

smartwings

CSA CZECH AIRLINES



mywings

CZ/EN

01.19 Váš výtisk si ponechte
Your copy to keep

RYZÍ
ANDALUSIA
PURE

welcome on board



WWW.CAPTAINCANDY.CZ

PRAGUE
DOWNTOWN
4 amazing
candy shops

DĚKUJEME

ARTHOUSE
HEJTMÁNEK



OTAKAR ŠVEC,
DVOJPORTRÉT VOSKOVCE A WERICHA
Vyvolávací cena: 180 000 CZK

**ZA VAŠI PŘÍZEŇ I ÚČAST V NAŠICH AUKCÍCH
A TĚŠÍME SE NA DALŠÍ SPOLUPRÁCI**

VÝTVARNÉ UMĚNÍ / STAROŽITNOSTI / DESIGN

ZAHÁJILI JSME PŘÍJEM PŘEDMĚTŮ DO JARNÍ AUKCE

WWW.ARTHOUSEHEJTMANEK.CZ

GOETHEHO 2, 160 00 PRAHA 6 – BUBENEČ, TELEFON: +420 734 311 861

**GALERIE
AUKČNÍ DŮM**

VÁŽENÍ CESTUJÍCÍ | DEAR PASSENGERS

VÍTEJTE NA PALUBĚ LETADLA Z FLOTILY SMARTWINGS GROUP.

WELCOME ABOARD THIS FLIGHT OPERATED BY THE SMARTWINGS GROUP.

VÚVODU BYCH RÁD PODĚKOVAL VŠEM, kteří nyní využili či opakovaně využívají služeb Smartwings a Českých aerolinií. ČSA jsou dnes součástí nově vzniklého koncernu Smartwings Group, který v rámci letecké přepravy využívá dvou obchodních značek Smartwings a ČSA. To do budoucna umožní sdílení vzájemných výhod plynoucích ze společných synergií, což v konečném důsledku určitě oceníte Vy – naši cestující.

Loňský rok byl pro nás velmi významným. Stali jsme se majoritním akcionářem Českých aerolinií, po 21 letech jsme změnil obchodní název společnosti z Travel Service na Smartwings a oznámili vznik koncernu Smartwings Group. Do flotily jsme zařadili šest nových moderních letadel Boeing 737 MAX 8, přičemž v letošním roce obdržíme dalších patnáct těchto nových strojů. Díky moderním letadlům můžeme rozšiřovat síť našich leteckých spojení o nové žádané destinace a klientům nabídnout lepší zážitek z létání. Smartwings Group má dnes základny v několika zemích, lety operujeme po celém světě a během nadcházejícího letního letového řádu budou linky Smartwings a Českých aerolinií obsluhovány flotilou sedmdesáti letadel.

Během zimních měsíců si můžete vybrat z široké nabídky letů Smartwings a Českých aerolinií do desítek destinací nejen v Evropě. Za sluníčkem a teplem si s námi můžete zaletět například do keňské Mombasy, na Zanzibar, do Salalahu v Ománu či na Kapverdské ostrovy. Koncem března se pak jedno z našich letadel vydá na cestu kolem světa, a to doslova.

V našem novém palubním časopise Vám přinášíme atraktivní mix evropských a exotických destinací. V rozhovoru s Evou Jiříčnou se seznámíte s příběhem úspěchu světoznámé české architektky. V lifestyle části se muži-gentleman dozvědí, jak být na společenské akci IN. Cestovatelům dobrodruhům doporučují pasáž magazínu věnovanou třem žvlům a třem unikátním příběhům mořeplavce, horolezce a pilota.

Dámy a pánové, přeji Vám, aby lety se Smartwings a Českými aeroliniemi byly pro Vás příjemným začátkem Vaší dovolené nebo úspěšné služební cesty.

V ÚCTĚ

Ing. ROMAN VIK
ČLEN PŘEDSTAVENSTVA SMARTWINGS, a. s.
MEMBER OF THE SMARTWINGS BOARD

IWOULD LIKE TO THANK ALL OF YOU for choosing our airline, especially those of you who fly with Smartwings and Czech Airlines regularly. Czech Airlines are now part of a newly-created concern called Smartwings Group which will continue to use two brands for its air transport operations – Smartwings and Czech Airlines. This will enable to take advantage of the synergy created, which at the end of the day benefits you, the passenger.


Last year was a significant one for us. We became the majority shareholder in Czech Airlines and after 21 years we changed our brand name from Travel Service to Smartwings and announced the creations of the Smartwings Group. We added six new Boeing 737 MAX 8s to the fleet, and this year we will take delivery of a further 15 aircraft. These modern planes will allow us to expand our route network to new, popular destinations and to offer clients a better flying experience. Today, Smartwings Group has bases in several countries and we offer flights across the globe. The coming summer timetable will see Smartwings and Czech Airlines operate a fleet of 70 aircraft.

Over the winter you can choose from a wide range of Smartwings and Czech Airlines flights to tens of destinations in Europe and beyond. Those who fancy a bit of sun can head off to Mombasa in Kenya, to Zanzibar, Salalah in Oman or the Cape Verde Islands. At the end of March one of our planes will set off on a round-the-world flight.

Our new in-flight magazine brings you an attractive mix of European and more exotic destinations. In our interview the famous Czech architect Eva Jiříčná tells her story. In our lifestyle section gentlemen will learn what's in fashion when it comes to social gatherings. Adventurous travellers should turn to the section of the magazine dedicated to the three elements and three unique stories concerning a sailor, a mountaineer and a pilot.

Ladies and gentlemen, I hope your flight with Smartwings and Czech Airlines will be a pleasant start to your holiday or successful business trip.

BEST REGARDS,



**Thank You
for Flying
with Us**



Smartwings Group

- 8** Naše tipy | Our tips
- 10** Liverpool severu | Liverpool of the North
- 16** Slavná z trucu | Built from Determination
- 26** Ryzí Andalusie | Pure Andalusia
- 34** Kanárský kontinent | Number one Island
- 42** Kořenka Afriky | The Spice of Africa
- 50** Kodaní na kole | Copenhagen by Bike
- 60** Život v džungli značek
Law of the Brand Jungle
- 68** Moderní Pan Božský | Modern Mr. Divine
- 78** Tři živly, Tři příběhy
Three Elements, Three Stories
- 104** Do muzea za zábavou
Entertaining Museums
- 120** Na palubě | On board



PRO SMARTWINGS GROUP VYDÁVÁ | PUBLISHED FOR SMARTWINGS GROUP BY: C.O.T. MEDIA, s. r. o., Komplex Olšanka, Táboritká 23/1000, 130 00 Praha 3. **VEDOUcí PROJEKTU | PROJECT MANAGER:** Marek Hubač, marek.hubac@cot.cz. **REDAKČNÍ RADA | EDITORIAL BOARD:** Vladka Dufková, Eva Frindtová, Peter Šujan, Tomáš Brejcha, Jitka Hemmerová, Marek Hubač. **TEXTY | TEXTS:** Renata Kučerová, Lucie Bezoušková, Martin Záruba, Michaela Šámalová, Adam Mašek, Gaja Koláčková, Petr Karban, Sabina Bařinová, Lucie Kalousová, Linda Pacourková. **PŘEKLAD | TRANSLATION:** Marc Di Duca, Angela & Danny Radiven. **KOREKTURY | PROOFREADING:** Milada Voborská, Tãna Holasová. **FOTO | PHOTOS:** Není-li uvedeno jinak, jsou fotografie ze Shutterstock.com | Shutterstock.com – unless others copyrights. **GRAFICKÁ ÚPRAVA A SAZBA | GRAPHIC LAYOUT AND COMPOSITION:** Lukáš Tingl. **LAYOUT:** Lukáš Tingl. **PRODUKCE | PRODUCTION:** Jan Doležal, Martina Pomykalová. **TISK | PRINT:** Czech Press Center. **INZERCE | ADVERTISEMENTS:** C.O.T. media, s. r. o., Tel.: +420 226 257 720, E-mail: inzerce@cot.cz, Vydavatel neručí za obsah inzerátů. | The publisher carries no legal responsibility for the content of any advertisements appearing in this magazine. **REGISTRACE MINISTERSTVA KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY | REGISTRATION OF THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC:** MK ČR E 18308. Uzãvãrka k 2. 11. 2018 | Copy date November 2nd, 2018. Číslo je platné pro období leden – březen 2019 | This issue is for the period January – March 2019. Uzãvãrka pŕíštího vydání k 29. 1. 2019 | Copy date of the next Issue January 29th, 2019.



PRIM[®] DAKAR X 2019

*Edice inspirovaná legendárním
závodem Rally Dakar*

Edition inspired by legendary Rally Dakar

Legendární hodinky PRIM se v letošním roce představují již podesáté v limitované edici **PRIM Dakar X 2019**.

Je to již 10 let, kdy česká společnost **MPM-Quality** navázala úspěšnou spolupráci se špičkovými piloty a týmy. Stačí jmenovat některé z pilotů, kteří dovezli hodinky PRIM Dakar do cíle. Byli jimi Aleš Loprais, Štefan Svitko, Tomáš Vrátný, Josef Macháček a mnoho dalších. Letošními ambasadory jsou opět jezdci Tomáš Ouředníček a David Křípal s Fordem Raptor ve společném týmu s Martinem Prokopem.

Pánské hodinky PRIM Dakar X 2019 jsou synonymem pro kvalitu a výdrž.

This year, legendary watches PRIM are presented for the tenth time in a limited edition **PRIM Dakar X 2019**.

It has been 10 years, since the Czech company **MPM-Quality** followed the successful cooperation with top teams and pilots. Mentioning just few pilots, who have brought the PRIM Dakar watches to the finish line, should be sufficient. Among others, they were Aleš Loprais, Štefan Svitko, Tomáš Vrátný and Josef Macháček. This year's ambassadors are again pilots Tomáš Ouředníček and David Křípal with Ford Raptor in the new team under Martin Prokop.

Men's watches PRIM Dakar X 2019 are a synonym to quality and endurance.



www.prim-hodinky.cz

DREAM · DARE · LIVE IT



KDY & KDE? WHEN & WHERE?



www.smartwings.com
www.czechairlines.com

PALMA DE MALLORCA

ŠPANĚLSKO | SPAIN



■ 2.-3. 3. 2019

BAREVNÉ ULICE

Zažijte pravé karnevalové veselí plné barevných kostýmů a rytmické latinskoamerické hudby, aniž byste opustili známou náruč starého kontinentu. Je to jednoduché, stačí s celou rodinou vyrazit o víkend 2.-3. března 2019 do ulic Palmy de Mallorca, které každoročně ožívají dvojicí tradičních jarních karnevalů Sa Rua a Sa Rueta.

STREETS OF COLOUR

Want to experience an authentic carnival atmosphere with processions of colourful costumes and Latin American rhythms without leaving the safety of the Old Continent? Well, it's simple – just take the family for the weekend of 2nd and 3rd of March 2019 to Palma de Mallorca which each year comes alive with the duo of traditional spring carnivals called Sa Rua and Sa Rueta.

www.visitpalma.com

BIRMINGHAM

VELKÁ BRITÁNIE
GREAT BRITAIN



■ 7.-10. 3. 2019

ZVÍŘECÍ PŘEHLÍDKA

Milujete psy všech barev i velikostí? Pak se pro vás rájem na zemi stane aréna Resorts World, kde se bude konat od 7. do 10. března 2019 psí výstava Crufts. Během největší a nejprestižnější exhibice bude více než 22 000 zástupců plemen z celého světa soutěžit o titul toho nejkrásnějšího či sportovně nejtalentovanějšího.

DOG SHOW

Just love dogs of all shapes and fur colours? Then the arena at Resorts World will be heaven on earth from 7th to 10th March 2019 when it will host the Crufts dog show. The biggest and most prestigious exhibition of its kind will see over 22,000 animals representing breeds from across the whole world competing to be crowned the most attractive hound or the dog with the most sporting talent.

www.crufts.org.uk

MOSKVA | MOSCOW

RUSKO | RUSSIA



12.-13. 3. 2019

BALETNÍ PŘÍBĚHY

Skoro každý by se chtěl občas vrátit do bezstarostného dětství plného pohádkových vyprávění, kde dobro vítězí nad zlem a láska hory přenáší. Pokud milujete roztančené příběhy jako Kráska a zvíře, Louskáček, Pták Ohnivák či Sněhová královna, tak zamířte 12. či 13. března na monumentální baletní představení do Státního kremelského paláce.

BALLET STORIES

Almost everyone would sometimes like to return to their carefree childhood, a time of fairy tales where good triumphs over evil and love can move mountains. If you are a fan of stories told in dance such as Beauty and the Beast, the Nutcracker, The Firebird and The Snow Queen, then head 12th or 13th of March to the Kremlin State Palace for a ballet spectacular.

en.kremlinpalace.org

LONDÝN | LONDONVELKÁ BRITÁNIE
GREAT BRITAIN

24. 3. 2019

PŘIPRAVIT, POZOR, START!

Co si takhle prohlédnout během několika desítek minut nejvýznamnější londýnské pamětihodnosti a zároveň přispět na dobrou věc? Stačí si jen nazout kvalitní sportovní boty a spolu s dalšími 13 000 nadšenci zaběhnout Londýnský půlmaraton. Jen si nezapomeňte 24. března 2019 vyzvednout startovní číslo a hurá pro zlatou medaili.

READY, STEADY, GO!

What about seeing the best-known London sights all at once and doing something for a good cause to boot? Well, just pull on your trainers and run the London Half-Marathon along with 13 000 other participants. Pick up your starting number 24th March 2019 and off you go for that gold medal.

www.llhm.co.uk

KYJEV | KYIV

UKRAJINA | UKRAINE



15. 11. 2018 – 15. 5. 2019

PROŽÍT UMĚNÍ

Android Jones je ve světě technologií pojmem. Ne, nejedná se o nový typ operačního systému, ale o uznávaného amerického umělce, jehož doménou je digitální malba a alternativní reality. Chcete vidět propojení umění s virtuálním prostředím? Tak si určitě nenechte ujít na první pohled neuchopitelnou interaktivní expozici Samskara.

ART EXPERIENCE

Android Jones is a well-known name in the world of technology. We're not talking about a new operating system but the renown US artist who specialises in digital art and alternative reality. Interested in experiencing how art and a virtual environment can be combined? Well, be certain not to miss the Samskara interactive exhibition, at first glance an incomprehensible spectacle.

concert.ua/en/event/samskara

LIVERPOOL SEVERU

LIVERPOOL OF THE NORTH

✍ Gaja Koláčková | 📷 © Shutterstock.com, Viking World

Přemýšleli jste někdy, jak procestovat Island? Ne? Pak si jeden z tradičních středoevropských způsobů můžete škrtnout. Na ostrově totiž neexistuje železniční síť, takže bez vypůjčeného auta se obejdete jen těžko. To vám však nemusí příliš vadit, protože díky kvalitě místních silnic si užijete řídicí zázitek jako nikde na světě.

Ever thought of how you might tour Iceland? Well, you can discount one of the traditional ways we get around Central Europe – the island has no railway lines, so life is difficult without a hire car. But this is not an issue in Iceland whose roads provide a driving experience like nowhere else on earth.



Téměř povinnou zastávku všech cestovatelů po lávových i zeleně zarostlých koutech Islandu je Reykjavík, který je nejsevernějším hlavním městem světa.

After visiting the lava fields and sweeping landscapes of Iceland, Reykjavik – the world's most northerly capital – is another must-see for almost every traveller.



CZ **A**KDE JINDE cestu začít než v malém městě na jihozápadním cípu poloostrova Reykjanes. Keflavík je totiž díky mezinárodnímu letišti nejen bránou na Island, ale je také rájem milovníků příběhů.

ŠPETKA HUDEBNÍ HISTORIE

Už z letištní haly můžete téměř zahlédnout obrovskou bílou budovu se zářivě rudým nápisem „Rokksafn Íslands“. Říkají vám něco jména jako Björk, Emiliana Torrini či Hljómar? Pak se rozhodně vydejte do Islandského muzea rock 'n' rollu, které je zasvěceno historii místní popové a rockové hudby.

Ne nadarmo se Keflavíku říkalo „město Beatles“, v 60. a 70. letech byl totiž centrem islandského hudebního rozkvětu. Poznejte kořeny, z nichž hudebníci vyrostli do osobností, které dobývají srdce tisíců fanoušků po celém světě. Ponořte se díky zapůjčenému iPadu se sluchátký do hudby a vyprávění, které přibližuje jejich život i tvorbu. A pokud se chcete sami stát hvězdami hudebního nebe, zaskočte si do připraveného karaoke koutku, kde můžete odhalit svůj pěvecký i virtuózní talent.

EN **A**ND WHERE BETTER to hit the road than in a small town on the southwest tip of the Reykjanes Peninsula. Thanks to its international airport, Keflavik is not only the gateway to Iceland but also a wonderful place for those who love a tale or two.

A BIT OF MUSIC HISTORY

From the airport terminal you might just be able to spot a huge white structure bearing a crimson sign „Rokksafn Íslands“. Do the names Björk, Emiliana Torrini and Hljómar mean anything to you? Well if they do, be sure not to miss a visit to Iceland's Rock 'n' Roll Museum which is dedicated to local pop and rock. Keflavik is not called „Beatles City“ for nothing – in the 1960s and 70s this was the epicentre of Iceland's music scene. Here you can learn all about local musicians, stars that have captured the imaginations of fans around the globe. Take the self-guided iPad tour with headphones to experience music and stories that examine their life and work. And if you fancy yourself as a popstar, head for the karaoke corner where you can show off your singing talent.



ČESKÉ AEROLINIE

létají z Prahy do Keflavíku v letní sezoně 3x týdně.

CZECH AIRLINES

fly from Prague to Keflavik in the summer season three times a week.

smartwings.com
czechairlines.com

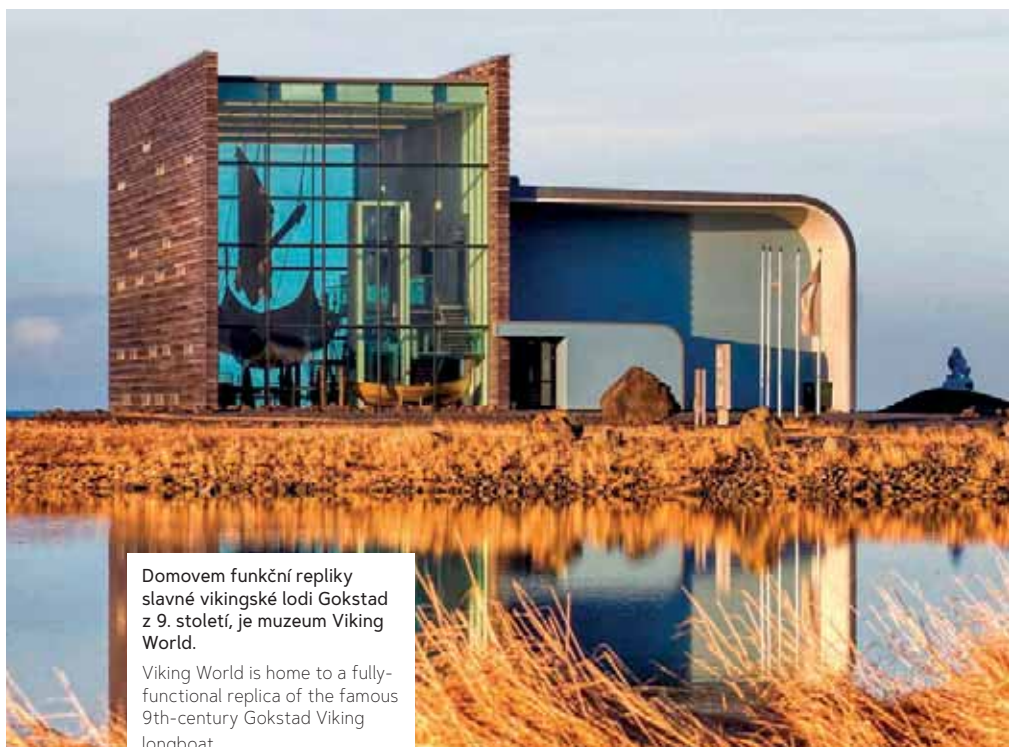


VELKÁ KAMARÁDKA

Po cestě do města se nezapomeňte zastavit za Obryní v horách. Tuto postavu stvořila spisovatelka Herdís Egilsdóttir, která napsala celkem 16 příběhů o holčičce Siggy a její kamarádce Obryni. Nyní však už nesídlí v horách, ale pospává v „životní“ velikosti v jeskyni, kde si užívá překrásného výhledu na záliv Keflavík a Faxafló.

A BIG FRIEND

When heading into Keflavik, stop off at the Giant in the Mountains. This figure is the work of writer Herdís Egilsdóttir who penned 16 stories about a girl called Siggy and her friend the Giant. The friend in question is no longer resident in the mountains, but sleeps in a cave with exquisite views of Keflavik and Faxafló Bay.



Domovem funkční repliky slavné vikingské lodi Gokstad z 9. století, je muzeum Viking World.

Viking World is home to a fully-functional replica of the famous 9th-century Gokstad Viking longboat.

DOMOV LODI VIKINGŮ

Keflavík má však i něco, co chytí za srdce každého obdivovatele mořeplavby a hrdinných historek. Slyšeli jste už třeba o Islandanovi? Právě tak se jmenuje funkční replika slavné vikingské lodi Gokstad z 9. století, na jejíž výrobu bylo použito neuvěřitelných 18 tun dřeva a 5 000 hřebíků. Domovem monumentálního řemeslného díla, jehož délka přesahuje 22,5 metru, je muzeum Viking World. V dalších expozicích této moderní budovy se pak seznámíte i s fascinující severskou mytologií či s objevitelskými snahami Vikingů a rolí Islandu v dobývání severní Ameriky.

MOST MEZI KONTINENTY

A když už jsme u toho, nechtělo by se vám na chvíli do Nového světa zaskočit? Není to vůbec daleko – pouze pár desítek centimetrů. Stačí jen přejít „Most mezi kontinenty“, který překlenuje několik metrů hlubokou průrvu, v níž je možné nejlépe vidět zlom mezi světadily. Ten se táhne přes celý Island a jednou jej možná roztrhne v půli. Že to zní jako hloupost? Kdepak, předěl mezi tektonickými krami se neustále zvětšuje a kontinenty se od sebe

VIKING LONGBOAT

Keflavik boasts a place that will pull at the heartstrings of every would-be mariner and lover of heroic tales. Ever heard of a boat called the Icelander? This fully functional replica of the famous 9th-century Viking Gokstad longboat took 18 tons of timber and 5,000 nails to build. This monumental piece of craftsmanship measuring over 22.5m is kept at Viking World. Other exhibitions in this modern complex acquaint visitors with captivating Nordic mythology, the Vikings' voyages of discovery and the role Iceland played in the discovery of the New World.

BRIDGE BETWEEN CONTINENTS

And while we are on the subject, fancy a quick trip to the New World? You don't have to travel far – actually just a few centimetres. All you have to do is cross the Bridge Between the Continents which hangs several metres above a deep chasm – the divide between two continents. This rift runs across the whole island and one day will tear it in two. Don't believe us? Well, the split in the earth's surface is constantly expanding and the continents are moving



více a více vzdalují. Každý rok o téměř dva centimetry. Tak si pospěšte – mít jednu nohu v Evropě a druhou v Americe už možná brzy nebude možné.

OMLAZUJÍCÍ LAGUNA

Opomenout byste neměli ani koupel v mléčně zbarvené modrozelené vodě přírodních lázní Modrá laguna. A vůbec se nenechte zastrašit skutečností, že je vypouštěna jako odpadní z nedaleké geotermální elektrárny Svartsengi. Voda je velmi bohatá na minerály i křemičité řasy a má nepopiratelné léčivé účinky. Navíc má po celý rok stabilní teplotu okolo 38 °C, takže obzvlášť uprostřed mrazivé zimy se vám z ní nebude chtít ven. Není proto divu, že lázně ukryté uprostřed lávových polí zařadil časopis National Geographic mezi 25 divů světa. <<

away from each other by two centimetres a year. So hurry if you want to have one foot in Europe and the other in America as soon it might not be possible!

IN HOT WATER


While here you should definitely make time for a bit of a wallow in the milky green-blue waters of the natural Blue Lagoon spa. Don't be put off by the fact that this is water discharged from the nearby Svartsengi geothermal power plant. It is rich in minerals and siliceous algae and has indisputable medicinal properties. What's more, the water has a year-round stable temperature of around 38°C, and in the chill of winter you won't want to get out. It comes as no surprise that this spa amid Iceland's lava fields was declared one of the 25 Wonders of the World by National Geographic. <<

OUTLET SHOPPING

200 FASHION BRANDS

UP TO 70% DISCOUNT

ALL YEAR ROUND



adidas
ARMANI
Barbour
Calvin Klein
DIESEL
GANT
GEOX
GUESS
KARL LAGERFELD
LACOSTE
LEVI'S

Marc O'Poló
NAUTICA
NIKE
PANDORA
Samsønitte
SWAROVSKI
TOMMY HILFINGER
VERSACE JEANS
... AND MANY MORE

VIP SHOPPING INVITATION

PRESENT THIS VOUCHER AT THE FASHION ARENA PRAGUE OUTLET INFORMATION CENTRE TO RECEIVE YOUR VIP DAYPASS ENTITLING YOU TO 10% OFF OUR OUTLET PRICES IN PARTICIPATING STORES.*

*VALID UNTIL DECEMBER 31, 2020. TERMS AND CONDITIONS OF THE VIP DAYPASS APPLY.

EVERY DAY 10AM-8PM

WWW.FASHION-ARENA.CZ/EN

TAX FREE

✦

FASHION ARENA

PRAGUE OUTLET

© POC Prague Outlet Center 2018

ZÍSKEJ SLEVU 15%
na zavazadla a doplňky
značky Wenger

Zadej kód Wenger125
do košíku na stránkách
www.e-zavazadla.cz

Prodejce:

LUGGAGE&BAGS

Jungmannovo náměstí 5, Praha

Herschel
ESTD 1981

SECRID
Made in Holland

kipling

VICTORINOX

BRICS



 **WENGER®**

**SVEZTE SE
A POCHOPÍTE.**

Permanentní pohon všech kol
Symmetrical AWD v základu.

Jízda v Subaru je ideální kombinací
pohodlí a bezpečnosti.

Nová pevnější platforma vám dovolí ještě
ostřejší průjezdy zatáčkami.

Nepřekonatelná jistota bez ohledu na počasí
a roční dobu – na okresce i na dálnici.

Kombinovaná spotřeba paliva 6,4-8,5 l/100 km, emise CO₂ 145-197 g/km



FORESTER AWD
opravdové SUV



LEVORG AWD
sportovní kombi



IMPREZA AWD
ikona



OUTBACK AWD
crossover s nadhledem



XV AWD
městský univerzál

Navštivte nás na
subaru.cz, zazijsubaru.cz a subaru-butik.cz!

 [subaru.cze](https://www.facebook.com/subaru.cze)  [subarucz](https://www.instagram.com/subarucz)  [subarucz](https://www.twitter.com/subarucz)


SUBARU
Confidence in Motion



Česká jednička
v cestovním pojištění

Nové celoroční pojištění MultiTrip Pro Vás, kdo cestujete častěji

- nejširší pojistná ochrana na českém trhu
- síť center pomoci na všech kontinentech
- cestovní asistenční služby v češtině NONSTOP
- osobní prověřování úrovně lékařské péče v zahraničí
- obsahuje pojištění zrušení cesty



Mějte svou cestovní
pojistku vždy při ruce
v aplikaci **Moje Evropská**



Android



iOS



SLAVNÁ Z TRUCU

BUILT FROM DETERMINATION

 Petr Karban

Osudem se jí staly interiéry, které původně odmítala, a byly i důvodem její londýnské stáže. Nejen díky nim je ale i v devětasedmdesáti letech Eva Jiříčná stále aktivní, ceněnou a světoznámou architektkou.

The interiors she originally refused to work on became her destiny and were the reason she first went to London. This and many other illustrious projects mean that at 79, Eva Jiříčná is still an active, admired, world-famous architect.

CZ **V**y jste dnes slavnou a světoznámou architektkou, nicméně stalo se to vlastně navzdory tatínkovi, který vám architekturu vymlouval...

Všichni mi to vymlouvali, nejenom tatínek. Ten měl strach, že ničeho nedosáhnu, protože budu jen architektova žena. V jeho době byly premiantní dámy Kytrychová a Koželková, které ale obě stály ve stínu svých mužů. Tatínkovi přišlo, že je to škoda. A ostatní zas měli pocit, že vstoupit do povolání tehdy vyhrazeného takřka výhradně mužům prostě pro ženskou není. Takže jsem tam opravdu šla z trucu.

A uznal tatínek někdy omyl, když už jste měla jméno a vlastní studio?

On ho bohužel nezažil, umřel v roce sedmdesát dva, já jsem do Anglie odešla v roce šedesát osm a byla jsem vlastně na začátku. Ale viděl, že nejsem v ničím stínu, že se živím a starám o mladšího bratra. Věděl ale, že jsem se do architektury zamilovala, a myslím, že byl nakonec rád, jak to dopadlo.

EN **T**oday you are a famous architect, but this came about despite your father who tried to talk you out of a career in architecture...

Everyone tried to talk me out of it, not just dad. He was afraid I wouldn't achieve anything because I would just end up as an architect's wife. In his days, the top women were Kytrychová and Koželková who both operated in the shadow of their respective husbands. My dad thought this was a shame. And other people felt that entering a career that was essentially the exclusive preserve of men simply wasn't for a woman. So I really went into architecture out of spite.

So did your dad ever admit his mistake once you had built up your reputation and had your own studio?

Sadly, he never got to see either – I left for England 1968 and was still finding my feet when he died in 1972. But he did see that I wasn't existing in anyone's shadow, that I was making a living for myself and looking after my younger brother. But he also knew that I had fallen in love with architecture, and I think in the end he was happy that things were as they were.

Byl by nejspíš hrdý...

Já nevím. Já sama se sebou zas tak moc spokojená nejsem.

Počkajte, máte ocenění, kterými se pyšní jen nemnoho žen, a stala jste se solitérem v oboru, ve kterém to skutečně ještě donedávna byla výsada mužů.

Já jsem ale sama k sobě opravdu dost kritická. V architektuře nemůžete nikdy dosáhnout dokonalosti, ale musíte se o ni snažit. Navíc je nesmírně těžké rozlišit, kolik máte štěstí a co je vaše skutečná zásluha. Já si myslím, že moje hlavní zásluha je, že jsem to vždycky dělala ráda. A tím, že jsem nemohla mít děti, nebyla jsem vázaná rodinou, mohla jsem všecku svoji energii dát do práce. To mnoho žen udělat nemůže. A i když se při mateřství vrátí do své profese, jsou ve velmi odlišné situaci. Nechci, aby to vypadalo tak, že to je nějaká moje zvláštní zásluha. Byla to souhra okolností. U mě to bylo něco za něco, moc ráda bych děti měla. Když to nešlo, dělala jsem, co jsem mohla, a měla jsem rozhodně štěstí, že jsem se potkala s velkými projekty, jako byla marina v Brightonu.

Čím byl ten projekt pro vás zásadní?

V Brightonu jsem se ujistila, že jsem na takových projektech opravdu schopna pracovat. Já jsem totiž do Anglie odešla proto, že jsem nechtěla dělat interiéry. Pracovala jsem tady v Česku v Ústavu bytové a oděvní kultury a šance, že bych se se svým politickým posudkem dostala do projektového ústavu, byla nulová. Jenže já toužila ukázat, že mohu dělat tutéž práci jako muži. Přístav Brighton, to byl v osmdesátých letech projekt asi za sto čtyřicet milionů liber, tvořili jsme úplně nový kus země uprostřed moře, já navrhovala viadukty, vlnolamy... A vyléčila jsem se z toho, že je důležité měřítko, v jakém pracujete. Takže když jsem se pak k interiéřům vrátila, objevila jsem kouzlo toho, že můžete kontrolovat každý detail.

Zůstaňte ještě v Brightonu, vy jste na tom projektu pracovala třináct let.

Neustále se to měnilo, navrhovali jsme to mezi šedesátým devátým a sedmdesátým třetím rokem, v malém týmu, polovina nás o mořích a přístavech nic nevěděla. Já byla nadšená, byla to krásná práce. I tím, že jsem dostala možnost do toho poměrně konzervativního projektu, který se původně jakoby zhlédl v devatenáctém století, vnášet prvky moderní architektury, které se zalíbily investorům. Jenže v sedmdesátém osmém a devátém přišla recese a projekt začal živořit.

Do you mean he was proud of you...?

I don't know. I'm not really that satisfied with myself.

Hold on a moment – you have awards that not many women can boast and you have become a well-known female figure in an industry which was, until recently, the preserve of males only.

I am quite critical of myself. In architecture you can never achieve perfection, but you have to at least try. Furthermore, it's extremely difficult to differentiate between what's luck and what's the result of your own hard work. I think my main achievement is that I've always enjoyed what I do. As I couldn't have children, my hands weren't tied by family – I could invest all my energy into work. Not many women can do that. And even if they return to their profession during motherhood, they are in a very different situation. I don't want it to look as though I intended things to be like that from the outset – it was a certain constellation of circumstances. With me it was a matter of loss and gain – I would have liked to have children. When I couldn't, I took my chances, and I was certainly lucky that I got involved in some big projects such as the Brighton Marina.

Why was that contract so crucial to you?

I realised in Brighton that I was able to work on this kind of project. I had left for England because I didn't want to do interiors. I had worked at the Institute of Housing and Clothing Culture, but the chances that I would ever get into the Architectural Design Institute with my political 'assessment' were just about zero. But I longed to show people that I could do the same job as a man could. In the 1980s, the Brighton Marina was a project costing 140 million pounds, part of which was to create a new section of coastline. I designed viaducts, breakwaters... It was this that changed my mind about the importance of the scale in which you work. So when I began to do interiors, I discovered the magic of having control over every detail.

Staying in Brighton, you worked on the marina for 13 years.


Things were constantly changing – we did the designs between 1969 and 1973 in a small team. Half of us knew nothing about the sea or marinas. I had a great time – we travelled around all kinds of marinas, talked with engineers and various experts – that was fun work. It was also great that I got the chance to bring modern architectural elements into a rather conservative project that was originally conceived in



EVA JIŘIČNÁ

Česko-britská architektka, narozená ve Zlíně, na který má dodnes velmi silné vazby. Když jí československé úřady znemožnily po srpnové okupaci v roce 1968 návrat z londýnské stáže, nastoupila v ateliéru Louis de Soisson, kde projektovala přístav v Brightonu. Poté spolupracovala se známým architektem Richardem Rogersem a v roce 1984 otevřela v Londýně své soukromé architektonické studio Eva Jiricna Architects. Od roku 1999 má s architektem Petrem Vágnerem pražský ateliér AI DESIGN.

A Czech-British architect, born in Zlín, a town with which she still has strong connections. When the authorities in Czechoslovakia didn't allow her to return from an internship in London following the Soviet occupation in 1968, she began working for Louis de Soisson where she designed the Brighton Marina. She subsequently worked with the famous architect Richard Rogers, and in 1984 she founded her own architectural studio in London Eva Jiricna Architects. In 1999 she opened the Prague office AI DESIGN with her Czech partner and architect Petr Vágner.

 Peter Cook

A vy jste za dva roky v podstatě otevřela v Londýně své privátní architektonické studio.

Moc jiných možností jsem neměla, když bylo zřejmé, že se Brighton zastaví, začala jsem hledat místo, jenže to už jsem byla ve společnosti partnerkou a všichni měli pocit, že budu příliš drahá. A když už jsem nějakou nabídku dostala, tak to byla příliš... architektura na běžícím pásu, to jsem dělat nechtěla. Ale náhoda mi zase přála, dostala jsem možnost dělat interiéry obchodů a objevila jsem jejich krásu.

Ale taky jste navrhla londýnské autobusové nádraží Canada Water, k čemuž se váže příběh o tom, jak jste s investorem za svůj projekt bojovali.

Architekt se musí naučit chápat, proč klient chce to, co chce. Jeden z nedávných projektů bylo veliké schodiště v západním křídle památkově chráněného paláce Somerset na severním břehu Temže. Moderní foyer s únikovým schodištěm jsme museli umístit do prostoru vysokého osmnáct metrů a spojujícího čtyři patra. Byla to komplikovaná realizace, použili jsme materiál, s nímž nikdo neměl zkušenosti, a statik udělal chybu, takže jsme museli předělávat a nebylo to pro nikoho úplně příjemné, ale ředitelka celou dobu za celou věc bojovala spolu s námi. Nechci tím říct, že má být klient na straně architekta, ale nemůžu přece slíbit, že neudělám chybu, každý ji může udělat. Jde o to, abychom měli společný cíl – investor, architekt i stavitel.

Je pro vás příjemnější klient, který má jasnou představu, nebo ten, který vám spíš dá volnost?

Žádný klient na začátku představu nemá. Každý vám sice na začátku úplně přesně řekne, co chce, ale když se začnete pít po detailech a důvodech, zjistíte obvykle, že chtějí vlastně něco úplně jiného. Já mám ráda, když s klienty mohu diskutovat po celou dobu projektu. A považuji to za jediný způsob, jak zajistit, aby klient na konci nebyl překvapen. Hlavně v počátečním stadiu nedokáží obvykle výkresy klientům předat vaši představu srozumitelně. Navíc, většina lidí nemá příliš představivost. Ani architekti ji často nemají, divil byste se, kolik architektů přijde na stavbu a diví se, co tam vidí.

Myslíte váš princip tří „I“. Inspirace, imaginace, interpretace..

A víte, jak je to těžké s počítači? Ony nemají žádné měřítko. Nemám je ráda. Nebráním se jim, ale musíte se s nimi naučit pracovat. Když si vytisknete návrh jedné ku jedné, nesmíte dostat šok. Ale možná proto, že je architektura tak složitá, jí tak milujeme. Jednoduché věci zůstanou nudné.

O vás se ví, že ráda dáváte šanci mladým.

Jsou jiní, než byla vaše generace?

Mají možnost cestovat, mají otevřenou literaturu, v tom mají obrovskou výhodu. My jsme měli výborné učitele,

the 19th century, ones that the investors liked. Just constructing the breakwaters was a huge task, then we had to create a whole piece of new land, a lake, a series of locks, bridges, pontoons, flats, an exhibition centre... But in the late eighties there was a recession and the project stagnated.

Within two years you had opened your own architecture studio in London.

I didn't have many other options when it became clear that the Brighton work was coming to an end. I began looking for a job, but I was in partnership with another woman and everyone had the impression I would cost them too much money. And when I did get an offer I couldn't stomach it... I simply didn't want to do cookie cutter architecture. But fortune was on my side again – I got the opportunity to work on shop interiors, and I discovered their attractiveness.

What's better for you – a client who has a clear idea of what he or she wants or someone who gives you a free hand?

There isn't a client who doesn't have some idea of what they want. Every client may tell you at the outset what they want, but when you get down to the details, you normally find they want something completely different. I like it when I can have an ongoing dialogue with clients throughout the project. I think that's the only way of ensuring the client doesn't get any nasty surprises at the end. But explaining your ideas to clients is a fine art that no school can teach. In the initial phase in particular your drawings usually don't communicate ideas to clients in a way they understand. Most people don't have much imagination. Architects are also often lacking it a bit and you would be shocked how many architects come on site and are surprised by what they see.

Do you mean your three "I" principle? Inspiration, Imagination, Interpretation...

And do you know how hard things are with computers? They don't recognize scale. I don't like them much. I don't reject them but you have to learn how to work with them. When you print out a design with 1:1 scale you shouldn't be shocked. But it may be because architecture is complicated we love it so much. Simple things are tedious.

You are known for giving young people a chance. Are they different to your generation?

They have the opportunity to travel and they have the literature available – this gives them an enormous advantage. We had great teachers, but we were limited by circumstances. If we wanted to see something important, we had no other option but to go to the



Somerset House, schodiště

Somerset House, stairway

Richard Davies

Hotel Josef, Praha

Hotel Josef, Prague



Lasvit



Vzdělávací komplex UTB ve Zlíně
Educational Complex TBU in Zlín

Peter Cook

ale byli jsme omezení. Když jsme chtěli vidět něco zásadního, nebyla v podstatě jiná možnost než jít do knihovny Uměleckoprůmyslového muzea. Ale tam byla historie, nikoliv současnost. My jsme proto vůbec nevěděli, co se kde ve světě děje. Tatínek mi z cest aspoň vozil architektonické časopisy, ale ten rozdíl oproti dnešku, kdy je všechno na internetu a kdy si můžete kamkoliv zajet, to je ohromný vliv. Kdykoliv můžu, mám v Londýně české studenty. Jakkoliv všichni kritizujeme české školství, čeští architekti přicházejí do světa velmi dobře připraveni.

Takže se klidně může opakovat osmdesátý čtvrtý, kdy si jedna mladá česká architektka otevřela v Londýně své studio...

Určitě. Jestliže by měli dost práce, pak ano. Měla jsem za sebou šestnáct let zkušeností. Je to o tom, kolik lidí vám dá práci, protože v Anglii je strašně málo soutěží, prakticky žádné. A otázka je, co udělá brexit, to je katastrofální situace.

Která vlastnost je pro architekta nejdůležitější?

Jednu asi vybrat neumím, řeknu vám dvě. Koukat a poslouchat. <<

Library of the Museum of Decorative Arts. But what we found there was the past, not the present. We had no idea what was going on in the world. My dad at least brought me architecture magazines back from his travels, but the difference between then and today when everything is on the internet and you can go wherever you like, is huge. Whenever I can I host Czech students in London. As much as we criticise the Czech education system, Czech architects enter the profession very well-prepared.

So 1984 could happen all over again, with a young Czech architect opening a studio in London...

Most definitely. If she had enough work it's possible. I had 16 years of experience behind me then. It's all about how much work you can get as in England there are very few competitions, practically none in fact. And the question is what effect will Brexit have? Brexit is a catastrophe.

What quality is it most important for an architect to possess?

I can't choose just one so I'll have to have two. The ability to look and the ability to listen. <<



stones

MILUJEME TO,
CO DĚLÁME!

WWW.STONESCATERING.CZ



HOTEL AND RESTAURANT PALOMA PRŮHONICE

CZ NACHÁZÍ SE jihovýchodně od centra Prahy, na Květnovém náměstí ve středu Průhonice. Kromě butikového hotelu a luxusní restaurace, kde vaří sympatický 2* michelinský šéfkuchař Nicolas Decherchi, zde naleznete také oblíbenou cukrárnu s čerstvými dorty a pečivem.

V deseti různorodých pokojích se snoubí moderní způsob ubytování a výjimečný design použitých dekorací a materiálů. I když je každý pokoj designově zcela odlišný, naleznete zde mnoho společných prvků. Hyčkat se můžete nechat také v nedalekém spa & wellness. Hotel má vlastní parkoviště s obsluhou a využít můžete také služby osobního butlera. Paloma je ale také restaurace. Chef Nicolas Decherchi společně se svým týmem rozehraje s precizností sobě vlastní symfonii, která fascinuje na chuť i pohled a uspokojí i velmi náročné gurmány. Kvalitními surovinami se zde nešetří a korespondující vína doporučená sommeliéři posunou váš celkový vjemový zážitek do michelinských výšin.

„Naším cílem je poskytnout hostům v mimořádném prostředí minimálně stejně nevšední zážitek ochutnávky francouzské gastronomie té nejvyšší úrovně, jako se ho dostává hostům v naší sesterské restauraci Paloma Mougins oceněné dvěma michelinskými hvězdami,“ říká Martin Kolář, provozní ředitel Palomy Průhonice.

Poloha Palomy umožňuje všem návštěvníkům skloubit gurmánský zážitek francouzské kuchyně s moderním ubytováním a zároveň vyběžít k procházce do sousedícího Průhonického parku a zámku. «

EN PALOMA IS SITUATED on the Květnové Square in the centre of Průhonice a few kilometres south-east of the Prague city centre. Apart from a boutique hotel and luxury restaurant led by two Michelin Star Executive Chef Nicolas Decherchi, you can also find a popular pâtisserie with a daily offer of fresh cakes and baked goods there.

A modern accommodation and exceptional design of the used decorations and materials are combined in ten varied rooms. Even though each room is designed differently, you can find many common features in them. You can let yourself be pampered in the spa & wellness facility nearby. The hotel has its own parking lot with assisting staff and offers also services of a personal butler.

However, Paloma is also a restaurant. The Chef Nicolas Decherchi along with his team can play a culinary symphony with precision of his own that fascinates your senses of taste and sight and can satisfy even highly demanding gourmets. The chefs spare no expense on premium ingredients, and corresponding wines recommended by sommeliers push your overall sensory experience up to the Michelin heights.

“In this extraordinary place, we aim to provide our guests with at least the same exceptional experience of tasting top-class French cuisine as we provide the guests of our affiliated restaurant Paloma Mougins awarded with two Michelin stars,” says Martin Kolář, Managing Director of Paloma Průhonice.

Due to its location, Paloma allows its guests to combine a gourmet experience of French cuisine with modern accommodation, while also invites them to take a walk in the adjacent Průhonice Park with Průhonice Chateau. «

PALOMA PRŮHONICE

Květnové nám. 53, Průhonice E-mail: info@palomapruhonice.cz
Tel.: +420 220 188 610 www.palomapruhonice.cz

šestka
obchodní centrum

**Vybavíme Vás na cestu,
doplníme zásoby na doma**

3 min
od letiště

albert
HYPERMARKET

H&M

dm

DATAART

INTERSPORT

NEWYORKER

CCC
SHOES & BAGS

ROCKPOINT
OUTDOOR EXPERT

PEPCO

TAKKO
FASHION

HUMANIC

Chickie!

Bi000.cz

GRANDOPTICAL

KOSMAS

O₂

pet center

www.oc-sestka.cz



RYZÍ ANDALUSIA PURE

*Báječní tanečníci, nadaní zpěváci a zábavní vypravěči vtipů.
To jsou stereotypy, které v případě obyvatel Andalusie
až na výjimky platí. Pokud Andalúsané mají něco předat okolnímu
světu, pak je to umění žít.*

*Skilful dancers, talented singers and entertaining comedians –
these are the stereotypes that the inhabitants of Andalusia
fulfil, with some exceptions of course. If the Andalusians have
ever had something to give the world, it's the ability
to live life to the full.*





JSOU PŘÁTELŠTÍ A LASKAVÍ. Zdobí je vytrvalost a síla. A k tomu jsou oceňováni pro svou odvahu a ohnivý temperament.

Aby nedošlo k mýlce, řeč je o proslulých andaluských koních. Ale protože platí, že všechna ušlechtilá zvířata brousila po staletí svůj temperament a charakter díky nárokům svých lidí, vypovídají čistokrevní koně o Andalusii jako máloco jiného. Jedno z vůbec nejstarších koňských plemen spojilo krev arabských koní, berberských koní a původních evropských koní. Výsledkem byl jezdecký kůň, který byl středověkým hitem jak mezi rytíři, tak vladařskými dvory napříč Evropou. Jací jsou koně, taková je Andalusie.

„Jasně, dokonce i v Andalusii můžete najít nenaladěného člověka a naopak na severu Španělska lidi, kteří budou přátelští.

FRIENDLY AND KIND. Strong and persistent. Admired for their audacity and fiery temperament.

To clear up any confusion, we are actually talking about Andalusian horses. But as all thoroughbred animals have refined their temperament and character for centuries under the people that look after them, these horses represent Andalusia like little else.

One of the very oldest breeds of horse is a mixture of genes from Arab steeds, Berber horses and original European types. The result is a horse that was a hit among medieval knights and the noble courts of Europe. Nothing is more Andalusian than these steeds.

„Of course, even in Andalusia you can find a grumpy person and in Spain's north people who are friendly. But it's generally



Obyvatelé Andalusie mají „horkou krev“, podobně jako jejich slavní plnokrevníci. Pravdou je, že jsou to milí a vřelí lidé. Dominantami Sevilly jsou Katedrála Panny Marie a Plaza de España.

The Andalusians are a hot-blooded lot, just like their most famous stallions. They are indeed kind and welcoming people. Seville is dominated by the Cathedral of Saint Mary and Plaza de España.



Ale obecně platí, že je to přesně naopak. Jsme vřelí a otevření. Máme rádi cizince a chováme se k nim mile. Nikde jinde nenajdete příjemnější lidi než právě v Andalusii,“ popisuje mentalitu jihu Španělska populární blogerka Marina Pir. Během téměř třiceti let žila postupně v Córdobě, Málaze, Granadě a Cádiz, takže má svá pozorování o co opřít. Třicet let zkušeností sice jen tak snadno nedohoníte, ale díky pravidelným leteckým spojmům, kdy se dostanete v létě do Sevilly a Almería a celoročně do Málagy, můžete začít tenhle handicap umazávat. Návštěva Andalusie stojí za to a postupně a opakovaně poznávání jak celé oblasti, tak místních lidí pak za dvojnásobek. Těch stereotypů o nejslunnější části Pyrenejského poloostrova je totiž spousta. Naprostá většina z nich

the opposite is true. We are welcoming and open. We like foreigners and we behave towards them in a kindly manner. Nowhere else will you find such pleasant people as here in Andalusia,“ says popular blogger Marina Pir, describing the mentality of Spain’s southern region. Over almost thirty years she has lived in Cordoba, Malaga, Granada and Cadiz, so she knows what she’s talking about. Attaining thirty years of experience may be beyond you, but you can at least try thanks to scheduled flights that serve Seville and Almeria in summer and Malaga year-round. A visit to Andalusia is a must for anyone, and if you take regular trips to visit the people and land, then this is especially true. The sunniest region of Iberia ‘enjoys’ many a stereotypical image. The vast majority

CZ je sympatická a navíc pravdivá. Na tom obraze jsou nekonečné pláže a bílé honosné vily odrážející ostré slunce – to všechno lemované olivovými háji. Andalusie je synonymem krásy, kreativity a úspěchu. I to je důvod, proč přitahuje tolik celebrit. Anebo se v ní rovnou rodí. Co takhle Antonio Banderas? Penélope Cruz? Eva Longoria? Samostatnou a hodně dlouhou kapitolou pak jsou tanečníci flamenga nebo populární matadoři, kterým se i v jedenadvacátém století dostává stejných ovací jako v době Ernesta Hemingwaye popisujícího ve svých reportážích tradici býčích zápasů. Pak tu máme fotbalisty v čele s Fernandem Hierrem nebo Sergiem Ramosem, který si vyzkoušel kapitánskou pásku jak v Realu Madrid, tak ve španělské reprezentaci, a hned celou řadu olympioniků z řad boxerů, atletů, basketbalistů nebo cyklistů. A pak je tu samozřejmě Pablo Picasso...

OCHUTNAT ŽIVOT

Andalusie je maňana ve své nejryzejší podobě. Jenomže součástí vyzvaného životního stylu je jídlo. A to je tady naprosto přirozenou součástí všedního dne. Nakupování potravin, příprava jídla, stolování. Zní to fádně, ale právě tenhle proces stojí za objevování.

EN of people are nice enough, it's true and other images paint a picture of endless beach and grand white villas shining in the sunlight, the whole scene against a backdrop of olive groves. Andalusia is synonymous with beauty, creativity and achievement. These are reasons the area attracts so many celebrities. Some were even born here. There's Antonio Banderas, Penelope Cruz and Eva Longoria. A whole book could be written on flamenco dancers or the brave matadors who, even in the 21st century, still receive the same ovations as in the days of Ernest Hemingway when he described the region's bull fighting traditions in his dispatches. Then there are the footballers such as Fernando Hierro and Sergio Ramos, both of whom have worn the captain's armband at Real Madrid and with the national team, plus a whole array of Olympic athletes such as boxers, runners, basketball players and cyclists. And then of course, there was Pablo Picasso...

AN APPETITE FOR LIFE

Andalusia is the purest embodiment of the mañana mentality. And an integral part of that laidback lifestyle is food. What you eat is an integral part of everyday life here – shopping for ingredients, preparing dishes, sitting down to eat. It may sound a bit old hat, but this aspect of the region is worth seeking out. Andalusia boasts great conditions for growing all sorts of amazing things. And it's also highly skilled



Korida je jedním ze symbolů Španělska. Podle postavy hlavního matadora se odvíjí jeho honorář i cena vstupenky na tuto kontroverzní show.

Bullfighting is synonymous with the region. The reward for the main matador reflects his status, and ticket prices for this most controversial of shows fluctuate accordingly.



IN VINO VERITAS

Španělsko je třetím největším producentem vína na světě a do jeho exportu promlouvá čím dál víc Andalusie. Vína z jihu Španělska se tlačí na etablované značky, jako jsou Rioja a Rueda, a vývoz vín a dalších alkoholických nápojů z regionu dělá v posledních letech 250 milionů eur.

Spain is the third largest producer of wine in the world and Andalusia is becoming an increasingly large player in the wine business. Wine from Spain's south is putting pressure on some long-established brands such as Rioja and Rueda, and in recent years wine and other alcohol exports from the region have totalled 250 million euros.



Palác Alhambra dominující městu Granada je na seznamu světového dědictví UNESCO.

Dominating the city of Granada, the Alhambra palace is a UNESCO world cultural heritage site.

Andalusie má totiž báječné podmínky pro pěstování báječných věcí. A když na to přijde, tak i na chov... Týká se to jak klimatu, tak terénu a výsledkem jsou olivy, vinná réva nebo vepřové maso. Právě tady se produkuje 40 % celosvětové výroby olivového oleje, neboť třetina zemědělské půdy patří olivovníkům. Celé je to i o tradici, protože olivy se tu zpracovávaly už v dobách antického Říma a skvělé víno tu vyráběli Féničané už před 3 000 lety. A tenké plátky měkké, jen větrem sušené šunky jamon serrano? Za těmi vyrazte do oblasti Sierra de Aracena nedaleko Huelvy nebo do Alpujarras u Grenady. Ta slaná chuť je návyková a pozor by si na ni měli dát především vegetariáni, protože Andalusané nepovažují jamon serrano za maso a běžně ji dávají do čisté zeleninových salátů.

Při cestách po Andalusii ochutnávejte všechno, co objevíte, protože jen tak se přiblížíte k receptu na radost ze života:

Churros – španělské koblihy, kdy se smažené těsto namáčí do husté horké čokolády.

when it comes to raising animals. The climate and the land combine to produce olives, grapes and pork. Some 40% of all the olive oil produced on earth is made here – a third of all agricultural land is given over to olive groves. The tradition is a long-standing one as olives were grown here in Roman times. And wines were made here by the Phoenicians 3,000 years ago. And what about a slice of tender, air-cured jamon serrano? For this you should head to the Sierra de Aracena near Huelva or Alpujarras near Grenada. The salty flavour is addictive and vegetarians should be aware that the people of Andalusia don't regard jamon serrano as meat and regularly add it to salads.

On your trip around Andalusia you should try everything you discover – only this way will you get a true appetite for the region. Churros are Spanish doughnuts, fried dough dunked in thick, hot chocolate. Pringa is a meat dish of slowly cooked pork and other types of meat and sometimes even sausages. It's eaten in a baguette and the combination may inspire some to



Milovníci prvotřídního masa se budou rozplyvat nad delikatesní sušenou šunkou!

Those with a taste for quality meat will simply love Andalusia's cured ham!



Andalusie je rodným krajem Pabla Picassa. Bohatou část sbírky světoznámého malíře věnovali muzeu v Málaze samotní členové jeho rodiny.

Andalusia is where one Pablo Picasso was born. A superb collection of works by this world-famous artist were dedicated to the museum in Malaga by members of his family.

CZ Pringa – masová směs, kdy se dlouho a pomalu dusí vepřové s dalšími druhy masa a přidat se může i klobása. Směs si dáte k bagetě nebo do bagety a můžete začít filozofovat o krásách života.

Coquinas – malé škeblíčky typické pro pobřeží Huelvy a Cádizů vařené s česnekem, petrželí a bílým vínem.

Salmorejo – vychlazená rajská polévka původně z Córdoby, do receptu patří rajčata, olivový olej a chléb, zdobí se jamonem serrano a vařeným vejcem. A ne, nejde o gazpacho a rozhodně o tom v Andalusii nikoho nepřesvědčujte.

Sevilla, Córdoba a Granada. To jsou tři vrcholy „Zlatého trojúhelníku“, jak tuhle oblast nazývají místní. Právě tady se učebnicově propojil jih Španělska s maurskou tradicí a dal vzniknout nenapodobitelné atmosféře.

Máte tu nejjihnější posazená horská střediska v rámci Sierra Nevady. Psala se tu historie, když Kryštof Kolumbus vyrážel na svou životní pouť z Huelvy. Navzdory všem pochybnostem se tu dodnes užívá na devět desítek býčích arén a honorář pro legendární matadory dělá až 300 000 euro za jeden zápas s býkem. Podle mnohých historiků právě tady započalo osídlování západní části Evropy. Mluví se tu vlastním nářečím zvaným Andaluz. A narodily se tu legendární chuťovky tapas a v Jerezu pak skvělé sherry, díky němuž se dodnes tvrdí, že kdo neochutnal originální sherry, neochutnal život...

Ochutnejte Andalusii. Ochutnejte život! <<

EN wax lyrical about the beauty of life. Coquinas is the name for small shellfish, typical for the coast around Huelva and Cadiz, which are cooked in white wine with garlic and parsley. Chilled Salmorejo soup is originally from Cordoba and made with tomatoes, olive oil and bread, topped with jamon serrano and a boiled egg. And no, this isn't the same as gazpacho (you certainly won't convince anyone in Andalusia that it is anyway). Seville, Cordoba and Granada – these are the three points of the „Golden Triangle“, as the locals call the area. It's here that the south of Spain is infused with Moorish traditions like nowhere else, giving rise to an ambience like no other. There's also Europe's southernmost skiing resort in the Sierra Nevada. History was rewritten here when Christopher Columbus set off on his voyage of discovery from Huelva. Despite what you might think, there are still 90 bull fighting arenas in the area with the legendary matadors earning up to 300,000 euros per fight. Many historians think humans first arrived in Western Europe here. The region also has its own dialect called Andaluz. This is the birthplace of the legendary tapas and in Jerez unsurpassed sherry; and you know what they say – he who hasn't sampled sherry, hasn't sampled the essence of life...

An appetite for Andalusia. An appetite for Life! <<

EXPERIENCE THE HOTTEST RESTAURANT IN EUROPE

which offers a perfect meal for everyone, including those who do not like chilli



From fire with love
Great chef: Jiří Krulich



Havelská 8, Praha 1
Booking: +420 224 248 606
www.chillipoint.cz



Take a photo of the QR code.
Then, once you are in Prague, Google maps will take you to the Chilli Point restaurant where a gorgeous choice of chilli meals awaits you.

KANÁRSKÝ KONTINENT

NUMBER ONE ISLAND

✍ Lucie Bezoušková | 📷 © Shutterstock.com

Je třetí největší, třetí nejstarší a třetí nejvyšší. Trojky v jeho charakteristice ovšem zdaleka neznamení, že se ve vašem srdci nemůže stát jedničkou. Na Gran Canarii, nejvýznamnějším z Kanárských ostrovů, najdete vše, co potřebujete ke štěstí.

The third biggest, third oldest and the third highest. This trio of third places doesn't mean that Gran Canaria can't become your number one. The most important of all the Canary Islands provides everything you need for happy holidays.

CZ

TROPICKÉ ROSTLINY, písčité duny, mohutné hory.

Na pouhých 1 560 m² se nachází tolik atrakcí, že vám na ně nebude stačit ani týden dovolené. Chcete-li jich stihnout co nejvíce, půjčte si auto a projedte ostrov křížem krážem. Je to jednodušší, než byste čekali. Kanáři jsou na turisty dobrodruhy připraveni. Kanceláře autopůjčoven na letišti nemůžete minout!

Letiště Aeropuerto de Gran Canaria se nachází na východním pobřeží zhruba v polovině ostrova, a tak je prakticky jedno, jakým směrem se odtud vydáte. Na tomto téměř dokonale kulatém ostrově s průměrem asi 50 km je to blízko vlastně všude. Většina turistů však zamíří směrem k jihu, kde se nacházejí nejvyhlášenější turistická letoviska. Raději než rušné, životem pulzující Puerto Rico zvolte Puerto de Mogán. Tomuto malebnému městečku se přezdívá Kanárské Benátky, ač jsou

EN

TROPICAL FLORA, sand dunes, gigantic mountains. There are so many attractions on this

island measuring just 1,560 m² that a week's holiday is simply never enough. But if you intend to see as much as possible, it's a good idea to hire a car so that you can criss-cross the island at will.

The Aeropuerto de Gran Canaria can be found on the east coast, around halfway up the island. So it makes little difference which direction you take from there. On this almost perfectly circular island, with a diameter of 50km, nowhere is very far away. However, most tourists head south to the most frequented tourist resorts. Instead of busy, pulsating Puerto Rico, go instead for Puerto de Mogán. This pretty little town has gained the nickname Canarian Venice, though actually there are just two small canals in town. As

tu ve skutečnosti jen dva menší vodní kanály. Až se budete procházet zdejšími úzkými uličkami, nezapomeňte sem tam zvednout zrak vzhůru. Popínavé rostliny se totiž natahují z domu na dům jako mohutné květinové mosty. Uprostřed čtvrti se pak nachází náměstí s několika restauracemi, které nabízejí výhled na přístav plný jachet. Vydejte se sem na něco dobrého k jídlu při západu slunce. Pohled na měkké podvečerní světlo dopadající na bílé lodě se jen tak nezapomíná.

DOTKNOUT SE NEBE

Nejdominantnějším prvkem ostrova Gran Canaria jsou jeho hory. Stačí popojet pár kilometrů od pobřeží a ocitnete se v jiném světě. Silnice začne rázem strmě stoupat a příroda se vám proměňuje přímo před očima. Z městečka Puerto de Mogán se vydejte do vnitrozemního Mogánu. Sem to je ještě po rovince, cesta dál už je jenom vzhůru. Po klikatých serpentinách můžete jet maximálně 30 km/h a panuje tu nepsané pravidlo troubení do zatáček, aby o vás protijedoucí řidiči věděli. Jízda je však zcela bezpečná a zdejší asfalt by tiše záviděla nejedna evropská dálnice. Navíc – rychleji vám to tu skutečně ani nepojede. Budete mít co dělat, abyste každých pár metrů

you pass through the narrow lanes, don't forget to look up – creepers are strung between the houses like huge, flowery bridges. At the heart of the neighbourhood you'll find a square, home to several restaurants that offer views of the harbour packed with yachts. Head here at sunset for something good to eat. The spectacle of the twilight illuminating the white yachts is unforgettable.

TOUCHING THE SKY

Mountains dominate Gran Canaria – travel a few kilometres inland and you find yourself in a different world. The road suddenly begins to climb steeply and the landscapes change before your very eyes. From the small town of Puerto de Mogán drive to Mogán located up from the coast. Until that point the land is flat, but beyond the town it's all uphill. On the switchbacks you are limited to 30km/h at the very most, and the unwritten rule is to sound your horn as you go into bends so that drivers coming the other way know you are there. However, driving here is totally safe and European motorway builders would gaze in envy at the quality of the road surfaces. In any case, it's really not possible to drive too fast – it's a task not to keep stopping



SMARTWINGS
létá z Prahy do Las
Palmas 2x týdně.

SMARTWINGS
flies from Prague
to Las Palmas two
times a week.

smartwings.com
czechairlines.com



Roque Nublo vypadá jako mohutný kámen postavený na zem tou nejužší stranou. V minulosti ho vymodelovala eroze a podle místních má prý posvátnou sílu.

Roque Nublo looks like a huge chunk of rock standing on its narrowest point. Gradual erosion created the spectacle which is a hallowed site for local people.

nezastavovali na odpočívadle a nefotili ty fascinující výhledy.

Nejvyšší hora ostrova Pico de las Nieves dosahuje výšky 1 950 m. n. m. Tak vysoko se ale nedostanete, protože na vrcholu si založili základnu španělských vojáků. Vyberte si proto neméně atraktivní cíl vašeho výletu – skalnatý Roque Nublo. Mračné skalisko, jak se mu v překladu říká, dosahuje výšky 1 813 m. n. m. Autem dojedete zhruba 200 metrů pod vrchol, k samotnému skalisku se ale ještě pořádně projdete. Přesněji hodinu a půl. Cíl ovšem bude stát za to. Od Roque Nublo je vidět daleko do krajiny na malé bílé vesničky rozsypané po okolních svazích. Za dobrého počasí prý uvidíte až na sousední ostrov Tenerife!

PŘEZŮVKY S SEBOU

A teď hurá k moři! Přimo do nejvyhlášenějšího turistického letoviska Maspalomas. Zdejší největší atrakcí jsou rozlehlé písečné duny. Nenechte se ale mýlit, nejedná se o žádný zvláštní přírodní úkaz ani navátý písek ze Sahary, jak se mnozí domnívají. Duny jsou téměř výhradně tvořeny z korálového a mušlového písku naplaveného přibo-

every few metres to get a picture of the amazing views along the way.

The highest mountain on the island is the Pico de las Nieves at 1,950m. However, it's not possible to reach the very top as there is a Spanish military base at the summit. But there are other equally attractive destinations for a trip. How about Roque Nublo – Cloudy Rocks as the name of this place 1,813m above sea level might be translated? You can reach a spot around 200m below the summit by car, but to the top it's still a fair hike, another 90 minutes to be exact. But the spot you are heading for makes it all worthwhile. From the top there are great views far across the landscape and of tiny whitewashed villages dotting the slopes. When the weather is good it's said you can see as far as the neighbouring island of Tenerife!

FLIP-FLOPS AT THE READY

Finally, we are at the seaside and the most popular resort, Maspalomas. The biggest attraction here is the extensive sand dunes. But make no mistake, these are not formed by sand blown from the Sahara as many think. The



Na náměstí Plaza de Santa Ana stojí největší katedrála Kanárských ostrovů, jejíž stavba začala roku 1497 a trvala až do 19. století.

On the Plaza de Santa Ana stands the largest cathedral in the Canary Islands which was begun in 1497, with work continuing well into the 19th century.



Ostrov Gran Canaria prý navštívil i Kryštof Kolumbus na cestě do Ameriky. Na jeho památku vzniklo muzeum Casa de Colón.

It's said Christopher Columbus stopped off on Gran Canaria en route to America. The Casa de Colón museum was created to recall the event.

CZ jem. Zpočátku se chovaly zcela přirozeně a přesypaly se jedna přes druhou, s rostoucí hotelovou zástavbou však pohyby ustaly. Budování hotelů v této oblasti proto bylo pozastaveno a část dun je dnes dokonce přírodní rezervací. Uprostřed nich vznikla oáza, kde se usadily jedinečné druhy živočichů. Nebojte se, koupání tu ale zakázáno není. Najděte si svůj vlastní koutek, kde se budete oddávat odpočinku. Jen pozor, nevydávejte se daleko bez bot. Duny během dne pořádně pálí!

Hlavní město ostrova Gran Canaria nemůžete minout. Las Palmas de Gran Canaria je jedno ze dvou hlavních měst Kanárských ostrovů a zároveň jejich největší město. Nachází se na samém severu ostrova a je také významným přístavem. Na místě hlavního města vznikla první osada už před pěti sty lety. Říkalo se jí La Vegueta neboli malá niva a tuto čtvrť tu najdete dodnes. V uličkách stále panuje ona starobylá atmosféra a zvláštní klid. Z roztomilých dřevěných balkonků zdobících domy okolo náměstí na vás budou shlížet místní, Canarios. Zvedněte k nim zrak a zaměřte. Odmění se vám úsměvem a typickým: ¡Hola amigos! «

EN dunes are almost exclusively made of coral and shell fragments brought in on the tide. At first this sand behaved normally, shifting backwards and forwards, but as more and more hotels were built on the shore, the shifting stopped. Hotel construction in the area has been halted and a section of the dunes is now a nature reserve. Amid the sand hills, an oasis for various kinds of wildlife has formed. Swimming is still allowed here and you are sure to find your very own spot where you can take it easy. And should boredom strike, you can have a lot of fun scrambling through the dunes and taking funny photos and selfies. But a word of warning – don't go far without your shoes. During the day the sand gets baking hot!

The capital of Gran Canaria is an unmissable place. Las Palmas de Gran Canaria is one of the two capitals of the Canary Islands and their largest city. It is located in the very north of the island and is also a vital port. The capital appeared 500 years ago and was originally called La Vegueta – a neighbourhood bearing this name can still be found there today. The streets still maintain their medieval atmosphere and a strange sort of tranquility. Locals peer down on you from pretty timber balconies around the squares – look up and give them a wave. They are sure to return the greeting with a smile and hearty “¡Hola amigos!” «

Kanárské
ostrovů 
oŽIVUJÍCÍ ZEMĚPISNÁ ŠÍRKA

Chceš vyhrát 25 000 Kč?

Kup si zájezd od Canaria Travel
a sleduj nás na webu, facebooku
nebo instagramu!

Využijte další výhodné nabídky „First minute“
platné jen do konce ledna



1994
2019

Slavíme
25 let!

www.canariatravel.cz

Canaria
travel

LVÍ DVŮR RESTAURANT



TRADICE | TRADITION

Gastronomickou tradici započal zahradník Adam Utz v 18. století.
Gardener Adam Utz began the tradition of serving food here in the 18th century.

LOKALITA | LOCALITY

Restaurace na Pražském hradě nabízí překrásný výhled na katedrálu svatého Víta.
The restaurant at Prague Castle offers exquisite views of the Cathedral of St Vitus.

SPECIALITA | SPECIALITY

Pražské selátko drží tradiční recepturu pocházející z portugalského království.
Prague suckling pig, prepared to the original recipe, originated in Portugal.

AKCE A VEČÍRKY | EVENTS

2 restaurace, 2 salónky a 2 terasy o celkové kapacitě 320 osob.
The 2 restaurants, 2 salons and 2 terraces can hold up to 320 guests.

Po – Ne: 11:00 – 23:00 | Mon – Sun: 11a.m. – 11p.m.



+420 606 091 861



#lvidvur



www.restaurantlvidvur.cz



U Prašného mostu 6, Praha 1

THE BEST OF CHAMBER MUSIC



*“Like their homeland’s beer: rich, mellow
and full of character and body.”*

THEARTSDESK.COM

CZECH PHILHARMONIC ENSEMBLES

MORE INFORMATION AND ORDERS AT INFO@CZECHPHILHARMONIC.CZ, +420 227 059 227
OR AT THE TICKET OFFICE IN RUDOLFINUM.
WWW.RUDOLFINUM.CZ

KOŘENKA AFRIKY

THE SPICE OF AFRICA

Hýří barvami, překypuje životem, voní kořením.
Vypravte se s námi na Zanzibar a přivezte si domů
zážitek, jakého se vám nedostane jinde než v Africe.

Blazing with colour, overflowing with life and fragrant
with the aroma of spices – come with us to discover
Zanzibar and take home memories of experiences you
simply can't have anywhere else than in Africa.

📷 Sabina Bařinová | 📷 © Shutterstock.com

POD MASAJSKOU OCHRANOU

Většina afrického kmene Masajů žije na severu Tanzanie při hranici s Keňou. Řada mladých Masajů však neváhá vypravit se na Zanzibar za prací. Ve svých tradičních pestrých oděvech zpravidla hlídají hotelové resorty a ubytované hosty, občas prodávají suvenýry a nabízejí výlety. V praxi to však vypadá tak, že se celé dny potulují po plážích a za účelem zvýšení prodeje se vytrvale snaží navázat konverzaci s turisty.

UNDER MASAI PROTECTION

Most of the Masai tribe live in the north of Tanzania along the border with Kenya. However many young Masai travel to Zanzibar to work. In their traditionally colourful costume they usually guard hotel resorts and their guests, sometimes selling souvenirs and offering excursions, too. In reality, they spend days on end wandering the beaches, striking up conversations with tourists in the hope of selling them something.



OSOBNÍ ÚLOVEK

Plachetnice typu dhow jsou na Zanzibaru stále vyráběny tradiční technikou – z jednoho jediného kusu stromu v průběhu jednoho měsíce. Vnější plášť plavidla se konzervuje opálením na ohni, a loď tak díky tomu vydrží v dobré kondici i sedm let. Až z ní uvidíte domorodce rybařit, zkuste je oslovit. Třeba vás další den vezmou na ryby s sebou.

GONE FISHING

Boats called dhows are still made in the traditional way – from a single piece of timber in the course of a single month. The outer skin of the vessel is given extra strength by singeing it with fire – the boat stays in good condition for up to seven years. If you see locals fishing from one, take some time to talk to them – perhaps the following day they'll take you out on a fishing trip.

ODPAL S VÝHLEDEM

Osmnáct jamek. Přesně do tolika se budou zanedlouho na Zanzibaru trefovat milovníci golfových greenů. Prsty v tom má někdejší profesionální hráč a proslulý designér golfových hřišť Ernie Els, který kývnul na nabídku investorů pětihvězdičkového resortu Blue Amber. Výstavba teprve druhého golfového resortu na Zanzibaru startuje v roce 2020 a ovládne severovýchodní část ostrova.

GREENS WITH A VIEW

Eighteen holes – the exact number lovers of club and tee will soon be able to aim at on Zanzibar. Former professional golfer and famous course designer Ernie Els has played a large part in the project, taking on the work at the behest of investors in the five-star Blue Amber resort. Construction of only the second golf resort on the island of Zanzibar is set to start in 2020, and the links will dominate the northeast of the island.



DAR OCEÁNU

Každodenní dramatické odlivy a přílivy na Zanzibaru odhalují daleko víc, než je na první pohled patrné. Když voda ustoupí, na svět vykoukne podivná změť kolíků, která se běžně skrývá pod hladinou. Na malých políčkách v mělké vodě pěstují zanzibarské ženy mwani – mořské řasy. Zanzibar je historicky třetím největším exportérem mořských řas na světě.

GIFT OF THE SEAS

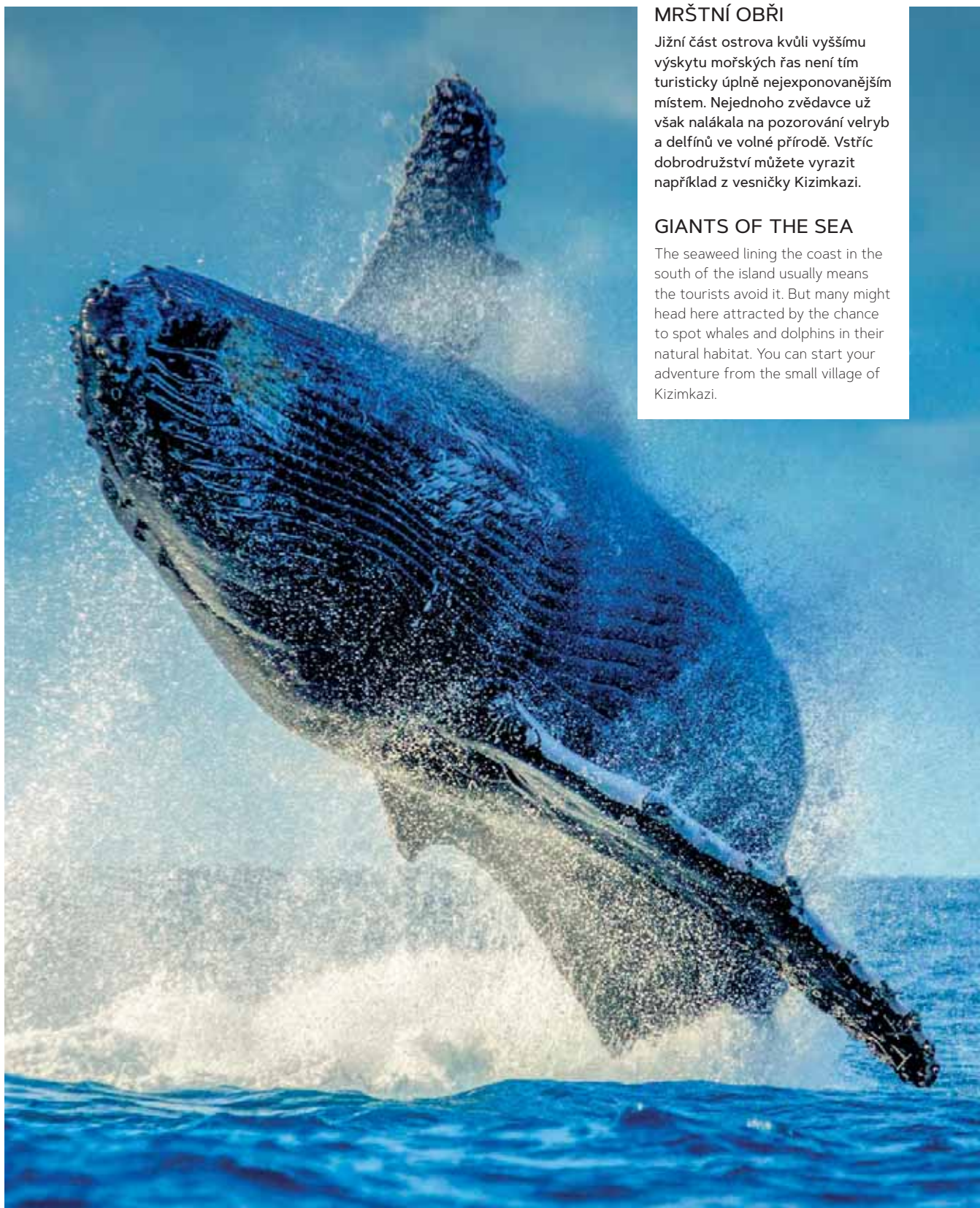
The low tide on Zanzibar's coast reveals more than you might expect. When the waters recede they expose strange pegs which are normally hidden below the surface. On small shelves in shallow water the women of Zanzibar grow mwani – seaweed. Historically Zanzibar is the third largest exporter of seaweed in the world.

MRŠTNÍ OBŘI

Jižní část ostrova kvůli vyššímu výskytu mořských řas není tím turisticky úplně nejexponovanějším místem. Nejednoho zvědavce už však nalákala na pozorování velryb a delfínů ve volné přírodě. Vstříc dobrodružství můžete vyrazit například z vesničky Kizimkazi.

GIANTS OF THE SEA

The seaweed lining the coast in the south of the island usually means the tourists avoid it. But many might head here attracted by the chance to spot whales and dolphins in their natural habitat. You can start your adventure from the small village of Kizimkazi.



VOŇAVÁ VEGETACE

Za značnou část svého historického bohatství Zanzibar vděčí svému voňavému pokladu – hřebíčku, muškátovým oříškům, vanilce, pepři, skořici, kardamomu a dalšímu aromatickému koření. Tajemství hřebíčkového ostrova vám poodhalí rozmanitá nabídka tzv. spice tours. Věděli jste, že orelánik barvířský se na ostrově díky svým výrazným pigmentům tradičně používá místo rtěnky?

SPICE OF LIFE

A large share of Zanzibar's wealth in the past came from its precious, aroma-rich spices – cloves, nutmeg, vanilla, pepper, cinnamon, cardamom and other pungent produce. The secrets of this aromatic island can be revealed on many so-called spice tours. Did you know, for instance, that achioté is traditionally used on the island instead of lipstick due to its bold pigments?



ZA DVEŘMI JE SLON

I Zanzibar má své UNESCO. Na seznam světového dědictví byl pro svou působivou architekturu a symbolický význam pro potlačení otroctví zapsán Stone Town. Pro stavby ovlivněné čilým afroasijským námořním obchodem jsou zcela typické masivní dřevěné vyřezávané dveře. Ty v minulosti mimo jiné sloužily jako obrana proti válečným slonům. Většina dveří je starších 150 let!

ANTI-ELEPHANT DOORS

Zanzibar has its UNESCO sites with Stone Town featuring on its list of cultural heritage thanks to its architecture and symbolic importance in the history of the slave trade. Massive timber carved doors are typical for the buildings here which were influenced by the maritime trade between Africa and Asia. In the past they served among other things as defences against elephants that were used as beasts of war. Most of the doors are at least 150 years old!

Čedok
cestovní kancelář



LÉTO 2019

ZA SKVĚLÉ CENY



ALBÁNIE | BULHARSKO | EGYPT | ITÁLIE
KYPR | KANÁRSKÉ OSTROVY | MADEIRA
ŘECKO | ŠPANĚLSKO | TURECKO

SLEVA
až 35 %

 800 112 112

www.cedok.cz

ČEŠI CHTĚJÍ PLATIT KARTOU

CZECHS WANT TO PAY BY CARD

OBCHODNÍCI BEZ PLATEBNÍHO TERMINÁLU RISKUJÍ, ŽE SVÉ ZÁKAZNÍKY ZTRATÍ.

„Pípnout“ kartou, nebo hledat hotovost? Češi mají jasno, bezhotovostní platby jim ulehčují život a šetří čas. Vyplývá to z nezávislého průzkumu společnosti Ipsos pro KB SmartPay, předního poskytovatele služeb akceptace karet a dodavatele platebních terminálů.

BUSINESSES LACKING CARD TERMINALS RISK LOSING CUSTOMERS.

Swipe your card or rummage around for cash? Czechs have realised that going cashless makes life easier and saves time. These are the findings of an independent study conducted by Ipsos for KB SmartPay, the leading supplier of payment terminals and provider of card payment services.

OBCHODY NABÍZEJÍCÍ PLATBU KARTOU jsou u spotřebitelů výrazně oblíbenější. Téměř polovinu Čechů dokonce rozčílil nebo otrávil, když obchodník přijímá jen hotovost. A i kdyby byl v blízkosti takového obchodu bankomat, až pětina by se tam už nevrátila.

Čím dál tím více spotřebitelů používá kartu i v malých obchodech typu řeznictví či pekařství. Trend bezhotovostních plateb už dorazil i na pošty a úřady, kde kartou platí 43 % zákazníků. Skoro 60 % lidí nevádí zaplatit kartou třeba jen 50 korun, a 15 % lidí dokonce nemá potíž platit bezhotovostně ještě menší částky. Z průzkumu rovněž vyplývá, že přes 90 % zákazníků oceňuje, že u sebe nemusí nosit hotovost, a díky možnosti platit kartou dokonce nakoupí za více peněz.

„Výsledky nás nepřekvapily, lidé chtějí karty používat a z poptávek obchodníků vidíme zvýšený zájem o platební terminály. Dnes si je pořizují i podnikatelé, kteří je v minulosti považovali za zbytečnost. Pro ty nerozhodnuté navíc nabízíme terminál v lednu na zkoušku 3 měsíce zdarma – když se jim neosvědčí, bezplatně ho odvezeme. O nabídku lze požádat na kbsmartpay.cz“, komentuje Jozef Ryšavý z KB SmartPay. «



SHOPS OFFERING PAYMENT BY CARD are more popular among consumers. Almost half of the Czech population find it annoying when a business only takes cash. And even when there's an ATM near such a shop, up to a fifth wouldn't go back there. More and more customers use cards in small shops such as butcher's and bakeries. The cashless trend has even reached post offices and other offices where 43% of clients pay by card. Almost 60% of people don't mind paying just 50CZK, and 15% have no problem paying even smaller amounts with plastic. The study found that 90% of customers like the fact they don't have to carry cash around with them, and the possibility of paying by card means they even spend more money. „The results didn't really surprise anyone – people want to use their cards, and judging from demand from businesses we are seeing increased interest in payment terminals. Today, businesses that once considered them unnecessary are now acquiring them. For the undecided, in January we are offering terminals on a three-month trial basis free of charge – if it doesn't prove of sufficient use, we take it away at no cost. You can apply for the terminal at kbsmartpay.cz“, stated Jozef Ryšavý of KB SmartPay. «

CRUSSID

„Jezdi jako já
na elektrokole
Crussis!“



silné baterie 17,5 Ah
dlouhé dojezdy až 150 km
středové motory Bafang
výroba v ČR



 facebook.com/CrussisElektrokola

 instagram.com/crussis

 youtube.com/crussis

Užij si svou e-jízdu
www.crussis.cz

KODANÍ NA KOLE

Jako v pohádce si budete připadat při návštěvě Kodaně. Ale bude to tak trochu fitness pohádka, protože nejlepší způsob, jak si metropoli Dánska užít naplno a po vzoru všech těch usměvavých lidí kolem, je zkrátka na vypůjčeném kole.

COPENHAGEN BY BIKE

On a visit to Copenhagen you might feel as though you've stepped into a fairy tale. But this is a story with a bit of pedalling involved element, as the best way to enjoy the Danish capital is to do as the smiley locals do, and hire a bike.

 Martin Záruba |  © Shutterstock.com

CZ **ČÍNOVÝ VOJÁČEK**, Císařovy nové šaty, Pasáček vepřů, Malá mořská víla, O Malence, Divoké labutě, Čajová konvice nebo O princezně na hrášku... Znáte? Svět Hanse Christiana Andersena byl ale mnohem bohatší, jako spisovatel se neomezoval pouze na pohádky. Ten svět byl ponurý, příběhy neměly šťastné konce a odborníci se dodnes na základě jeho tvorby přou, zda Hans Christian Andersen netrpěl autismem. Na Rådhuspladsen 57 si možná uděláte jasno. Právě tam je populární muzeum, které ukazuje, jak fantastní svět měl populární Dán ve své hlavě. Ale tím putování po jeho stopách nekončí, pokračovat může nejen na Assistenském hřbitově, kde je pochován, ale povinností je fotografie sochy Malé mořské víly. Bronzová socha Den Lille havfrue se stala jedním ze symbolů Kodaně – najdete ji vedle přístavu přímo naproti pevnosti Kastellet, jak osamoceně sedí na vyvýšeném kameni.

SVĚT SKANDINÁVSKÝCH KRIMINÁLEK

Most. Takhle jednoduše pojmenovali mysteriózní kriminální sérii odehrávající se v duchu populární skandinávské školy. Je brutální a tajemná a v případě Mostu hraje velmi podstatnou roli

EN **THE TIN SOLDIER**, The Emperor's New Clothes, The Pig Boy, The Little Mermaid, Thumbelina, The Wild Swans, The Teapot and The Princess and the Pea... surely you know them all! However, the world of Hans Christian Andersen was about much more than this – as a writer he didn't limit himself to just children's stories. His other world was a gloomy place and his stories didn't have happy ends. In fact, based on his work, experts have speculated on whether Hans Christian Andersen was autistic. Decide for yourself at Rådhuspladsen 57 – that's where you'll find a popular museum that shows just what a fantastic world the best-known of Danes occupied in his head. But our fairy tale journey doesn't end there – we could continue in the Assistens Cemetery where he is buried, or a must-do in the city is taking a selfie with the statue of the Little Mermaid. The bronze figure of Den Lille Havfrue is one of the symbols of Copenhagen. You'll find it in the harbour opposite the Kastellet Fortress, perched all alone on a raised stone.

SCANDI CRIME SCENE

The Bridge. This is the simple title of a crime series in the popular Scandinavian style. It's

Nyhavn s barevnými fasádami starých domů a starými loděmi má při západu slunce neuvěřitelnou atmosféru.

Nyhavn at sunset is a wonderful spectacle as the last rays fall on the colourful facades and boats.



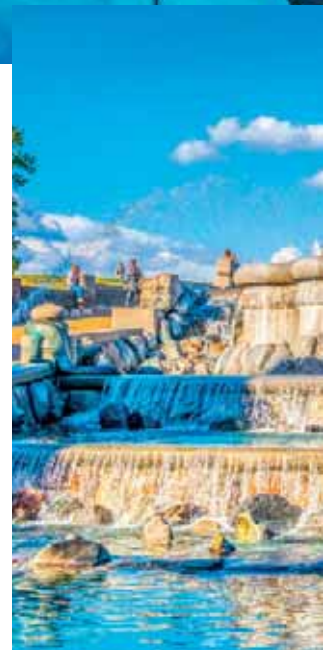
ČESKÉ AEROLINIE

létají z Prahy do Kodaně
2x denně.

CZECH AIRLINES

fly from Prague to
Copenhagen two times a day.

smartwings.com
czechairlines.com





CZ most – jde o Öresund, který spojuje dánskou Kodaň se švédským přístavem Malmö. Bez ohledu na originální zápletku seriálu je Öresund unikátem. Zčásti jde o visutý most, zčásti o cestu po uměle vytvořeném ostrově a zčásti o podmořský tunel. Celkem je to 16 kilometrů dlouhý projekt, který byl otevřen v roce 2000 a zkrátil cestu z jednoho města do druhého na 35 minut. Unikátem jsou nejen technické parametry, kdy je silnice ve svém nejvyšším bodě téměř 60 metrů nad hladinou, ale i skutečnost, že most má dvě patra a v tom spodním jezdí vlaky, a to rychlostí až 130 kilometrů v hodině. A teď kvíz. Pokud se najde na Öresundu mrtvola ženy umístěná tak, že polovinou těla leží na švédské straně a polovinou na dánské, ujmou se případu kriminalisté z Kodaňe, nebo z Malmö?

SVĚT PODLE WALTA DISNEYHO

Kde jste to už jenom viděli? Čemu se to jen tolik podobá? Barevný kýč, jako by šlo přímo o zhmotnění představy, jak by měl vypadat zábavní park. Právě v kodaňském Tivoli sbíral opakovaně inspiraci pro své fantazie a kalifornský Disneyland i sám král zábavy Walt Disney. Ale zatímco Disney svůj monumentální odkaz otevřel v roce 1955, kodaňský park Tivoli svou unikátní atmosféru brousí už od roku 1843. Ročně ji oceňují více než čtyři miliony návštěvníků, které láká hned několik NEJ. Tak třeba fakt, že Tivoli je druhý nejstarší zábavní park na světě (za starší je považovaný Dyrehavsbakken, který je v provozu od roku 1583 a shodou okolností jej najdete severně od Kodaňe). Právě v Tivoli se nachází vůbec nejstarší dřevěná horská dráha na světě, ta pamatuje rok 1914. A co třeba takový osmdesát metrů vysoký řetízák? Zajímavé je i to, že původně stál Tivoli na okraji města, dnes je však i se svými 83 000 metry čtverečními součástí centra Kodaňe.

SVĚT PODLE GURMÁNŮ

Pokud se historici nezmýlili, je Dánsko domovinou sendvičů. Pravý smørrebrød si můžete dát i dnes a nemusíte se bát, že na hranatém žitném chlebu najdete třeba jen kus slanečka nebo jiné zbytky, jako tomu bývalo v 15. století. Variací je tolik, že v Kodani nemusíte jíst nic jiného, ale ruku na srdce, byla by to velká škoda. Kodaň je totiž centrem skandinávské gastronomie a v roce 2018 se chlubilo michelinskými hvězdičkami hned šestnáct podniků, a to včetně tříhvězdičkové restaurace Geranium.

V kodaňském Tivoli sbíral opakovaně inspiraci pro své fantazie a kalifornský Disneyland i sám král zábavy Walt Disney.

It was at Copenhagen's Tivoli that the king of the fun park, Walt Disney, took inspiration for California's Disneyland.





KRÁLOVSKÁ VYJÍŽDKA

Podle průzkumu World Happiness Report patří Dánové k vůbec nejšťastnějším lidem na světě. Proč? Dobře a zdravě jedí a rádi jezdí na kole. Jen v Kodani je k dispozici na 400 kilometrů cyklostezek a na kole můžete potkat i členy dánské královské rodiny.

PEDALLING ROYALS

According to the World Happiness Report, the Danes are the happiest people on the planet. Why, you might ask? Well, they eat healthily and they like to ride their bikes. In Copenhagen alone there are 400km of cycle paths, and you might even meet members of the Danish royal family on their two wheelers.

EN brutal and mysterious and a certain bridge plays a major role. The structure in question is the Öresund that links Copenhagen with the Swedish port city of Malmö. Regardless of the plot of the series, the Öresund is pretty special. It's partly a suspension bridge, partly a manmade island and partly an undersea tunnel. This 16km-long piece of infrastructure was opened in the year 2000 and cut the journey time from one city to the other to 35 minutes. The structure's vital stats are incredible, the road almost 60m above the water at its highest point. Another amazing fact is that the bridge has two levels, the lower one used by trains travelling at 130kmph. And now a quiz question. If on the Öresund you find the body of a woman lying half on the Swedish side and half on the Danish side, would it be investigators from Copenhagen or Malmö who took on the case?

THE WORLD ACCORDING TO DISNEY

Does Copenhagen's Tivoli seem strangely familiar? Look like something you've seen before? Well, it was at Copenhagen's Tivoli that the king of the fun park, Walt Disney, took inspiration for California's Disneyland. But while Disney opened his monumental creation in 1955, Copenhagen's Tivoli has been perfecting its unique atmosphere since 1843. Over four million visitors head here each year, attracted by several world-beating features. One of those is the fact that Tivoli is the second oldest fun park in the world (only Dyrehavsbakken is older having been launched in 1583 – coincidentally it's located to the north of Copenhagen). At Tivoli you can enjoy the world's oldest timber rollercoaster dating from 1914. And what about an 80m-high carousel? One interesting fact is that Tivoli was once on the edge of town, but today its 83,000 square metres take up a chunk of Copenhagen's city centre.

WORLD OF THE GOURMET

If the historians are right, Denmark is the true home of the sandwich. You can still enjoy a smørrebrød today and don't be afraid that your square of rye bread will be occupied by a chunk of herring or other leftovers as it was in the 15 century. There are so many toppings in Copenhagen that you could eat just sandwiches the whole time, but hand on heart, that would be a great shame. You see, Copenhagen is the epicentre of the Scandinavian food scene with




Kodaň je prostě bike friendly. Průměrný Dán ujede na kole každý den v průměru 1,6 kilometru, v Kodani se průměr zvyšuje na tři kilometry denně.

Copenhagen is truly bike-friendly capital. Your average Dane cycles 1.6km a day, but in Copenhagen this goes up to 3km per day.


KODAŇ
COPENHAGEN

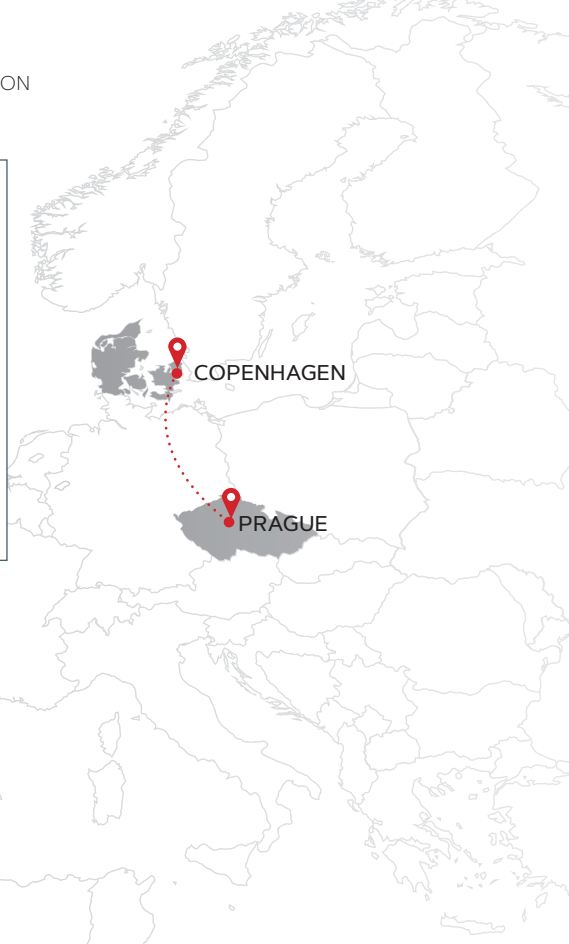
 634 km

 80 min

 **DKK**
dánská koruna
Danish Crown

 **1,2 °C**
leden – březen
January – March

 ± 0 h



Ta je považována za absolutní vrchol současných severských trendů a stačí jí k tomu každý den jen jedno menu s překvapením. Jestli se vám povede do restaurace, kterou najdete na adrese Per Henrik Lings Allé 4, dostat, zaslouží si to přípítek. A čím jiným než živou vodou v podobě aquavitu. V Kodani je spousta barů, které si tenhle nápoj destilovaný z brambor nebo z obilí daly přímo do názvu, takže stačí sebrat trochu odvahy a pak už jen ochutnávat a ochutnávat.

SVĚT ZE SEDLA KOLA

Dánští cyklisté mají na svém kontě celkem dvanáct vyhraných etap na nejslavnějším závodu planety Tour de France a Bjaerne Riis ji dokonce vyhrál v roce 1996 jako takovou. V Kodani je ale cyklistika o něčem jiném než o výhrách a prohrách. Kodaň je prostě bike friendly. Průměrný Dán ujede na kole každý den v průměru 1,6 kilometru, prim pak hraje právě Kodaň, kde se průměr zvyšuje na tři kilometry denně. Jistě, nejsou to omračující čísla. Ale pořád jde o průměr na osobu! Zapojte se i vy do projektu Bycyklen, kdy si za vratný poplatek dvaceti dánských korun odepnete zámek a vypůjčíte městské kolo (těch je více než 1 300 na 125 stanovištích). Projedete celé centrum a hlavně si budete připadat jako místní, zapadnete. A navíc podle dánských statistik ušetříte každým ujetým kilometrem jedno euro za zdravotní výdaje. Pochopíte také, proč jen čtyři Dánové z deseti vlastní osobní automobil, zatímco jízdní kolo jich má devět z deseti. <

16 establishments boasting a Michelin star in 2018. This includes the Geranium restaurant with three twinklers, an eatery regarded as absolute top dog when it comes to Nordic food trends. Every day there's just one menu with a surprise. If you manage to get a table at Per Henrik Lings Allé 4, you should toast the fact. And what better tippie to do it with than aquavit. Serve this beverage distilled from potatoes or grain, Copenhagen boasts many bars that have the drink's name in theirs. So muster a little courage and bottoms up!

PEDALLING DANES

Danish cyclists have won a total of 12 stages in the most illustrious cycle race of them all, the Tour de France, and Bjaerne Riis even won the whole thing in 1996. But in Copenhagen cycling is about a lot more than winning and losing – Copenhagen is truly bike-friendly capital. Your average Dane cycles 1.6km a day, but in Copenhagen this goes up to 3km per day. These may not be astronomical figures but this is the average per person! So why not take advantage of Bycyklen, a project that for 20 Danish crowns allows you to unlock and ride away a municipal bike (there are 1,300 of them at 125 locations). You can pedal through the city centre, but the main thing is that you will blend in with the locals. According to Danish statistics, you save one euro on healthcare for every kilometre you travel by bike. So that may explain why four Danes out of ten own a car, while nine out of ten have a bike. <

OK PLUS

VĚRNOSTNÍ PROGRAMY ČESKÝCH AEROLINIÍ
CZECH AIRLINES LOYALTY PROGRAMS

OK PLUS CORPORATE

Staňte se členem OK PLUS! SBÍREJTE MÍLE na letech provozovaných Českými aeroliniemi či ostatními členskými leteckými společnostmi aliance SkyTeam. VYUŽIJTE MÍLE a další BENEFITY, jako jsou vstupy do salonku, bonusové letenky a slevy u vybraných partnerů.

Využijte náš firemní program OK PLUS CORPORATE! Při cestách na letech provozovaných Českými aeroliniemi můžete šetřit náklady a čerpat výhody členství pro Vaši firmu i zaměstnance.

Become a member of OK PLUS! COLLECT MILES on flights operated by Czech Airlines and other members of the SkyTeam Alliance. USE YOUR MILES and other BENEFITS, such as access to airline lounges, free flights and discounts with participating partner companies.

Take advantage of our OK PLUS CORPORATE program! Save on expenses when flying with Czech Airlines, and enjoy membership benefits for your company and employees.

OK PLUS |  CSA CZECH AIRLINES

OK PLUS |  CSA CZECH AIRLINES
CORPORATE

Opravdu nadupané cestovní pojištění!

Cestovní pojištění ZP MV ČR vás chrání komplexně na cestách a současně obsahuje i pojištění vaší domácnosti v ČR. Zdarma získáte jak nonstop asistenci v zahraničí, tak i letového asistenta, který řeší nepříjemné situace na cestách.

To vše od 9 Kč na den!

Cestovní pojištění pro Zdravotní pojišťovnu ministerstva vnitra ČR vyvinula exkluzivně ERGO pojišťovna.

Sjednejte online na www.zpmvcr.cz

- sleva 20 % pro rodiny
- pojištění pro studenty zdarma
- připojištění na míru

ERGO

Pojistit znamená porozumět.



PRO VŠECHNY DRUHY DIVOČINY

Jeep

THERE'S ONLY ONE

5
LET **ZÁRUKA***
Jeep

Jeep, je registrovaná ochranná známka společnosti FCA US LLC. Kombinovaná spotřeba 4,3-13,5 l/100 km, emise CO₂ 117-315 g/km. Nabídka platí do odvolání nebo do vyčerpání zásob. Nechte si zpracovat konkrétní nabídku u autorizovaných prodejců Jeep. Více informací na www.jeep.cz.
*Dvouletá základní záruka výrobce a další 3 roky smluvní záruky Powertrain Care s limitem do 100 000 km. Podrobné informace u autorizovaných prodejců Jeep.

SRBA SERVIS s. r. o., Jiloviště 188, 252 02, tel.: 255 717 011, www.srba.cz

Srba
SERVIS
záruka 5 let

pestrá škála poznávacích zájezdů,

zájezdy na zakázku do všech zemí Ameriky

**Zajistíme pro Vás konzultaci Vaší cesty,
itinerář na klíč, letenky, ubytování, pozemní dopravu,
veškeré aktivity, vstupenky, průvodce...
přesně podle Vašich představ a požadavků!!**

America Tours, v. o. s. tel.: 488 058 205 (zájezdy) • 488 058 203 (letenky)
Jánská 868/8 488 058 204 (individuální služby) • GSM: **777 747 333**
460 01 Liberec 3

**e-mail: info@americatours.cz
www.americatours.cz**

prodejny:

Ječná 43 (50m od I. P. Pavlova)
120 00 **Praha 2**
tel.: **224 941 313, 316**

Moravské náměstí 14
602 00 **Brno**
tel.: **542 215 152**

Jánská 868/8
460 01 **Liberec 3**
tel.: **488 058 213**



ŽIVOT V DŽUNGLI ZNAČEK

LAW OF THE BRAND JUNGLE

 Michaela Šámalová |  © Shutterstock.com

Značky a loga různých společností nás obklopují každý den. Rozhlédněte se a zkuste si spočítat, kolik jich kolem sebe vidíte právě teď. Jsou s námi, když si ráno čistíme zuby. Jsou s námi, když koukáme večer na televizi. Život mezi značkami se nám stal přirozeným, jako nám bývalo kdysi přirozené žít obklopení stromy a přírodou.

We are permanently surrounded by brands and logos belonging to all kinds of companies. Take a look around you and count how many you can see at this very moment. They are there in the morning when we clean our teeth, and still there in the evening as we watch TV. Life encircled by brands has become the norm, as natural as when we once lived amid trees and wildlife.

CZ **VIZUÁLNÍ PODOBA** našich společníků je každému dobře známá, kdo se ale doopravdy skrývá za promyšlenou grafikou? Čím vším si museli naši partneři projít, než se stali součástí každodenní lidské existence?

COCA-COLA PROTI BOLESTEM

John Pemberton byl americkým lékárníkem, který v roce 1865 utrpěl těžké zranění v občanské válce. Nedlouho nato se stal závislým na morfiu. Ve své snaze najít alternativu narazil na rostlinu zvanou koka. Po několika experimentech vytvořil alkoholický nápoj proti bolesti, který obsahoval mimo jiné kokain. V období prohibice byl však donucen změnit recept, čímž vznikla známá Coca-Cola. Ta už sice jen těžko nahradí morfium, místo toho je dnes využívána v domácnostech po celém světě jako medicína při zaživacích problémech.

LEV ŠŤASTLIVEC

Začíná film a na plátně se objeví chundelatá kočičí hlava v kruhu. Hollywoodské studio s názvem Metro-Goldwyn-Mayer už desítky let nechává řevem krále džungle přivítat diváky. První lev, jehož hlas byl v úvodní znělce použit, se jmenoval Jackie a ne

EN **THE VISUALS** belonging to our life's commercial companions are familiar to everyone, but who were the people behind the origin of some of these graphics? What did they have to go through to become a part of everyday human existence?

COCA-COLA AS A PAINKILLER

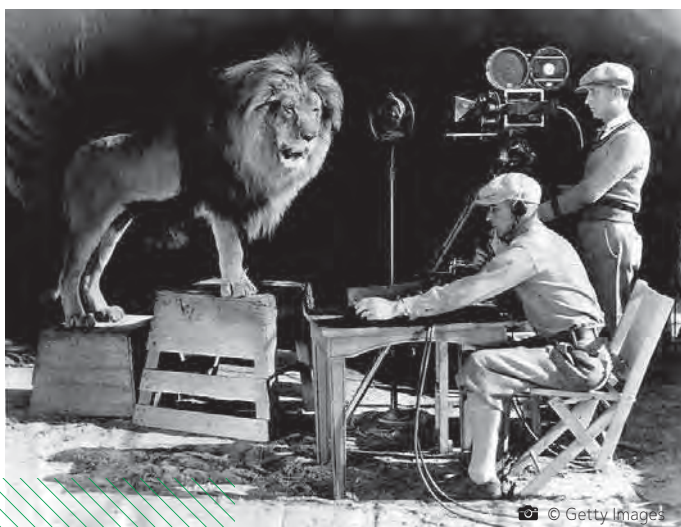
John Pemberton was an American pharmacist who in 1865 was seriously injured in the Civil War. He soon became addicted to morphine, and in an attempt to find a substitute, he came across a plant called coca. After a bit of experimentation, he created an alcoholic pain-relieving drink that contained cocaine among other ingredients. However, it was the time of prohibition in the US and so he was forced to change the recipe – and that's how the famous Coca-Cola came about. The drink would be a poor substitute for morphine, but it is used in households across the world as a cure for digestive problems.

LUCKY THE LION

A film is starting and on the screen appears a bushy lion's head in a circle. For decades Hollywood's Metro-Goldwyn-Mayer studios have welcomed audiences to their films with a lion's



© The Coca-Cola Company



SWOOSH

To je originální název loga společnosti Nike a má symbolizovat křídla řecké bohyně vítězství Niké, podle které je firma pojmenována. Značku navrhla studentka grafiky Carolyn Davidson v roce 1971. Ve výsledku za něj dostala zaplacené 35 amerických dolarů, což dnes odpovídá 245 dolarům. Jeden ze zakladatelů společnosti ji ovšem o několik let později obdaroval zlatým prstenem s diamantovým logem Swoosh.

This is the name of the Nike logo and is meant to symbolize the wings of the Greek Goddess of Victory Niké, after which the company was named. The logo was designed by student Carolyn Davidson in 1971. For her work she received 35 US dollars, around 245 dollars in today's money. However, several years later one of the company's founders gave her a gold diamond ring bearing the Swoosh logo in belated recognition.

nadarmo si získal přezdívku „Šťastlivec“. Přežil výbuch ve studiu, zemětřesení a dvě železniční nehody. Čím se ovšem skutečně proslavil, tedy kromě toho, že se objevil ve více než 100 filmech, byl jeho nešťastný převoz napříč Amerikou. V roce 1927 naložili Jackieho kvůli marketingové kampani do obrovské pojízdné klece. Jeho cesta měla být obrovskou senzací, jenže pět hodin po velkolepém výjezdu došlo k havárii. Ta se naneštěstí stala uprostřed pusté pouštní oblasti v Arizoně. Řidič se vydal hledat pomoc a lva zanechal v kleci, kde mělo zvíře zásobu mléka, vody a sendvičů. Po čtyřech dnech se muž konečně dostal do civilizace a podařilo se mu zavolat do studia. Jejich první otázka údajně zněla: „*Jak je na tom lev?*“ Jackieho našli v pořádku a bez zranění, jak odpočívá v kleci uprostřed pouště, díky čemuž dostal svou zaslouženou přezdívku.

ZÁPAS KONĚ S BÝKEM

Víte, kdo má v erbu černého koně ve zlatém poli? A co takhle černého býka v červeném? Fanoušci rychlých aut už asi tuší, kterým směrem vítr vane. Ferruccio Lamborghini původně vyráběl traktory. Společnosti se dařilo, díky čemuž si mohl dovolit jezdit ve drahých a luxusních vozech. Jeho Ferrari 250GT mělo ovšem neustále problém se spojkou. Svůj vůz nechal několikrát opravit ve Ferrariho dílně, ale s výsledkem nebyl nikdy spokojen. Když už toho měl Ferruccio dost, auto rozmontoval,

roar. The first lion whose 'voice' was used was called Jackie, an animal that certainly deserved his nickname „Lucky“. He survived an explosion at the studios, an earthquake and two rail accidents. But what made the animal really famous, apart from perhaps the fact that he appears in over 100 films, was his hapless journey across America. In 1927 Jackie was loaded into a special travel cage to take part in a marketing campaign. The journey was to have been a huge sensation, but five hours after his grand departure there was an accident. Unfortunately it happened in an empty part of the desert in Arizona. The driver went to look for assistance, leaving the lion in its cage, where happily he had an ample supply of milk, water and sandwiches. After four days the man reached civilisation where he managed to call the studios. It's said their first question was: „*How is the lion?*“ They found Jackie unharmed, resting in his cage in the middle of the desert – that's how the lucky lion got his nickname.

HORSE VS BULL

Do you know which company uses a shield bearing a black horse on a yellow field as its logo? And what about a black bull on a red field? Super car fans have probably already guessed what's coming. Ferruccio Lamborghini originally made tractors. The company was doing well which meant the owner could afford expensive cars.



CZ aby zjistil, že dodavatelem součástky je stejná firma, která zásobovala i jeho továrnu na traktory. Ty však problémy se spojkou neměly. Vydal se proto za Ferrarim a do očí mu vyličil, jak špatný je jeho výrobek. To Ferrarioho samozřejmě rozčílilo a údajně mu na kritiku odsekl: „Lamborghini, ty zvládneš řídit tak akorát traktor. Na moje auto si ani netroufej.“ Tak získal černý kůň ve zlatém poli svého rivala. Ferruccio se narodil ve znamení býka, proto se rohaté zvíře rozkročené v bojovém postoji a připravené vystartovat stalo novým symbolem vozů Lamborghini. V jeho továrně se však nevyroběly už pouze traktory, ale i sportovní auta s dobrou spojkou.

HÁDALI SE TAKÉ ADIDAS S PUMOU

Ve dvacátých letech minulého století vedli dva němečtí bratři továrnu na boty. Jmenovali se Adolf a Rudolf Dasslerovi. Na konci druhé světové války byli ovšem oba vyslýcháni americkými vojáky a Rudolf ve vězení zaslechl, že ho udal někdo z jeho blízkého okolí. Začal podezřívat Adolfa a pouto mezi bratry bylo zpřetrháno. Rozhodli se původní firmu rozdělit. Adolf si založil značku Adidas, ve které spojil svou přezdívku „Adi“ a první tři písmena svého příjmení. Rudolf zvolil podobný postup a pojmenoval svou společnost „Ruda“, z čehož po pár letech vznikla známá Puma. <<

EN However, his Ferrari 250GT had constant problems with its clutch. Several times he had it repaired at the Ferrari workshop, but he was never satisfied with the result. When Ferruccio had had just about enough, he took the car apart, whereupon he discovered that the supplier of the troublesome part was the same company that was supplying parts for his tractors. But they didn't have problems with their clutches. Mr Lamborghini went to see Mr Ferrari to tell him to his face just how bad his cars were. This naturally annoyed Mr Ferrari and it's claimed he reacted to the criticism by saying: „Lamborghini, all you can drive is a tractor. My cars are too much for you.“ That's how he gained the black horse on a yellow field logo of his rival. Ferruccio was born a Taurus, and so the bull, crouching and ready to charge, became the new symbol of Lamborghini cars. However in Lamborghini's factory they didn't just make tractors anymore, but sports cars with pretty good clutches.

ADIDAS VS PUMA

In the 1920s, two German brothers were running a shoe factory. Their names were Adolf and Rudolf Dassler. After WWII they were both interrogated by the US Army and, while in custody, Rudolf heard that someone he knew very well had denounced him. He began to suspect it might have been Adolf and the brothers' relationship quickly went sour. They decided to split the company in two. Adolf founded Adidas, a word made up of his nickname „Adi“ and the first three letters of his surname. Rudolf did something similar and called his company „Ruda“, which after a few years became Puma. <<



KLIKA INDUSTRY SQUELETTE

nerezová ocel
povrch: titan černý mat



KLIKA INDUSTRY SQUELETTE

nerezová ocel
povrch: zlatý titan



KLIKA ROCKSOR

masivní mosaz
povrch: titan černý mat



KLIKA ROCKSOR

masivní mosaz
povrch: natural mosaz



KLIKA MINIMAL BLACK MATT

masivní mosaz
povrch: černý chrom natural



kování na celoskleněné dveře

ROCKSOR

masivní mosaz
povrch: natural mosaz



svitící klika

**MINIMAL BLACK MATT
20 YEARS LIGHT**

masivní mosaz
povrch: černý chrom natural



okenní klika

INDUSTRY SQUELETTE

nerezová ocel
povrch: matný nikl broušený

M&T

manufacture 1997

Jediný český výrobce designového dveřního a okenního kování. Pro své výrobky využívá vysoce kvalitní materiály v podobě masivní mosazi a nerezů. Pozadu nezůstávají ani povrchové úpravy - matný nikl, lesklý chrom a nitrid titanu a to vše s možností kombinace s různými materiály (sklo, kůže, dýha...). Mnohaletá funkčnost a moderní autorský design - to jsou typické znaky každého produktu z široké škály kování, které firma nabízí. Pro spokojenost zákazníků je připraven ucelený sortiment ve stejném designu a povrchové úpravě - dveřní a okenní kliky, bezpečnostní rozety, madla, panty, posuvné systémy, kování na skleněné dveře, dveřní zarážky a další doplňky. Jeden design - celý projekt.



okenní klika

ROCKSOR

masivní mosaz
povrch: natural mosaz



KLIKA INDUSTRY SQUELETTE

nerezová ocel
povrch: matný nikl broušený



KLIKA ROCKSOR

masivní mosaz
povrch: natural mosaz



svitící klika

**MINIMAL BLACK MATT
20 YEARS LIGHT**

masivní mosaz
povrch: černý chrom natural

top['] rezidence

POMEZÍ - PRAHA 5

SNÍM, PLÁNUJI, KONÁM I DREAM, PLAN, ACT

Naším posláním je postavit Vám skvělý domov tak,
abyste mohli realizovat své sny.

Our mission is to build an excellent home for you so that
you can realise your dreams.

#TOPDOMOVPOMEZI

Prague 5 – Košíře



TRADIČNÍ VÝROBCE
ORIGINÁLNÍCH ŠPERKŮ
S ČESKÝMI GRANÁTY
OD ROKU 1953

TRADITIONAL MANUFACTURER
OF ORIGINAL JEWELLERY
USING CZECH GARNETS,
DATING FROM 1953



Praha 1 – Dlouhá 28 / Panská 1 / Na Příkopě 23
Český Krumlov – Latrán 23

www.granat.cz | www.granat-shop.cz



**POJISTÍME VÁS
VE VŠECH
SMĚRECH**

Česká podnikatelská
pojišťovna



957 444 555
www.cpp.cz





EXIM *tours*

Member of

DĚR
Touristik



NEJVĚTŠÍ

CESTOVNÍ KANCELÁŘ V ČR!

NEJLEPŠÍ

**RODINNÁ DOVOLENÁ – HOTELY VYBAVENÉ
BAZÉNY, TOBOGÁNY A DĚTSKÝMI HŘIŠTI!**

NEJVÍCE

PRODEJNÍCH MÍST V ČR!



CALL CENTRUM

255 787 787

WWW.EXIMTOURS.CZ

MODERNÍ PAN BOŽSKÝ

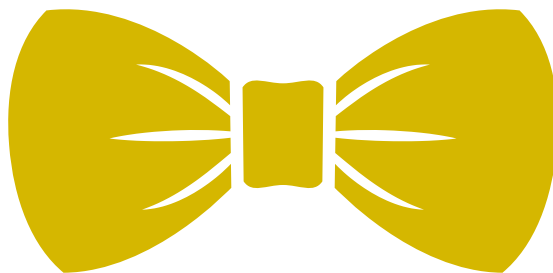
MODERN MR. DIVINE

Ženy milují nakupování. To je známý fakt. Pokud jde navíc o oblečení, boty a kabelky, platí to dvojnásob. Možná je to dáno množstvím produktů, které na ně současný trh chrlí.

Ale jak jsou na tom muži?

Women love shopping. This is a known fact. When it comes to clothing, shoes and handbags, this is true twice. Perhaps this is due to the number of products that the current market is churning out. But what about men?

✍ Lucie Kalousová | 📷 © Shutterstock.com



MŮŽE SE ZDÁT, že pro ně neexistuje tak široká nabídka, proto to mají s výběrem formálního oděvu jednodušší. Nahodí bílou košili, černý oblek a kravatu, která neurazí ani nenadchne, a mohou vyrazit na jednání, koktejl, nebo dokonce ples. Jenže to je velký omyl. Moderní muž, který nechce zapadnout v davu, musí být v oblékání daleko vynalézavější.

Co může být tak složitého na pořízení obleku? Všechno! Především musí dokonale sedět. Naše postavy nemají vždy ideální proporce, ale nepadne-li oblek hned, nemusíte zoufat. Někteří prodejci vám vybraný oblek upraví na vaši figuru. Další variantou je nechat si oblek ušít přímo na míru.

IT MAY SEEM that there is not such a wide selection for them, so they have a simpler choice of formal clothing. They just put on a white shirt, a dark suit, and a tie that does not offend or embarrass, and they can go for a meeting, a cocktail or even a ball. But this is a big mistake. A modern man who does not want to be overlooked in the crowd has to be more inventive in dressing. What can be so difficult about getting a suit? Everything! Above all, it must fit perfectly. Our figures do not always have ideal proportions, but if the suit does not fit you straight away, you do not have to despair. Some shops will adjust your chosen suit to your figure. Another option is to



EVERGREEN

Věděli jste, že trench coat býval kabátem do nepohody? Přesněji do zákopů. Jeho střih byl patentován už v roce 1901. Během 1. světové války ho pak oblékali britští důstojníci. Specifický materiál a impregnace chránily před větrem a deštěm. Později se trenčkoty rozšířily i mezi civilní obyvatelstvo. Dnes se jedná o evergreen pánských i dámských šatníků.

Did you know that the trench coat used to be a rain coat? More specifically a coat for the trenches. Its cut was patented in 1901. During the First World War, it was worn by British officers. Specific material and impregnation protected it from wind and rain. Later, the trench coat spread among the civilian population. Nowadays, it is the evergreen of men's and women's wardrobes.

CZ Výhodou je, že si zvolíte barvu i materiál, který se líbí vám, a dokonce si můžete pohrát i s takovými detaily, jako jsou barevné prošívání a knoflíčky. Rebelské povahy jistě ocení i možnost vybrat si divočejší vzor podšívky nebo vyšití monogramu.

Co se týká provedení a barevnosti, tak černá je samozřejmě klasika, ale nechte ji raději na večerní události. Velmi populární jsou odstíny modré, které lze nosit prakticky celoročně a snadno je lze kombinovat. Šedá se na obleky opět vrací, všeobecně ale platí, že po světlejších barvách saháme až s teplými dny. Stejně tak i materiál by měl být v létě odlehčený, s nižší gramáží a v polopodšitém zpracování.

Ideální sako je jednořadé se dvěma knoflíky, přičemž poslední se nikdy nezapíná. A co saka dvouřadá? Pro někoho možná exotika, pro módní nadšence žádný problém. Toto provedení si však žádá dokonalé vypracování, sedí spíše štíhlým postavám a kromě posledního páru knoflíků se nikdy nerozepíná. A to ani, když muž sedí. Vychází totiž z designu uniformy, která je vždy zapnutá. Dobře padnoucí kalhoty s puky doladí outfit vhodný na formálnější akce, na ty méně oficiální můžete sáhnout po chino kalhotách, které zajistí dostatek komfortu.

EN have your suit tailor-made. The advantage is that you choose the colour and material you like, and even play with details such as colour of stitching and buttons. Rebellious characters will certainly appreciate the option of choosing a wilder lining pattern or embroidering a monogram.

As far as design and colour is concerned, black is of course a classic, but leave it for the evening events. Very popular are shades of blue that can be worn around the year and can easily be mixed and matched. Grey suits are returning, but in general it is true that we tend to wear lighter colours in warmer days. Likewise, the material should be lighter in the summer, with lower weight and in partially lined processing.

The ideal jacket is single breasted with two buttons, where the bottom one is never buttoned. And what about double breasted jackets? It may seem exotic to some people, although it is no problem for a fashion enthusiasts. However, this design requires perfect craftsmanship and it is never unbuttoned apart from the last pair of buttons. It comes from the uniform design, where the





Košile volte, pokud možno střihu slim fit nebo body fit. Manžety, které mají ze saka vyčínat o 1 až 2 cm, doplňte decentními manžetovými knoflíčky. Investovat se vyplatí i do kvalitní hedvábné kravaty, která má vždy sahat těsně k opasku, a také kapesníčku. Platí, že poslední tři zmíněné věci by k sobě měly ladit, ale neznamená to, že musí být naprosto stejné. Zde můžete popustit uzdu fantazii a vystoupit tak z davu. To vám zaručí i dřevěný motýlek, ovšem jen na méně formální příležitosti.

GENTLEMAN KAŽDÝM COULEM

V chladnějších dnech se jistě bude hodit kabát zvaný trenchkot, který je typicky provedený z odolnějšího materiálu, v délce ke kolenům, má dvouřadé zapínání a pásek se sponou, jenž se nosí utažený, aby zdůraznil postavu. V zimě pak sáhněte po kvalitním vlněném kabátu tmavé barvy. Kožené rukavice, šála, a především pak klobouk z vás teprve udělají toho pravého gentlemana. Pořídte si také jednoduchou pánskou aktovku do ruky z kvalitní kůže koňakové barvy, do které dáte nejnütnější dokumenty. Zbytek jistě nosíte v mobilu s koženým pouzdem nebo obalem. Na přenášení většího množství věcí zvolte moderní kožený batoh nebo tašku zvanou weekender bag, obojí z kvalitní usně.

buttons are always closed. Well-fitting cuffed trousers tune outfits suitable for more formal events. The less formal occasions call for chino trousers that provide plenty of comfort.

Choose your shirt, preferably slim fit or body fit. Cuffs should stick out 1 – 2 cm from the jacket, and be accompanied by cufflinks. It is worth investing in a quality silk tie that should always come close to your belt, and a handkerchief. It is true that the last three things should be tuned to each other, but it does not mean they have to be the same. Here you can use your imagination to stand out from the crowd. This will also be guaranteed if you wear a bow tie, but only in less formal occasions.

GENTLEMAN IN EVERY MOVE

On cooler days, you will certainly appreciate a trench coat, which is typically made of more durable material, in knee length. It has a double breasted fastening and a belt with a buckle that is tied up to emphasize the figure. In winter, go for a quality woollen coat in a dark colour. Leather gloves, a scarf and, above all, a hat will make you into a real gentleman. Of course, you can get in both, winter and summer version. Get a simple men's briefcase from high-



CZ Dokonalý look vytvoříte také sladěním barvy pásku, hodinek a obuvi. Už několik sezon vede zmiňovaná koňaková. Oblekový pásek by měla zdobit decentní spona. Lakýrky nechte na vysoce formální večerní akce, na denní nošení si pořídte polobotky s ombré nádechem, kdy světlejší tón se prolíná s tmavším. Stále trendy je prodloužená kulatá špička a zavazování na tkaničky nebo stříh monk shoes, tedy zapínání na dvě kovové spony. Polobotky doplňte bláznivými barevnými ponožkami. Tohle je přesně ten prvek pánského šatníku, který vám dovoluje se odlišit.

Hodinky pak představují samostatnou kapitolu. Jde o jakýsi symbol, který každému muži připomíná jeho cestu za úspěchem. Slouží také k sebe prezentaci. První dojem je důležitý, a ne vždy budete mít možnost reparátu. Zapomeňte tedy, prosím, na sportovní hodinky a investujte do elegantních hodinek s mechanickým strojkem, které jednou zdědí další generace.

Trendy oblečení a doplňky však ještě nikdy z nikoho pana Božského neudělaly. Nejmodernější totiž vždy byly, jsou a budou vyleštěné boty, příjemný parfém, upravené ruce a úsměv naotech. «

EN quality cognac leather to put your most important documents into. The rest of your things can be in your mobile phone in a leather case or wrapper. The perfect look can also be created by matching the colour of the belt, watch and footwear. The cognac colour mentioned above has been the leading colour for several seasons. The suit belt should be fitted with a decent buckle. Leave the lacquered shoes for a highly formal evening event; instead wear footwear with a faint tinge, where the brighter tone blends with the darker ones for daytime wear. Still trendy is the elongated round toe and tied by laces, or so called monk shoes cut. Accompany your shoes with crazy colourful socks. This is exactly the element of a men's wardrobe that allows you to differentiate yourself. The watch is a different chapter. It is a symbol that reminds every man of his way to success. It also serves as a self-presentation. The first impression is important and you will not always be able to get a second chance. So forget about sports watches and invest in an elegant analogue watch which the next generation will inherit. However, trendy clothes and accessories have never made a Mr. Divine of anyone. The most modern ones have been and will always be well polished shoes, pleasant perfume, manicured hands and a smile on your lips. «

T TISSOT

#ThisIsYourTime



TISSOT CHRONO XL.
A 45MM CASE.

TISSOT POSKYTUJE MEZINÁRODNÍ ZÁRUKU A POPRODEJNÍ SERVIS VÝHRADNĚ ZÁKAZNÍKŮM, KTERÍ ZAKOUPILI HODINKY U AUTORIZOVANÉHO PRODEJCE. SEZNAM AUTORIZOVANÝCH PRODEJČŮ NALEZNETE NA: WWW.MINUTACZ.CZ, MINUTA CZ S.R.O., TEL. +420 518 324 512, E-MAIL: MINUTA@MINUTACZ.CZ

TISSOTWATCHES.COM
TISSOT, INNOVATORS BY TRADITION



Vzlétněte spolu s námi na vášni z čokolády



Dopřáváme vám jedinečný smyslný zážitek a potěšení vašich čokoládových chutí díky naší Pražské čokoládě. Jsme česká rodinná firma, která pro vás s nadšením vyrábí prvotřídní luxusní čokolády z pečlivě vybraných surovin té nejvyšší kvality.



- Nepřidáváme žádná umělá barviva, ani dochucovadla.



- Ochucujeme pravou skořicí Cinnamomum Ceylonicum.



- Používáme pravou vanilku, kakaový prášek, sladíme kokosovým cukrem.



- Dochucujeme kayenským pepřem.



- Přidáváme jeden z největších antioxidantů – moringu.



- Nepoužíváme palmový tuk ani lepek.

To vše v dokonalém poměru a souladu, díky kterým vzniká kvalitní lahodná čokoláda, kterou si prostě zamilujete a která získala několik prestižních ocenění Great Taste.

Milujeme, co děláme. Děláme, co milujeme.



HOTEL IMPERIAL
Spa & Health Club

LIFESTYLE™

Preferred

HOTELS & RESORTS

LEGENDÁRNÍ / LEGENDARY HOTEL IMPERIAL



STYLOVÝ HOSTITEL S TRADICÍ OD ROKU 1912

HOSPITALITY AND STYLE WITH THE TRADITION SINCE 1912



- komfortní a stylové prostředí
- zážitková gastronomie
- profesionální servis
- unikátní spa & wellness
- jedinečné přírodní léčivé zdroje
- all-inclusive konzumace v hotelových restauracích

- comfortable and stylish environment
- exceptional gastronomic experience
- professional services
- unique spa and wellness
- unparalleled natural healing resources
- all-inclusive consumption in hotel restaurants

Hotel Imperial, Karlovy Vary

• e-mail: reservation@spa-hotel-imperial.cz • tel.: +420 353 203 113

www.spa-hotel-imperial.cz





AN IHG® HOTEL

PRAGUE AIRPORT

We'll make it easy to relax and
get down during your travels...

t: +420 236 161 111, email: reservation@hipragueairport.com, web: www.hipragueairport.com
Fully electronic shuttle bus service in cooperation with E.ON.



Nejoblíbenější
fotokniha
v Evropě

Již od
179 Kč*



* Tato cena je doporučenou prodejní cenou pro CEWE FOTOKNIHU pro standardní formát 10x15 cm, 100 stran, 100 fotografií a balení s plastovým obalem. Cena je včetně DPH.

moje
cewe fotokniha

cewe.cz

NOVÁ MOBILNÍ APLIKACE

ZDRAVÍ NA KLIK

STAHUJ



VOZP |

VOJENSKÁ
ZDRAVOTNÍ
POJIŠŤOVNA

www.vozp.cz

☎ 844 888 888

TŘI ŽIVLY

THREE ELEMENTS





TŘI PŘÍBĚHY

THREE STORIES



V ŽIVOTĚ JSEM SE NENUDIL

Bydlí v podhůří Orlických hor. Pracuje v lese nebo na stavbě plachetnic a má v plánu se ještě více věnovat dětem – nedávno se stal po šesté otcem. Proplavil se půl milionem kilometrů po mořích a oceánech, viděl všechny kontinenty a zamiloval si polární kraje. Jeho vyrovnanost a svéráznost je inspirující, číší z něj úžasný vnitřní zápal, a jak sám říká, vždycky hledá důvody, aby všechno šlo – Rudolf Krautschneider.

✍ Renata Kučerová | 📷 archiv Rudolfa Krautschneidera

KMOŘEPLAVECTVÍ ho nasměroval dědeček. I když sám nikdy moře neviděl, zamiloval se do něj prostřednictvím knih a svoji vášň předával dál. „Vždycky mi na globusu ukazoval oceán,“ vzpomíná Rudolf, „a k tomu říkal: Podívej, všude samá voda – ty musíš být námořníkem!“ A tak se také stalo. Původním životním snem kluka, který vyrůstal ve Znojmě na řece Dyji, sice bylo učitelství, jenže cítil, že k tomu se musí člověk naučit spoustu potřebných věcí, ale také miliony těch, které ho nebyly. Chtěl se učit jen tomu, co ho opravdu zajímá. Zastává názor, že škola má směřovat k touze po vědění a že podstatné věci se člověk stejně musí naučit sám. Studia ukončil sedmou třídou, což mu však nebránilo vydat zatím patnáct knížek v několika jazycích. Kromě toho se rozhodl zařídit školu na svých plachetnicích. Plavce na palubě bere trochu jako své děti. Jeho nejstarší dceři je 40 let, nejmladšímu synovi půl roku. Výchova příkladem je pro Rudolfa prioritou. „Vedu děti ke klasické literatuře, aby v ní našly poklady, které do ní spisovatelé vložili. A mimo to jsem šťastný, že své děti můžu dobrým způsobem kazit.“

PŘES DYJI AŽ NA KONEC SVĚTA

První tempa se naučil v pěti letech. Osvojil si také potápění, které je pro něj nutností kvůli čistění lodí. „Nejúžasnější místa na potápění bývají kolem vraků, například u Falklandských ostrovů. Navíc mám na dně plachetnice okénko, kterým si prohlížím podvodní svět,“ popisuje vymoženosti vlastnoručně vyrobených lodí. Rudolf má díky práci dřevorubce blízko i k lesu. Za úžasně považuje třeba pralesy v Amazonii. Zároveň ale věří, že to nejdůležitější v životě se děje blízko našeho nosu. „Můžete plout v neckách s dítětem třeba po rybníce, objevíte vážky, žáby, čolka... Pak na trávníku pozorujete kobylky. Jestliže má v sobě člověk objevitele, pak nemusí plout kolem světa. Stačí obyčejný rybník.“ Náturou je ten typ člověka, který nechává život plynout a rád se nechává překvapit. „Klidně cestou domů vystoupím z vlaku, protože jsem se zapovídal se zajímavým člověkem a chci vidět jeho prasata, která učí tancovat.“

Pokud se Rudolfa zeptáte, jaké zákony moře musí mořeplavec respektovat, dozvíte se, že základem všeho je kvalitní plavidlo. Většina plachetnic, na kterých pluje, prošla jeho rukama. Proto je na moři klidný i v bouři. „Nejděle se stavěla plachet-



NEVER BORED IN MY LIFE

He lives in the foothills of the Orlické Mountains. He works in the forest or spends his time building boats, though his plan is to do more with the children – his sixth child was born recently. He has sailed half a million kilometres on the world's seas and oceans, he has seen every continent and loves the polar regions. His composure and individuality are inspiring – he possesses an amazing inner strength – and as he says himself, he always looks for ways things can be achieved – this is Rudolf Krautschneider.

EN **T WAS HIS GRANDFATHER** who got him into sailing. Although he never actually saw the sea in his lifetime, he developed a love of the briny through books, a passion he passed on to his grandson. „*He would always point out the oceans to me on the globe,*“ recalls Rudolf, „*and he always said: look at all that water – you should be a sailor!*“ And that's how things turned out. Growing up in Znojmo on the River Dyje, Rudolf's original dream was to become a teacher, but he slowly realised that to achieve this, he had to learn a lot of things he needed but also millions of uninteresting things he didn't. And he only wanted to learn interesting things. He is of the opinion that school should give children a passion for learning, but that they should learn the fundamental things themselves. He left school after seventh class, a fact that doesn't seem to have had much effect on his ability to publish fifteen books in several languages. He also decided to set up schools on his boats. His oldest daughter is 40 years old, his youngest son is just six months. Leading by example is Rudolf's priority. „*I introduce children to classic literature – I want them to seek out the gems the writer hid in the pages. But I'm also just happy that I can spoil my children in a good way.*“

FROM THE DYJE TO THE ENDS OF THE EARTH

He started learning sailor's skills at five years old. He got into diving. „*The most amazing diving sites are shipwrecks, around the Falkland Islands for instance. On the bottom of the boat I have a window which enables me to see the world below the waves,*“ he says, describing the sort of facilities you can add when you build a boat yourself. His work as a lumberjack has also given him a special relationship with the forest. He loves the Amazonian rain forest, for instance. But he also believes that the most important thing in life is what's going on right in front of you. „*You can sail around a pond in an old bathtub with your kids, discovering dragonflies, frogs, newts... On the lawn you can observe grasshoppers. If you have an explorer in you, you don't have to sail around the world to discover things. An ordinary lake will do.*“ By nature he is the type of person who lets life flow and likes to let himself be surprised by what he finds. „*After chatting with someone on the train home, I can even get off before my stop to see the pig he has taught to dance.*“

If you ask Rudolf, which laws of the sea a sailor has to respect, he'll say that the key to success is a good boat. Most of the vessels he uses are from his own workshop. This gives him certainty, even in a heavy storm. He tries to complete boats within a year and a half at most. „*The Victoria took*



RUDOVY NÁMOŘNICKÉ ÚSPĚCHY

- » Celkem postavil 10 plachetnic.
- » První byla prkenná s délkou 4,60 m. Nejsložitější Victoria, která se 5 let plavila kolem světa, měla 20 metrů délky a 3 stěžně.
- » Domluví se 8 jazyky.
- » Patnáctkrát překonal Atlantik.
- » Na plachetnicích obeplul celý svět a navštívil Grónsko i Antarktidu.

RUDOLF'S MARITIME ACHIEVEMENTS

- » He has built 10 boats in total.
- » The first was made of timber and was 4.6m long. The most complex was Victoria – this vessel sailed around the world in five years. It was 20m in length and had three masts.
- » He can speak eight languages.
- » He's crossed the Atlantic fifteen times.
- » He has sailed around the entire globe and has even visited Greenland and the Antarctic.

nice Victoria – asi čtyři roky," popisuje. „Akce se zúčastnilo zhruba 200 lidí z ulice. Několik pomocníků poté dalo výpověď v práci a plulo se mnou. Třeba dva policisté a celník, ale plul i Američan, Australan a Polák.“ Co se týče plánování pobytu v přístavech, má Rudolf vždy jen hrubou kostru. „Mám cíl, kam plout, ale nevím, jak dlouho to potrvá ani kdy se vrátím. Život je zajímavější, když ho moc neorganizujete. Štěstí je mít čas a ten já mám.“

Když plul v roce 1990 s Polárkou kolem Antarktidy, byl na cestách téměř 4 roky, což si v dnešní uspěchané době člověk stěží dokáže představit. „Při plavbě do Brazílie a na jih Ameriky jsem se ocitnul ve středu Atlantiku v pásu takzvaných ‚koňských šířek‘. Během sedmnácti dní bezvětří jsem napsal Znojenskou trilogii a Legendu dobyvatelů – podle kamarádů mé nejlepší knihy.“ Přiznává, že nezažívá pocity nudy, takže se neřadí k lidem, kteří mají problém vydržet sami se sebou. Mít vnitřní náboj a neznat nudu je pro něj stěžejní. Nikdy nezapomene také na setkávání se zajímavými zvířaty. „Třeba jak jsem se dotknul teplé kůže velrybího mláděte. Nebo na bydlení s tučňáky. Časem si na vás zvyknou a přestanou se bát. Hrál jsem jim na kytaru, zpíval. Oni mi rozvazovali tkaničky, lezli do tašky. Je úžasné pocítit rytmus jejich života.“ Nauka cizích jazyků je v Rudolfově pojetí zcela přirozenou záležitostí. „Když někde žijete, snadno pochytíte základy jazyka. Naučím se stovku termínů a nemám s komunikací problém. Když se potkám s krasavicí, použiju třeba větu: ‚Nemáte na sobě moc šatů?‘ Důležitý je humor a dokázat si udělat legraci i sám ze sebe.“ «

longest to construct – around four years,” he says. „Around 200 people from off the street took part in the project. Several of my helpers then even left their jobs and sailed with me. There were two policemen and a customs official, as well as an American, an Australian and a Pole.“ As far as planning time in port is concerned, Rudolf only ever has a rough idea of how things will pan out. „My aim is to get somewhere, but I don't know how long it will take or when I'll be back. Life is more interesting when you don't over-organise things. Happiness is having enough time and that's what I have.“

In 1990, when Rudolf sailed around the Antarctic, he was away from home for almost four years, hardly imaginable in today's hectic times. „When sailing over to Brazil and South America, I found myself in the Atlantic in an area called the ‚Horse Latitudes‘. Over 17 days without a breath of wind I wrote the Znojmo Trilogy and the Legend of the Conquerors – my best book according to some friends.“ He claims he never gets bored, making him one of those people who has no problem spending lots of time on his own. Being a self-starter and avoiding boredom are key for him. He also recalls memorable encounters with fascinating wildlife. „For instance I once touched the warm skin of a young whale that swam behind my boat. I also lived among penguins. They gradually get used to you and lose their fear. I played the guitar and sang to them – they untied my shoelaces and tried to get into my bags. Experiencing the rhythm of their life was an amazing experience.“ «



JEDEN DEN NESTAČÍ ONE DAY IS NOT ENOUGH



4* SUPERIOR
HOTEL

VODNÍ
& SAUNOVÝ SVĚT



SPA & FITNESS
& WELLNESS

RESTAURACE
& BARY



AQUAPALACERESORT.CZ

CESTA NA VRCHOL

JOURNEY TO THE SUMMIT

Je jediným Čechem, který dokázal zdolat všech čtrnáct osmitisícovek a zároveň se stal teprve patnáctým člověkem na světě, kterému se tento mimořádný výkon podařil. Momentálně se pokouší o zisk takzvané Koruny světa, tedy zdolání nejvyšších vrcholů všech sedmi kontinentů. Pětadvacet let trvajícím příběh Radka Jaroše nepřestává fascinovat.

He is the only Czech to have conquered all 14 of the world's 8,000m-high mountains and is only the 15th person ever to have achieved this exceptional feat. At present he is attempting to complete the Seven Summits, a challenge to climb the highest summits on all seven continents. Radek Jaroš' 25-year-long story just gets more and more interesting.

CZ V RÁMCI KORUNY SVĚTA mám před sebou poslední tři vrcholy – Aconcaguu, Kilimandžáro a Puncak Jaya, která se nachází na Papui Nové Guineji.

V rámci celého oceánského světadílu je to vyšší hora než australské Mount Kosciuszko, které měří jen něco málo přes dva tisíce metrů. Pro jistotu tak vylezu na oba vrcholy,“ směje se čtyřiapadesátiletý horolezec. Stejný princip použil Radek Jaroš i při zdolávání nejvyššího vrcholu starého kontinentu, o kterém se vedou neustálé debaty. Nejvyšší horou, která z části zasahuje na území pevninské Evropy a z části na území Asie, je kavkazský Elbrus. Právě kvůli rozporům, kde leží její vrchol, je oficiálně nejvyšší horou Evropy uznána Mount Blanc v savojských Alpách.

Na rozdíl od zdolání Koruny Himálaje, tedy dosažení vrcholu všech čtrnácti osmitisícovek, vnímá Korunu světa více dobrodružně a cestovatelsky. „Největší výhodou je určitě v tom, že se podívám na vícero krásných míst. Oblast Himálaj a Karákóramu je sice nádherná, ale pořád je to takřkajíc

EN AS FAR AS THE SEVEN SUMMITS challenge is concerned, I have the last three climbs to do – Aconcagua, Kilimanjaro and Puncak Jaya in Papua New Guinea. When it comes to Oceania, this last mountain is higher than Australia's Mount Kosciuszko which is just over 2000m high. But just to be on the safe side, I'll climb both,“ laughs the 54-year-old mountaineer. Radek Jaroš took the same approach when tackling Europe's highest summit about which there is constant dispute. Elbrus in the Caucasus is the continent's highest mountain, but part of it is Europe and part in Asia. Due to the uncertainty about which side the summit is on, officially Europe's highest peak is Mount Blanc in the Savoy Alps.

Unlike the Himalayan challenge which sees climbers tackling all 14 mountains over 8,000m, Radek is approaching the Seven Summits more like an adventure and travel experience. „The biggest plus is definitely the fact that I get to see so many beautiful places. The Himalayas and



Na počest zdolání Koruny Himálaje Radkem Jarošem vydala Česká mincovna pamětní medaile z ryzího zlata a stříbra.

To mark Jarek Jaroš achievements in the Himalayas, the Czech Mint issued a commemorative medal made of pure gold and silver.

na jednom místě. Koruna světa mi nabízí možnosti podívat se fakticky všude po naší planetě. A není to tak extrémní cíl jako v případě Koruny Himálaje. Když jsme kupříkladu zahájili výpravu na vrchol Elbrusu, celou cestu z Nového Města na Moravě až na Kavkaz jsme jeli na kolech. Cestou zpět jsme letěli letadlem. Na všechno je zkrátka více času," říká Radek Jaroš.

ROZHODUJE VŮLE, NE FYZIČKA

Byť se to může zdát překvapivé, nejdůležitějším faktorem při zdolávání velehory není fyzická připravenost. Ve vypjatých situacích, kdy už síly docházejí, rozhoduje motivace a zaručitost dokončit svůj vytyčený cíl. V některých případech jde až o hranici pudu sebezáchovy.

„Hora se nikdy neptá, co dělal člověk poslední tři měsíce. Důležité je, co dělal poslední tři roky, potažmo celý život. Proto na otázku, jak dlouho trvá příprava, neexistuje jednoznačná odpověď. Já mám ohromnou výhodu, že celý

Karakorum are amazing locations, but it's all in one place. The Seven Summits gives you the chance to see the entire planet. Plus it's not such an extreme challenge as the Himalayas. When we launched the exhibition to the summit of Elbrus, we travelled the whole way from Nové Město na Moravě to the Caucasus by bike. We took the plane back. There's simply more time for everything," says Radek Jaroš.

A QUESTION OF WILLPOWER, NOT FITNESS

Although it may come as a bit of a surprise, the most important factor when climbing the world's biggest mountains isn't physical condition. In difficult situations when you are have no energy left, motivation and a will to get to the end are what matters. In some cases you can reach the edge of self-preservation.

„The mountain never asks what you did over the last three months. It's what you've done in the last three years, or your whole life, that's key. So there's no definite answer to



život sportuji, takže mám z čeho brát. Ve formě se udržuju v podstatě celý rok.“

Faktem je, že ve výškovém horolezectví výrazně rozhoduje vůle. „Člověk se musí umět kousnout a jít dál, i když se mu opravdu nechce. V tom mají sportovci výhodu, protože jsou soutěživí a chtějí vyhrávat. Vytrvalost a síla jsou věci, které se berou jako nutný předpoklad. Ovšem schopnost skousnout extrémní podmínky naprosto rozhoduje.“

„Pokud je naplánováno, že se ve dvanáct večer vyráží k vrcholu, musí se vyrazit. Na velehoře budete vždycky strádat a nikdo vás neomluví, že už nemůžete. Bud' je vám zima, jste unavený, nebo máte hlad. Jestli na to máte, se ukáže až ve chvíli, kdy nejsou ideální podmínky. I v tu chvíli musíte být ochotni vyrazit k vrcholu,“ říká Radek Jaroš a dodává: „Neříkám, že mám fyziku jako Peter Sagan a jemu podobní borci, kteří jezdí Tour de France. Na druhou stranu, když jim dojdou síly, můžou se zastavit u krajnice, kde je nabere vozidlo, a mají po závodě. Když dojdou síly nám a sedneme si, dolů už se nevrátíme.“

Každá hora má svůj specifický příběh, který je spojený především s momentálním počasím či výškovými extrémy.

„Pokaždé, když jsem se vrátil z nějaké výpravy, říkal jsem, že byla tou nejtěžší. Člověk neporovnává, spíše si z expedic přivazuje různé zajímavosti. Například na K2 jsem se dostal až na pátý pokus, a když sečtu čistý čas, který jsem tam strávil, vyjde to na sedm měsíců. Aby člověk absolvoval přes půl roku života na ledovci ve výšce pět až osm tisíc metrů nad mořem, musí mít opravdu železnou motivaci,“ popisuje český dobrodruh, který zdolal druhou nejvyšší horu světa v roce 2014, čímž dokončil svou Korunu Himálaje.

the question 'How long do you have to prepare?' My huge advantage is that I've done sport my whole life. I stay in shape all year round.“

The fact of the matter is that in mountaineering, willpower is a deciding factor. „You have to have the ability to grit your teeth and keep going, even if you really don't want to. Endurance and strength are considered essential qualifications. Of course, the ability to handle extreme conditions is vital.“

„If you plan to go for the summit at midnight, you just have to go. On the mountain you will always suffer, and no one is going to excuse you if you can't go on. You are either cold, tired or hungry. You only know if you've got what it takes when the conditions turn nasty,“ says Radek Jaroš and adds: „I'm not saying I am as fit as Peter Sagan and other cyclists who ride in the Tour de France. But when they run out of energy, they can just stop at the edge of the road and a car comes to pick them up – the race is over for them. When we run out of juice and we sit down, we may not come back at all.“

Every climb has its story, more often than not linked with extreme weather or extreme altitude.

„Every time I have returned from an expedition, I always say that it was the most difficult so far. You don't tend to compare, rather you bring back interesting experiences from each trip. For instance, I got onto K2 at the fifth attempt, and when I add together all the time I spent there it comes to seven months. You have to be highly motivated to spend half a year of your life on a glacier at an altitude of five to eight thousand metres above sea level,“ says the Czech adventurer who climbed the world's second highest mountain

KAŽDÝ KROK BOLÍ

Asi málokdo si umí představit, jak náročný je výstup v nadmořské výšce nad osm tisíc metrů bez užití kyslíkového přístroje. Každý krok stojí několikanásobně víc sil než v běžných podmínkách a ne nadarmo se říká, že rozhoduje každý metr, který horolezec udělá. „Pocit naprostého vyčerpání jsem měl opravdu častokrát. Dvakrát jsem lezl úplně sám. Když jsem zdolával vrchol Manaslu, která má 8 163 metrů, pohyboval jsem se stylem dvacet kroků, přestávka, dvacet nádechů a zase znovu. Když jste ve výšce nad osm tisíc metrů, problém s nedostatkem kyslíku roste exponenciálně. Na Lhoce jsem lezl sám dokonce ve výšce nad osm a půl tisíce metrů. Tam jsem udělal jen patnáct kroků, zastavil se, padesátkrát se nadechl a teprve poté jsem byl schopen udělat dalších patnáct kroků,“ popisuje strasti extrémních výškových expedic Radek Jaroš.

Osmitisícové hory tak rozděluje do tří kategorií. „První samostatnou kategorií je Mount Everest, jelikož je to fakticky devítitisícovka. Poté následují čtyři vrcholy, které mají plus minus osm a půl tisíce metrů nad mořem, což je K2, Kančendženga, Lhoce a Makalu. Třetí kategorie jsou všechny ostatní velehory. Šestá nejvyšší hora světa Cho Oyu má v uvozovkách pouze osm tisíc dvě stě metrů. Ono se to opravdu nezdá, ale těch čtyř sta pět set metrů je neskutečně velký rozdíl. Znam lidí, kteří mají vylezené menší osmitisícovky, na těch vyšších se ovšem zadrhli.“ Svě expedice zmapoval v několika knihách a dle svých slov se naučil také marketingu, jelikož často spolupracuje s různými výrobci oblečení či firmami, které ho oslovují v rámci motivačních přednášek. „Většinou jsou to podniky v oblasti byznysu. Můj příběh je pro ně lákavý proto, že jsem musel zdolat opravdu hodně překážek. Ať už při zdolávání hory, nebo obecně v životě. Do prvních čtyř expedic jsem investoval dva miliony korun a vyšla jen jedna. Ve světě byznysu je to perfektně srovnatelné se špatnou počáteční investicí do projektu, který se nepodaří, a vy proděláte spoustu peněz. Důležité je se oklepat a jít si za svým snem dál. Já jsem to nikdy nevzdal a nakonec se mi podařilo splnit všechny mé nejvyšší cíle,“ dodává Radek Jaroš. <

in 2014, thus ending his Himalayan eight-thousander challenge.

EVERY STEP HURTS

Few people can probably imagine how hard it is to climb at 8,000m above sea level without oxygen. Every step takes far more effort than in normal conditions and every metre a mountaineer treks is decisive.

„I have often experienced complete exhaustion. Twice when I was climbing alone. To reach the summit of Manaslu at 8,163m, I was taking twenty steps, resting, taking twenty breaths then setting off again. At an altitude of 8,000m, the issues with lack of oxygen grow exponentially. On Lhotse I even climbed solo at an altitude over 8,500m. I would do fifteen steps, stop, take 50 breaths and only then was I able to do another 15 steps,“ says Radek Jaroš, describing the hardships experienced on extreme high-altitude expeditions.

Peaks over 8,000m are divided by Radek into three categories. „In the first category is one mountain – Everest – as it's essentially a 9,000m-high peak. Then there are four mountains that are around 8,500m high – K2, Kangchenjunga, Lhotse and Makalu. The third group includes all the other mountains over 8,000m. The sixth highest mountain on earth Cho Oyu is 'only' 8,200m. It may not seem like it, but that extra 400 or 500m make a huge difference. I know people who have climbed the smaller eight-thousanders, but have come unstuck on the higher ones.“

He has related the stories of his expeditions in several books, and in his own words he has also learnt all about marketing, as he often works with various clothing manufacturers and companies that ask him to give motivational lectures. „My story is attractive to them as I have had to overcome many obstacles, whether it be when climbing mountains or in everyday life. I invested two million crowns into my first four expeditions and only one was success. In the business world it's comparable with investing unwisely in a project that doesn't bear fruit and you lose a lot of money. The most important thing is to dust yourself off and go after your dream again. I never gave up, and in the end I managed to achieve all of my big goals,“ adds Radek Jaroš. <



UNIKÁTY RADKA JAROŠE

- » Má syna a tři dcery.
- » O svých expedicích vydal celkem šest knih.
- » První zdolanou osmitisícovkou byla v roce 1998 nejvyšší hora světa Mount Everest.
- » Posledním osmitisícovým vrcholem byla v roce 2014 symbolicky druhá nejvyšší hora světa K2.
- » Expedice na Annapurnu, desátou nejvyšší horu světa, ho v roce 2012 kvůli omrzlinám stála jedenáct článků prstů na nohou.
- » Je držitelem ceny Fair Play za záchranu lidských životů.

RADEK JAROŠ' HIGHPOINTS

- » He has a son and three daughters.
- » He has published six books about his expeditions.
- » The first 8,000m-high peak he climbed was the world's highest mountain, Everest, in 1998.
- » His last 8,000m-high summit came in 2014 – K2 the world's second highest mountain.
- » In 2012, on his expedition to Annapurna (the world's tenth highest mountain), frostbite cost him eleven toes.
- » He is the holder of a Fair Play award for saving lives.

HARVIA

Sauna & Spa

finská  sauna
www.sauna.cz

Aito Suomalainen Sauna*

*Authentic Saunas from Finland



SAUNA



INFRARED
CABINS



STEAM
SAUNA

BRNO

Sklady a vedení
společnosti

info@sauna.cz

BRNO

Showroom Brno:
H-park Brno

brno@sauna.cz

PRAHA

Showroom Praha:
OC MoDo

paha@sauna.cz

PRAHA

Showroom Praha:
Sykora Home Praha

paha-sykora@sauna.cz

ČESKÉ BUDĚJOVICE

Showroom
České Budějovice:

cb@sauna.cz

 800 500 600 | SAUNY, INFRAKABINY A PARNÍ LÁZNĚ | WWW.SAUNA.CZ

SPA RESORT SANSSOUCI



VÁŠ ZASLOUŽENÝ ÚNIK OD VŠEDNÍCH DNÍ ...

A WELL-DESERVED GETAWAY FROM YOUR DAILY ROUTINE ...



ODPOČINEK I ČAS NABITÝ ZÁŽITKY V LÁZEŇSKÉM MĚSTĚ KARLOVY VARY

moderní lázeňský resort • 3 restaurace • kavárna • lobby bar • vlastní balneocentrum s bazénem, saunou a whirlpoolem • komplexní lázeňská léčba • speciální léčebné a wellness programy • moderní wellness procedury • beauty centrum

RELAXATION AND WONDERFUL MOMENTS IN SPA TOWN KARLOVY VARY

modern resort holding • 3 restaurants • café • lobby bar • private health-care centre with a swimming pool, sauna and whirlpool • programs of traditional complex spa treatment • special treatment and wellness programs • modern wellness procedures • beauty centre

Spa Resort Sanssouci ****

U Imperiálu 198/11, 360 01 Karlovy Vary • e-mail: reservation@spa-resort-sanssouci.cz • tel.: +420 353 207 113

www.spa-resort-sanssouci.cz



PLNÍM SI DĚTSKÝ SEN

FULFILLING A CHILDHOOD DREAM

🎤 Renata Kučerová | 📷 Marie Votavová / RVV studio

Pilot budí obdiv a respekt. Létat kolem světa, plnit lidem cestovatelské sny, dostat ten obrovský stroj až do oblak... Letecké profese často zaujímají přední příčky dětských představ o povolání. Kapitán dopravních letadel společnosti Smartwings Jaromír Jedlička má štěstí, že svůj sen prožívá. Ovšem není to práce pro každého. Co doopravdy obnáší?

Pilots receive much admiration and respect. Flying around the world, fulfilling people's travel dreams, getting that huge machine up into the clouds... Pilot often comes high on the list of children's dreams about what they want to be when they grow up. As captain of a plane belonging to the Smartwings, Jaromír Jedlička has had the good fortune to see that dream come true. Of course it's not a job everyone could do. So what's it all about?

CZ KDYŽ SE ZEPTÁTE MALÉHO KLUKA, čím by chtěl být, většinou dětské touhy míří k hasičům a oblíbeným popelářům. Jaromír na tom byl jako malý podobně. Později ale doma nacházel časopisy o letectví a kosmonautice. Vystřihování letadel přerostlo v obrovskou vášeň a začalo směřovat k nenaplněnému snu svého otce. Ve čtrnácti letech nastoupil do aeroklubu v pražských Letňanech a po roce už létal s větroněm, který je dodnes jeho koníčkem. *„Je to pro mě relaxační sport a krásná spolupráce s přírodou. Plachtím třeba pět hodin bez motoru, pouze s pomocí stoupavých proudů, a kochám se krásami krajiny.“*

SMYSL PRO TECHNIKU

Volba studia logicky padla na střední průmyslovou školu a později letecký provoz na Strojní fakultě ČVUT. *„Pilot musí umět technicky uvažovat, bez toho to nejde,“* vysvětluje základní předpoklady pro svou práci. *„Samozřejmostí je dobrý zdravotní stav, takzvaná první třída zdravotní způsobilosti. Nutností je angličtina, kterou najdete ve všech manuálech k letadlům a domluvíte se s ní při řízení letového provozu. Určitě se uplatní pevná vůle, vytrvalost a důslednost. Pilot zkrátka nemůže být žádný nevyrovnaný zmatkař, což by konečkonců odhalily psychologické testy. Pilotem hlavně musí být člověk ochotný se celoživotně vzdělávat.“*

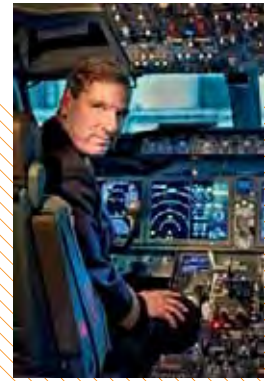
Co všechno bylo nutné absolvovat, než Jaromír Jedlička nastoupil do kokpitu a dopravil cestující k jejich vytoužené destinaci? Nejdříve se naučil ovládat kluzák, později malé motorové letadlo. Potom čekaly jednotlivé úrovně kvalifikací, v případě kapitána Jedličky kvalifikace sportovního pilota a obchodního pilota letounů. Dále je potřeba získat přístrojovou doložku pro létání podle přístrojů a kvalifikaci pro vícemotorová letadla. Se všemi licencemi v životopise se pak můžete ucházet o první zaměstnání u letecké společnosti. Zhruba měsíc trvá typový výcvik pro konkrétní dopravní letadlo, teorie, školení na simulátoru a prvních pár vzletů a přistání bez cestujících. Jaromírovy kroky vedly na letiště v Praze-Ruzyni, kde nastoupil jako

EN WHEN YOU ASK A LITTLE BOY what he wants to be in life, most want to be a fireman or, for some strange reason, a dustbin man. Jaromír was no different. But later on he chanced on some magazines about flying and space exploration at home. Cutting out pictures of planes turned into a passion and he was soon heading towards fulfilling a dream his father never did. At fourteen years of age he joined the flying club at Letňany in Prague, and after a year was flying in a glider, an activity that remains his hobby to this day. *„For me it's a relaxing sport and a beautiful way of being at one with the elements. I can glide for five hours with no engine, depending solely on the rising air currents and admiring the beauty of the landscape below.“*

TECHNICALLY-MINDED

The obvious choice of school was technical college and later the air traffic department of ČVUT's engineering faculty. *„A pilot must be able to think in a technical way, there are no two ways about it,“* he says, explaining the basic prerequisite for his work. *„Of course you have to be in good health, in first-rate health to be precise. English is a must as that's the language of aircraft manuals and that used in communications with air traffic control. Other useful attributes include a strong will, perseverance and reliability. A pilot simply can't be a chaotic scatter-brain – psychological tests would weed this type of person out anyway. A pilot must also be an individual who's willing to learn throughout their entire life.“*

So what did Jaromír Jedlička have to do before taking a seat in the cockpit and transporting his first passengers to their destination? First of all he learnt to fly a glider, later small, single-engine planes. Then came further levels of qualification, in captain Jedlička's case a sport pilot and commercial pilot licence. Then came an instrument flying qualification and a licence allowing him to fly planes with more than one engine. Only when armed with all these licences and a CV can you apply for your first job with an airline.



KAPITÁN & VEDOUCÍ VÝCVIKU POSÁDEK

Jaromír Jedlička se stará o to, aby byl tým pilotů společnosti Smartwings Group na co nejlepší možné profesní úrovni. *„Organizuji výcvik letového personálu, práci instruktorů, examinatorů a školení nových pilotů. Každý je přezkušován, kontroluje se odborná způsobilost, provádějí se výcviky pro různé typy nouzových situací či lety na náročná letiště nebo se například provádí speciální výcvik pro létání nad Atlantikem.“*

CAPTAIN & TRAINING MANAGER

Jaromír Jedlička's job is to see to it that the Smartwings Group team of pilots are of the highest professional standard. *„I organise crew training, the instructors' and examiners', work and the training up of new pilots. Each pilot is tested thoroughly, his suitability for the job assessed. Training for various types of emergency situation and flights to challenging airports is also part of my remit – this might include special training for flying over the Atlantic, for instance.“*



pilot Českých aerolinií. Jeho elektronický zápisník dokládá, že od té doby má na kontě přes úctyhodných 6 000 přistání a 12 000 nalétaných hodin.

LÁSKA K DOMOVU

Když vzpomíná na úplné začátky, usmívá se. „V kluzáku vám instruktor stále kryje záda. Zhruba po půl roce výcviku však přichází zlom – váš první sólo let. Nadšení a fascinace z pohybu ve vzduchu najednou doprovází zodpovědnost.

Ohlédnete se a vidíte, že jste tam sám a musíte se spolehnout jen na sebe.“ Noví piloti začínají kratšími, regionálními destinacemi se vzdáleností do zhruba 1 000 km, jako jsou Košice, Bratislava, Varšava, Hamburg, Vídeň... S přechodem na větší proudová letadla se vzdálenosti prodlužují. „Mé nejbližší lety byly na dálný východ do Ruska, na Blízký východ, do severní a střední Afriky či Indie nebo přelet ze Seattlu do Evropy,“ popisuje cestovatelské zážitky. Mezi lety, na které určitě nezapomene, patří humanitární pomoc do zemětřesením postiženého Nepálu. „Zajišťovali jsme transport sedmdesátičlenného záchranářského týmu od doktorů po hasiče. To byla velká výzva i kvůli náročnému hornatému terénu letiště, na který jsme se museli předem připravit na simulátoru. Zpátky jsme z Káthmándú vezli evakuované Čechy, Slováky a Poláky.“

Jaromíra Jedličku na létání přitahuje právě pestrost, možnost poznávání a porovnávání. A přesto (nebo právě proto) vřdycky vítězí Praha. „Čím víc míst a kultur poznávám, tím víc si vážím rodné země. Díky své práci mám spoustu úžasných zážitků a zároveň si pokaždé uvědomím, jak krásně se doma máme. Jsem rád, když můžu být pár dní v klidu.“ Dobré domácí zázemí a podpora blízkých lidí je potom k nezaplacení. „Manželka je bývalá letuška, takže přesně ví, co moje práce obnáší. Funguje nám to už přes patnáct let a já si toho velice cením.“ <

Then there is around a month of type rating training for a particular plane, theory, simulator training and the first few take-offs and landings with no passengers on board. Jaromír's next steps led him to Prague Ruzyně Airport where he began as a pilot for Czech Airlines. His electronic log shows he has since racked up a respectable 6,000 landings and 12,000 hours in the air.

LOVE OF HOME

When he remembers his early days, a smile comes to his face. „In a glider your instructor is always covering your back. However, after around half a year of training that make-or-break moment comes – your first solo flight. Enthusiasm and fascination for flight is suddenly joined by responsibility.“ New pilots begin on short, regional flights up to around 1,000km, routes such as Košice, Bratislava, Warsaw, Hamburg, Vienna... „My longest flights have so far been to Russia's far east, the Middle East, North and central Africa and India as well as from Seattle to Europe,“ he says, describing his travel experiences. Flights that have particularly stuck in the memory include humanitarian missions to areas of Nepal affected by the earthquake there. „We were responsible for transporting a 70-strong team including everyone from doctors to firefighters. It was a huge task, partly due to the challenging mountainous terrain around the airport for which we had to prepare on a simulator. On the flight out of Kathmandu we carried evacuated Czechs, Slovaks and Poles.“

Jaromír Jedlička loves flying thanks to the variety the job brings and the chance to see other places and compare. But despite this, or perhaps because of it, Prague always comes out on top. A good home and the support of loved ones is precious indeed. „My wife is a former stewardess so she knows exactly what my job entails. We've functioned this way for 15 years and I really appreciate all she does.“ <

Welcome aboard

Aerotaxi category Business Jet



Flexibility / Privacy / Efficiency

WE FLY FOR YOU, TO FIT YOUR SCHEDULE, TO MEET YOUR OBJECTIVES.



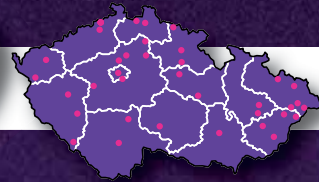
+420 724 623 653

smartwings 

X. GRAND RESTAURANT FESTIVAL

15. 1. – 28. 2. 2019

FROM
250 CZK



Taste da Vinci

Největší zimní food festival v České republice nabízí exkluzivní degustace za zvýhodněné ceny!

Pro jubilejní **X. GRAND RESTAURANT FESTIVAL** (15. 1. – 28. 2. 2019) připravili TOP šéfkuchaři z 90 vybraných restaurací v celé zemi (viz mapka) speciální degustační menu s hlavním mottem: "Chuť da Vinci". Velikán Leonardo da Vinci, který před 500 lety odešel z našeho světa, nám zanechal neuvěřitelně rozsáhlé dílo: Mona Lisa a Poslední večeře Páně, jedny z nejslavnějších obrazů na světě, vynalezl ponorku, vrtáčku, helikoptéru, padák, obrněný tank, struhadlo na česnek, zajímal se o medicínu, astronomii a také o gastronomii.

Festivalové pokrmy jsou inspirovány dílem božského Leonarda, ale i renesanční, italskou a českou kuchyní, Milánem či Florencií. Mezi festivalové restauranty patří třeba několikanásobný vítěz ankety **Maurerův výběr Grand Restaurant 2019** Terasa u Zlaté Studně, kouzelná secesní Francouzská restaurace Art Nouveau v Obecním domě, luxusní hotely Four Seasons, Mandarin Oriental, slavná Miura na Ostravsku nebo Medité v Mariánských lázních.

Můžete si vybrat od základní po tříchodovou degustaci od 250 Kč (9 €) do 600 Kč (22 €), a to včetně nápojů.

Pro opravdové fajnšmekry jsou navíc připraveny výjimečné Mňam Zážitky! Vyberte a rezervujte na www.grandrestaurantfestival.cz

The largest winter food festival in the Czech Republic offers exclusive tastings for discounted prices!

For the jubilee **10th GRAND RESTAURANT FESTIVAL**

(January 15 – February 28, 2019) the TOP chefs from 90 select restaurants across the country (see map) have prepared a special degustation menu with the motto: "The da Vinci taste". The luminary Leonardo da Vinci, who passed away 500 years ago, left us an unbelievably extensive body of work: the Mona Lisa and The Last Supper, some of the most famous paintings in the world; he invented the submarine, drill, helicopter, parachute, armoured tank, and garlic grater; he took up interest in medicine, astronomy and also in gastronomy. Festival dishes are inspired by the work of the divine Leonardo, but also by the Renaissance, Italian and Czech cuisine, by Milan or Florence. Some of the festival restaurants include for instance the multiple winner of the **Maurer's Selection Grand Restaurant 2019** survey Terasa u Zlaté Studně, the charming Francouzská restaurace Art Nouveau in the Municipal House, the luxurious hotels Four Seasons and Mandarin Oriental, the famous Miura near Ostrava or Medité in Mariánské lázně.

You can choose from basic to three-course tastings ranging from CZK250 (€9) to CZK600 (€22), including drinks. And for the real connoisseurs we have prepared the extraordinary Yum experiences!

Choose and book at www.grandrestaurantfestival.cz



Pardubice airport



3x týdně
přímá linka do
LONDÝNA

2x týdně
přímá linka do
ALICANTE

Letní destinace
RHODOS
HERAKLION
PODGORICA
ANTALYA
BURGAS



Parkování zdarma

Aerotaxi ■ Vyhlídkové lety ■ Přeprava nákladu

www.airport-pardubice.cz

Užívejte si života, **CHYTRÍ POMOCNÍCI PRO VÁS**

Enjoy your life, clever products help you

Už přece víte, že nemá smysl se uštvat. Zadejte práci domácím pomocníkům a radši věnujte svůj čas rodině, sportu či cestování.

You already know it does not make sense to confuse yourself.

Enjoy your life and spend your time with family, sports and traveling.

CleanMate

Robotický vysavač CleanMate QQ6SLi za vás uklidí hladké podlahy i koberce. CleanMate QQ6SLi robot vacuum cleaner completely cleans your hard floors and carpets.

Více informací:

More informations:

+420 606 377 814, +420 608 025 404

www.cleanmate.cz



SteamOne

Máte málo času a potřebujete vždy vypadat jako ze škatulky? Zapomeňte na žehlicí prkno a použijte SteamOne.

Do you have little time and do you always need to look like a star? Forget the ironing board and use SteamOne.

Více informací:

More informations:

+420 606 377 814

+420 608 025 404

www.steamone.cz



Raycop

Klidný a zdravý spánek pro alergika je zároveň domov bez roztočů. Raycop je jediný vysavač navržený japonským lékařem s atestovanou UVC dezinfekční lampou ničící roztoče, bakterie a viry.

Healthy sleeping for people and kids with allergy ensure Raycop. The unique vacuum cleaner with certified UVC lamp, designed by Japan doctor.

www.raycop.cz

Více informací/more information:

+420 606 377 814, +420 608 025 404





TRUSSARDI



A WHOLE FEAST JUST FOR YOU

- ▶ Outlet prices: 30–70 % off all year
- ▶ Only 5 min. From the airport
- ▶ Open daily from 10 a. m. to 9 p. m.
- ▶ Bus 312 (from metro A Bořislavka)
- ▶ Bus 322 (from the airport)
- ▶ Flight information boards
- ▶ Free Wi-Fi
- ▶ Exchange office and tax-free services
- ▶ Free parking



PRAGUE.THESTYLEOUTLETS.CZ
#PRAGUETHESTYLEOUTLETS



 **prague**
thestyleoutlets

EDEN

EXCELENTNÍ DESTINACE V ČESKU

EXCELLENT DESTINATIONS IN THE CZECH REPUBLIC

EDEN (European Destinations of Excellence) – každoročně vyhlašovaný speciální projekt Evropské komise s cílem zviditelnit méně známé evropské regiony a upozornit na jejich kouzlo a unikátní rysy. To vše v duchu filozofie udržitelného cestovního ruchu, s důrazem na rozmanitost, autentičnost a originalitu. Česká republika se projektu účastní od roku 2009 a jeho garantem je agentura CzechTourism. Rozjeďte se objevovat tyto destinace do regionů České republiky!



Stezka korunami stromů u Lipna
Treetop Walkway near Lipno



Podzim v Českém Švýcarsku
Autumn in the Czech Switzerland area



Kostel v bystřickém Vitochově
Church in Vitochov in the Bystřicko area

LIPNO

Krásná příroda, rozmanité služby a bezbariérový přístup k mnoha atrakcím. To jsou hlavní přednosti oblíbené turistické oblasti jihu Čech. I díky nim se sem rády vrací hlavně rodiny s dětmi.

Wonderful natural beauty, a wide range of services and disabled access to many attractions – these are the main attributes of this popular tourist destination in South Bohemia. All this makes Lipno a place families with children just love to come back to.
www.lipno.info



ČESKÉ ŠVÝCARSKO

CZECH SWITZERLAND

Lesy táhnoucí se, kam oko dohlédne, hluboké rokle a soutěsky, průzračné bystřiny a mohutné věže pískovcových měst. To vše na vás čeká v krajině plné tajemství – v Českém Švýcarsku.

Forest as far as the eye can see, deep gorges, crystal-clear mountain brooks and towering sandstone rock formations – all this awaits in an enticingly mysterious landscape – the Czech Switzerland area.
www.ceskesvycarsko.cz



BYSTRICKO

Jedinečný přírodní park s potoky a říčkami zdobí tajemné zříceniny, hrady a rozhledny. Bystřicko je rájem cyklistů, turistů a milovníků čisté přírody.

This unique nature park of streams and small rivers is blessed with historical ruins, castles and viewing towers. Bystřicko is also heaven on earth for cyclists, hikers and anyone who appreciates unspoilt natural beauty.

www.info.bystricenp.cz





Copyright: Archiv DSOHP

Foto: archiv CzechTourism, Libor Sváček, Václav Sojka, Lukáš Žentel, Petr Pavlíček

Each year EDEN (European Destinations of Excellence), a special project organised by the European commission, aims to promote less well-known areas and illustrate what magic and unique places they are. The philosophy behind the project is sustainable tourism with a firm emphasis on diversity, authenticity and originality. The Czech Republic has taken part in the project since 2009 with CzechTourism as guarantor. So come and discover these destinations in the regions of the Czech Republic!



Svítání nad Jeseníky
Daybreak in the Jeseníky Mountains



Jízda králů na Slovácku
Ride of the Kings in the Slovácko region



Zámek Častolovice
Častolovice Chateau

JESENÍKY

Jeseníky lákají návštěvníky unikátní kombinací tradiční místní gastronomie a přírodního a kulturního dědictví. Navíc nabízí nejčistší vzduch ve střední Evropě.

The Jeseníky Mountains are attractive to visitors for their unique combination of traditional gastronomy and natural and cultural heritage. It also has the cleanest air in central Europe.

www.navstivtejeseniky.cz



SLOVÁCKO

Bohatá folklórní tradice a malebná krajina protkaná vinicemi i historickými památkami okouzlí každého. Vypravte se na cestu za zábavu i poznáním a zažijte Slovácko!

A wealth of folk traditions, picturesque landscapes carpeted with vineyards and historical places of interest will capture anyone's imagination. Head to the Slovácko region for fun and fascinating sights!

www.slovacko.cz



ČESKÁ LOIRA – ZÁMKY NA ORLICI

CASTLES ON THE ORLICE – THE CZECH LOIRE VALLEY

VÍTĚZ ROKU 2017 V KATEGORII „JEDINEČNÝ KULTURNÍ PRODUKT“
Vydejte se za historií i příběhy české šlechty! Tento francouzský fenomén na české řece najdete na východě Čech na Divoké Orlici.

2017 WINNER IN THE „UNIQUE CULTURAL PRODUCT“ CATEGORY
This is the place to experience history and heritage associated with the Czech nobility. This French phenomenon on a Czech waterway is located in the east of the country on the Divoká Orlice River.



KDY & KDE? WHEN & WHERE?



TWENTY ONE PILOTS SE VRACÍ DO PRAHY

V rámci celosvětového turné The Bandito Tour se držitelé ceny Grammy ukáží 16. února 2019 od 20.00 hod. v pražské O2 Areně. Fanoušci si zde rozhodně přijdou na své! Dvoučlenná kapela Twenty One Pilots, kterou tvoří Tyler Joseph a Josh Dun, představí na koncertě mimo jiné i své už páté album Trench.

TWENTY ONE PILOTS RETURN TO PRAGUE

As a stop-off on their world The Bandito Tour, these Grammy winners will be performing at 8pm on 16th February 2019 at Prague's O2 Arena. Fans certainly have a lot to look forward to – the two members of Twenty One Pilots, Tyler Joseph and Josh Dun, will be playing tracks from their fifth album called Trench, as well as many other hits.

www.o2arena.cz



Jan Zrzavý, Přístav v Bretani, 1930, Národní galerie Praha
Jan Zrzavý, Port in Brittany, 1930, National Gallery Prague

BONJOUR, MONSIEUR GAUGUIN, ŘÍKAJÍ KUPKA, MUCHA NEBO TOYEN

Národní galerie Praha připravila ve spolupráci s Musée Départemental Breton výstavu, jež vzdává hold česko-francouzským uměleckým vztahům. V paláci Kinských na Staroměstském náměstí se až do 17. března 2019 potkávají přední čeští výtvarníci 20. století se svými francouzskými protějšky, v čele s Paulem Gauguinem.

BONJOUR, MONSIEUR GAUGUIN, SAY KUPKA, MUCHA AND TOYEN

Working closely with the Musée Départemental Breton, the National Gallery in Prague has put together an exhibition that pays tribute to the artistic relationship between France and the Czech Republic. From 17th March 2019 at the Kinský Palace on the city's Old Town Square, leading Czech artists of the 20th century will meet their French counterparts led by Paul Gauguin.

www.ngprague.cz



UMĚNÍ SEDMKRÁT JINAK

Navštivte výstavy moderního a současného umění v sedmi objektech Galerie hlavního města Prahy. Objevte secesní vilu sochaře Františka Bílka, gotický Dům U Kamenného zvonu na Staroměstském náměstí nebo unikátní architekturu barokního Colloredo-Mansfeldského paláce. V Městské knihovně je do 31. března k vidění výstava Transformace geometrie, která představuje významná díla abstraktního umění.

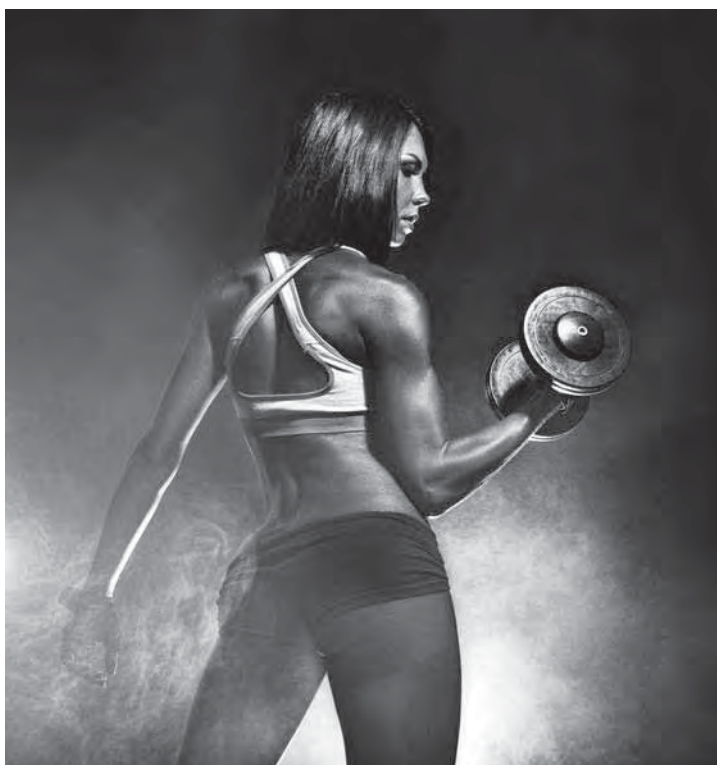
SEVEN ART SPACES

Visit exhibitions of modern and contemporary art at the seven venues of the Prague City Gallery. Discover the art nouveau villa of sculptor František Bílek, the Gothic House at the Strone Bell on the Old Town Square and the unique architecture of the Baroque Colloredo-Mansfeld Palace. Until 31st March, the Municipal Library will host an exhibition called the Transformation of Geometry which presents significant works of abstract art.

www.ghmp.cz



Zdeněk Sýkora, Linie č. ?



TO NEJLEPŠÍ ZE SPORTU!

Milujete sport a umíte ocenit kompozici fotografie? V tom případě navštivte výstavu těch nejlepších sportovních fotografií za rok 2018. Od 4. do 28. února můžete obdivovat velkoformátová díla nejproslulejších fotografů sportu na Staroměstské radnici v Praze. To si nesmíte nechat ujít – jedna vstupenka vyjde totiž na pouhých 50 korun.

SPORTING BEST!

Are you into sports and appreciate a good photo? If so, don't miss an exhibition of the best sports images from 2018. From 4th to 28th February you can enjoy large format works by the most famous sports photographers at the Old Town Hall in Prague. It's one not to be missed as a ticket to get in costs a mere 50CZK.

www.sportovnfotografie.eu



OBJEVTE KOUZLO MĚSTA TŘEBÍČ

DISCOVER THE MAGIC OF TŘEBÍČ

Navštivte město Třebíč, které je známé nejen díky svým památkám zapsaným na seznam UNESCO. V Třebíči se můžete toulat tajemnými uličkami a hledat malebná zákoutí židovské čtvrti nebo obdivovat klenot mezi místními památkami – baziliku sv. Prokopa.

Come and visit Třebíč, a town well-known for its UNESCO-listed sights and much more besides. In Třebíč you can wander mysterious old lanes and seek out picturesque corners in the Jewish Quarter as well as taking time to admire the jewel in the crown of the town's sights – the Basilica of St Procopius.

MĚSTO TŘEBÍČ se nachází v samém srdci Evropy, v jihozápadní části Moravy uprostřed malebného podhůří kopcovité krajiny Českomoravské vrchoviny. Díky bohaté historii města mohou návštěvníci obdivovat mnoho cenných památek, z nichž ty nejvýznamnější byly zapsány na Seznam světového kulturního a přírodního dědictví UNESCO. Jsou jimi bazilika sv. Prokopa, která patří ke skvostům středověkého stavitelství, a unikátní židovská čtvrť se hřbitovem.

Město a jeho okolí uspokojí nejen milovníky historie a kultury, ale také milovníky přírody. Třebíč se totiž nachází v jedné z ekologicky nejčistších oblastí České republiky. Malebný ráz zdejší krajiny a čistá příroda vytvářejí vhodné podmínky pro relaxaci i aktivní odpočinek v podobě turistiky či cykloturistiky. Město Třebíč je tak místem, kde lze propojit poznávání historických krás s aktivním odpočinkem v přírodě.

Přijměte naše pozvání a objevte na svých cestách město plné památek, přírodních krás a kulturních akcí. «

www.visittrebic.eu

THE TOWN OF TŘEBÍČ can be found in the very heart of Europe amid the hilly landscape of the Czech-Moravian Uplands of southwest Moravia. The town's rich history means visitors can admire many places of interest, the most prominent of which feature on UNESCO's list of world cultural heritage sights. They are the Basilica of St Procopius, a fine example of medieval architecture, and the unique Jewish Quarter and cemetery.

The town and the surrounding area are not just the preserve of those who love history and culture – they are also ideal for anyone with a love of nature. Třebíč is located in one of the most ecologically unblemished parts of the Czech Republic. The picturesque landscapes and pristine natural beauty hereabouts make this a great spot for a bit of relaxation and activities such as hiking and cycling. The town of Třebíč is a place that successfully combines historic attraction with active recreation in beautiful natural surroundings.

We invite you to come and discover a town packed with places of interest and vibrant cultural activities, set amid exquisite natural beauty. «

ENJOY YOUR WINTER



**North Moravia
and Silesia**

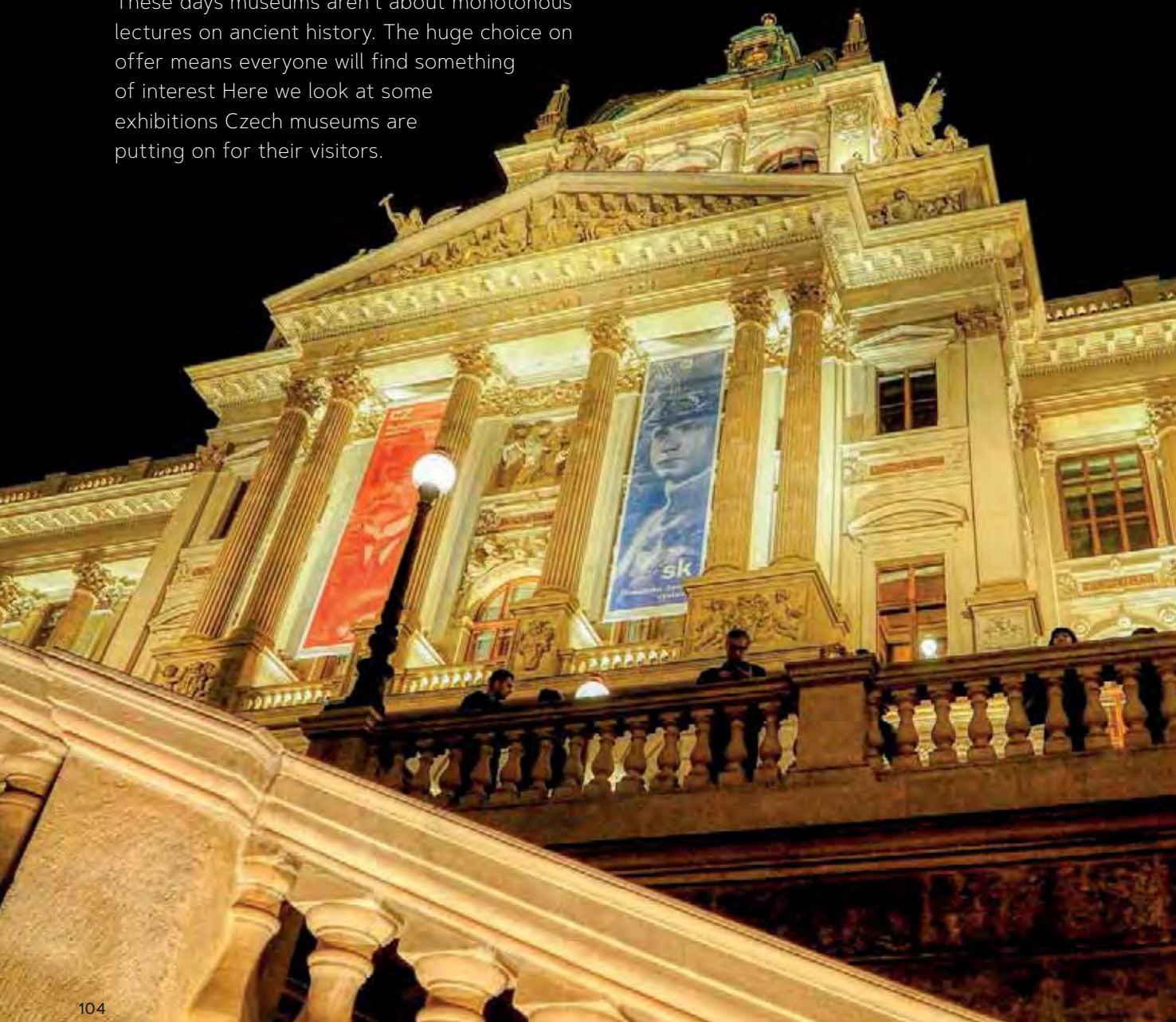
www.northmoravia.travel

DO MUZEA ZA ZÁBAVOU

ENTERTAINING MUSEUMS

Zapomeňte na zdlouhavé a nezajímavé prohlídky z dob mládí. Dnes už nejsou muzea jen monotónní přednášky o dávné historii. V obrovském výběru si najde každý to, co ho nejvíce zajímá. Jaké unikátní exhibice si pro vás česká muzea připravila?

Forget the never-ending, dreary tours of your youth. These days museums aren't about monotonous lectures on ancient history. The huge choice on offer means everyone will find something of interest. Here we look at some exhibitions. Czech museums are putting on for their visitors.





Michaela Šámalová | © Shutterstock.com

CZ **V**ROCE 2018 všichni oslavovali 100 let od vzniku samostatné Československé republiky. Přitom se ovšem často zapomínalo na jiné významné jubileum. Národní muzeum slavilo dvě stě let od svého založení. Při té příležitosti si historická budova Národního muzea oblékla nový kabát a otevřela znovu svou náruč návštěvníkům. Mimoto zde můžete nasát i trochu té filmové historie. Budova Národního muzea totiž patří mezi hollywoodské hvězdy. Kariéru si založila hlavně na akčních filmech. Od lehce dekadentní scény v trháku *Mission: Impossible*, kde v roli americké ambasády hostila luxusní večírek, se posunula k vážnější Bond girl po boku Daniela Craiga ve filmu *Casino Royale*. Nebojí se ovšem ani tajemna. Johnny Depp si s ní například zahrál v mrazivé detektivce o Jacku Rozparovači s názvem *Z pekla*.

JAKO V HORORU

Ti, co se také nebojí tajemna, a dokonce ho i vyhledávají, si nesmí nechat ujít unikátní české kostnice. Jedná se o místnosti určené k ukládání lidských

EN **I**N 2018, the Czechs celebrated 100 years since the creation of an independent Czechoslovak Republic. But this event rather overshadowed another anniversary – the National Museum celebrated its 200th birthday. To mark the occasion, the grand edifice of the museum received a new façade and the building was reopened to the general public.

In addition to its new face, the building has also played a small part in film history. The National Museum could claim to be a minor Hollywood star having based its screen career around action films. From a slightly decadent scene in the blockbuster *Mission: Impossible* where, playing the US embassy, it hosted an opulent party, it went on to play Bond girl alongside Daniel Craig in *Casino Royale*. But it's also not afraid to get into the mystery genre. Johnny Depp acted here in the crime mystery about Jack the Ripper called *From Hell*.

LIKE IN A HORROR MOVIE

Those who like a bit of dark tourism, and even go in search of it, shouldn't miss the Czech Republic's unique ossuary. An ossuary is a space set aside for

Dominanta Václavského náměstí se po letech oprav konečně vrátila na výsluní. Po zasloužené rekonstrukci září v celé své novorenesanční kráse a člověk by jí 200 let skutečně netipoval.

Dominating Wenceslas Square, the National Museum has returned to the limelight after years of renovation work. A long-awaited revamp has reverted the building to its neo-Renaissance glory and few would guess it was 200 years old.

Národní technické muzeum v Praze, Letecké muzeum Kbely, kostnice v Sedlci u Kutné Hory.
National Technical Museum in Prague, Air Museum Kbely, The ossuary in Sedlec u Kutné Hory.



TMA I TELEVIZE

Skutečným hračkám nejvíc ocení Národní technické muzeum v Praze, kde si kromě letadel – váleční nadšenci si určitě nenechají ujít místní Spitfire – můžete prohlédnout staré televizní studio nebo se projít historií fotografie. Pro ty, co se nebojí tmy, je určena speciální exkurze do uhlénoho dolu nebo výstava zaměřená na astronomii. Nuda tu vážně nehrozí. Nejmenší návštěvníci se vyřádí i s tatínky v herně s unikátní stavebnicí Merkur.

kosterních pozůstatků. Vznikaly v obdobích morových ran, epidemií a hladomorů. Dnes jsou některé otevřeny veřejnosti a mají sloužit jako připomínka pomíjivosti života. Atmosféra je zde absolutně nepopsatelná, ale návštěvu nedoporučujeme slabším povahám. Tu nejznámější, také si zahrála v několika filmech, najdete v Sedlci u Kutné Hory. Historici odhadují, že v této románské kapli se vyskytují ostatky až sedmdesáti tisíc lidí. Největší místní chloubou je obrovský lustr a erb rodu Schwarzenbergů.

VESELÁ HISTORIE

Jestli morbidní kostnice nejsou zrovna podle vašeho gusta, rozveselí vás určitě expozice v Muzeu české loutky a cirkusu v Prachaticích. Návštěvníci se tu projdou cirkusovou manéží, zhlédnou slavná loutková představení nebo se setkají s pohyblivou mořskou pannou. Že v mořské panny nevěříte? To nevádí. V Illusion Art Muzeu v Praze totiž zjistíte, že nemůžete věřit vlastním očím. Na důmyslnou výstavu si nechte trochu víc času, možná si ji budete chtít projít raději dvakrát. Na další, ve střední Evropě absolutně ojedinělou expozici zavítejte do Pelhřimova. V místním Muzeu rekordů a kuriozit si budete chvíli připadat jako obří, jindy

the storage of human bones, created during times of plague, epidemic and famine. Today some of them are open to the public and are meant to serve as reminders of the transience of life. The atmosphere of these places is indescribable, but those of a weak disposition may want to go elsewhere. The best-known ossuary, one that has also starred in several films, is located in Sedlec u Kutné Hory. Historians have estimated that this Romanesque chapel contains the remains of up to 70,000 people. The biggest 'attractions' are a huge chandelier and the coat of arms of the Schwarzenberg family.

HAPPY HISTORY

If rather morbid ossuaries are not your thing, the Museum of Czech Puppets and Circus in Prachatice is sure to return a smile to your face. Visitors can look around a circus ring, watch famous puppets in action and even meet a moving mermaid. Don't believe you'll ever see a real mermaid? Well, no matter. At Prague's Illusion Art Museum you might realise that seeing isn't always believing. Allow a bit of time to do this sophisticated exhibition justice, and perhaps you might be back for a second bite soon.

zase jako trpaslíci, někdy možná dokonce i jako ta mořská panna.

JEN VZLÉTNOUT

V Pelhřimově možná najdete maketu ruského tanku, ale teprve ve Kbelích zajásá srdce každého milovníka těžkých strojů. Na 128 letadel zde totiž čeká na povolení k odletu. Expozice sleduje vývoj českého letectva od roku 1918 a součástí výstavy je i návratová kabina a skafandr jediného československého kosmonauta Vladimíra Remka. Jediněčný zážitek pro ty nejmenší techniky nabízí také Galerie ocelových figurín v Praze. Sochy vyrobené z ozubených koleček připomínají nejnámější filmové hrdiny a příšery. Navíc motivují recyklovat.

TEKUTÉ ZLATO

Dospělí nesmí opomenout další českou tradiční surovinu. V Pivovarském muzeu v Plzni prožijete příběh piva od starověku po současnost. Nejen že uvidíte, jak to vypadá, když se něco dělá se skutečnou vášní, ale budete mít šanci si to i na vlastní kůži vyzkoušet. Součástí prohlídky je samozřejmě i ochutnávka. Na tu se můžete těšit i v pražském Muzeu piva. Po prohlídce, kde vám ukáží, jak se správně pivo vaří, se podává několik druhů pro Českou republiku typických piv v malém sklípku ze třináctého století. «

GETTING AIRBORNE

Kbely is the place for those into really heavy machinery. Here, some 128 aircraft await permission for take-off that never comes. The exhibition traces the history of the Czech Air Force since 1918 and this includes the space capsule and the space suit belonging to the only Czechoslovak astronaut, Vladimír Remek. The Steel Figure Gallery in Prague is a great place to take tech-crazed kids. These pieces of sculpture, made from all sorts of cogs, recreate famous film characters and monsters. They also may inspire people to recycle.

LIQUID GOLD

Adults may, of course, be hugely interested in another traditional product made here in the Czech Republic. At the Brewing Museum in the city of Pilsen you can learn about beer's fascinating story from ancient times to the present day. Not only will you see what things look like when they are done with passion, but you'll also get the chance to try the result yourself. The tour naturally concludes with a tasting session and the same is true at Prague's Beer Museum. At the end of the tour, which shows visitors how proper beer is brewed, several types of beer typical for the Czech Republic are served in a small cellar dating back to the 13th century. «

20TH-CENTURY WONDERS

Techie little'uns will simply love the National Technical Museum in Prague where, in addition to planes (the Spitfire here is unmissable for war fans), you can inspect an old TV studio or trace the history of photography. Those who aren't afraid of the dark can take a special trip down a coal mine or peruse an exhibition on astronomy. As you can see, there's no risk of boredom striking here, and even the youngest of visitors can have fun with their dads in a special playground containing the Czech construction set Merkur.



Galerie ocelových figurín v Praze
The Steel Figure Gallery in Prague

V Pivovarském muzeu v Plzni prožijete příběh piva od starověku po současnost.

At the Brewing Museum in the city of Pilsen you can learn about beer's fascinating story from ancient times to the present day.





Víc než jen OKNA.

ZARUČENĚ KVALITNÍ OKNA!

Tel.: 773 360 000 » E-mail: okna@okna.eu

www.okna.eu

OKNA.EU



M U Z E U M H L A V N Í H O M Ě S T A P R A H Y
T H E C I T Y O F P R A G U E M U S E U M

STÁLÉ EXPOZICE | PERMANENT EXHIBITIONS

Praha v Pravěku | Středověká Praha | Praha na přelomu středověku a novověku
Prague in Prehistory | Medieval Prague | Prague at the Turn of Modern Era

Barokní Praha | Langweilův model Prahy 1826–1837
Baroque Prague | Langweil's Model of Prague of 1826–1837

Muzeum pro děti a Langweilova herna
Museum for Children and Langweil's ABCs of Sightseers



www.muzeumprahy.cz

COURTYARD®
Marriott®

BRNO

CourtyardBrno.com



PERFECT BASE FOR
YOUR BUSINESS
AND PLEASURE

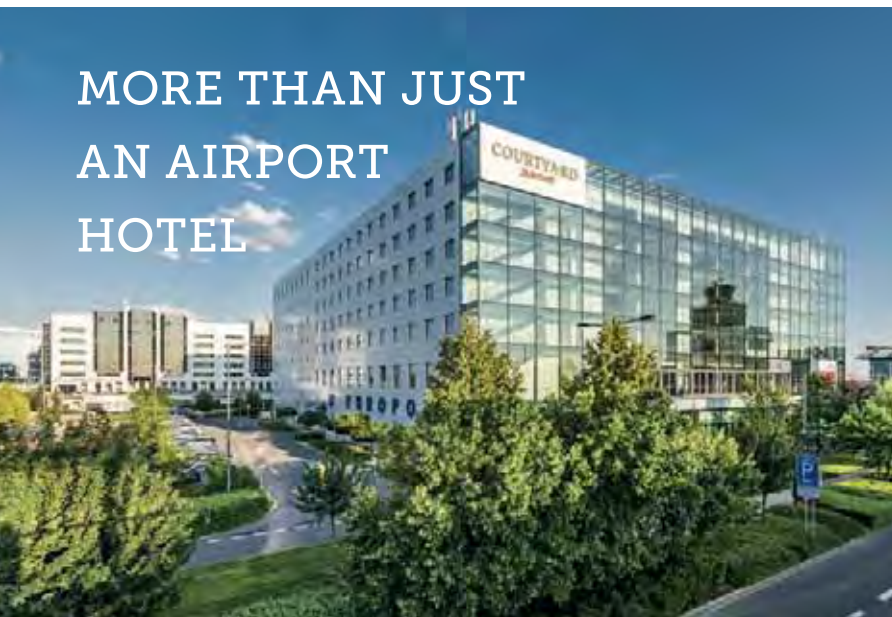
stunning
views

modern
meeting rooms

design
rooms



MORE THAN JUST
AN AIRPORT
HOTEL



COURTYARD®
Marriott®

PRAGUE AIRPORT

CourtyardPragueAirport.com

- ✦ Perfect airport location
- ✦ 234 soundproof rooms
- ✦ Modern restaurant with a beautiful view
- ✦ Flexible meeting space

TVOJE POHODOVÁ ZIMA YOUR RELAXING WINTER



Zdá se, že horský duch Králického Sněžníku by na své horaly mohl být letos opravdu hrdý. Dolní Morava pokračuje ve své spanilé jízdě, která přináší do českých hor pohodu a příjemný alpský standard.

This year it seems the locals have done the mountain spirits of Králický Sněžník proud. Dolní Morava continues on its exciting journey to bring fun and the highest of standards to the Czech mountain experience.

3 KILOMETRY NA JEDEN ZÁTAH

Ze Slamníku až k chatě U Slona. Díky nové sjezdovce „Vyhliďková“ a propojení celého resortu si nyní můžete krájet oblouky na sjezdovce dlouhé 3 km, a vychutnat si tak pořádnou zimní jízdu.

7 RESTAURACÍ A BARŮ PŘÍMO NA SJEZDOVKÁCH

Zima na Dolní Moravě, to je především pohoda na svahu. V areálu s 8 sjezdovkami najdete 7 restaurací a après-ski barů. Tradiční horskou chatu doplňují stylové vyhřívané bary, pizzerie, restaurace či grill bar. Prožitek z lyžování musí být v plné rovnováze s kvalitou služeb na sjezdovkách. Na Dolní Moravě to dobře vědí, a proto přicházejí s novou proslavenou kráskou jménem „Skalka“.

SKALKA – S VÝHLEDEM I NADHLEDEM

Panoramatickou restauraci Skalka najdete v nejvyšších partiích lyžařského areálu přímo u Stezky v oblacích. Její největší chloubou je jedinečná konstrukce s posuvnou prosklenou střechou, která se pro všechny milovníky zimní pohody otevírá při slunečných dnech. Díky všudypřítomnému světlu obřích prosklených ploch i střechy budete mít pocit, že hodujete přímo uprostřed horské přírody.

ZA ZÁŽITKY DO HOR

Na všechny malé i velké horaly čekají nové zážitky v podobě pravidelných výslapů na skialpech, radost z jízdy na raním manšestru, jízdy rolbou, večerní výslapy na sněžnicích, bobová a sáňkařská dráha, freestyle parky, lyžařská škola nebo odpočinek ve wellness. Na Dolní Moravě nemá nuda šanci ani v zimě. «

THREE KILOMETRES IN ONE GO

From Slamník to the U Slona chalet – a new „Panoramic“ slope, and the linking up of all the slopes in the resort, mean you can now carve arcs on three continuous kilometres of snow and really enjoy your dose of winter adrenalin.

SEVEN RESTAURANTS AND BARS RIGHT ON THE SLOPES

Winter in Dolní Morava is all about having a great time on the snow. The resort has eight slopes where you'll find seven restaurants and après-ski bars. Traditional mountain chalets stand beside well-heated bars, pizzerias, restaurants and grills. The resort offers great skiing experiences and off-slope services in equal measure. This is the mantra at Dolní Morava and the new glass-roofed structure called „Skalka“ is proof if any were needed.

SKALKA – VIEWS GALORE

The panoramic Skalka restaurant can be found in the upper reaches of the ski resort, next to the Sky Walk. The structure's pride and joy is its unique retractable roof that can be opened on sunny days for guests enjoying a relaxing day in the mountains. The light flooding in through huge sheet glass windows and the roof will make you feel you are eating in the midst of this alpine landscape.

MOUNTAINS OF JOY

Mountaineers old and young can look forward to some new experiences in the form of cross-country skiing ascents, morning first track skiing, rides aboard snow groomers, evening snowshoe ascents, bobsleigh rides, sledging, a freestyle park, a ski school and relaxation in our wellness centre. Winter is certainly an exciting time in Dolní Morava. «



**Dolní
Morava**
relax & sport resort



TOP horské středisko

100% garance sněhu

7 restaurací a barů přímo na svahu

...hory **zážitků**

www.dolnimorava.cz

POZNEJTE ČESKÉ PIVO

THE ESSENCE OF CZECH BEER



Česká republika je pivařskou velmocí. Bavíme-li se ale o konkrétním regionu s pivovarnictvím v tuzemsku neodmyslitelně spjatým, musíme zmínit Ústecký kraj. Právě tam se nachází město Žatec, které dalo jméno světově proslulému chmelu.

The Czech Republic is certainly a world beer superpower. And if we were to identify a single area of the country inextricably linked with brewing, we would have to mention the Ústecký Region. There we find the town of Žatec which lent its name to a variety of hops known around the world.

ŽATECKÝ CHMEL se pěstoval v Čechách už za Karla IV. a v 19. století se stal surovinou, z níž vyráběly pivo ty nejznámější světové pivovary. V roce 2007 zapsala Evropská unie Žatecký chmel do Rejstříku chráněných označení původu a zeměpisných označení. Jednalo se vůbec o první udělení ochranné známky pro chmel v historii. Chcete-li poznat místní pivařskou kulturu opravdu zblízka, navštivte Žatecký pivovar. Tamní pivo bylo několikrát oceněno na mezinárodní soutěži World Beer Awards. Pivovar nabízí možnost prohlídky celého objektu – od varny až po stáčírnu, ochutnávka zlatavého moku je samozřejmostí. V roce 2016 byla za podpory Ústeckého kraje otevřena i tzv. Vodárenská věž, kulturní památka, která je součástí pivovaru a slouží také jako vyhlídka na město. V České republice zažívají obrovský boom minipivovary. I Ústecký kraj je jich plný – udělejte si krásný výlet, při kterém nejenže poznáte místní krajinu, ale ochutnáte i výborná piva. Zastavte se například v pivovaru Na Rychtě, v Mosteckém Kahanu, Minipivovaru Labuť v Litoměřicích nebo Podřípském rodinném pivovaru. «

www.branado.cz

ŽATEC (SAAZ) HOPS were already being cultivated in Bohemia during the reign of Charles IV and in the 19th century they became an ingredient in beer produced by the best-known breweries in the world. In 2007 the EU added Žatec hops to its list of protected designations of origin and geographical indications. This was the first ever protected designation awarded to hops. If you want to experience the local beer culture up close, pay a call to the Žatec Brewery. The beer they brew has won several prizes at the international World Beer Awards. The brewery offers tours of the building from the brewhouse to the bottling plant and, of course, beer tasting sessions. In 2016, with support from the Ústecký Region, the Vodárenská Tower was opened, a cultural heritage site and part of the brewery which provides views across the town. Microbreweries are experiencing a boom across the Czech Republic. The Ústecký Region boasts many, so why not strike out on a pleasant trip during which you can see the sights as well as trying some excellent beer? For instance, you can pay a visit at the Na Rychtě Brewery, at Most's Kahan, at the Labuť Microbrewery in Litoměřice and at the family-run Podřípský Brewery. «



★★★★
ALEXANDRIA
Spa & Wellness hotel



BUSINESS MEETINGS & WELLNESS V LUHAČOVICÍCH

| KOMFORTNÍ UBYTOVÁNÍ | REPREZENTATIVNÍ PROSTORY | PROFESIONÁLNÍ SERVIS
| LUXUSNÍ WELLNESS CENTRUM | LÁZEŇSKÉ A WELLNESS PROCEDURY
| ŠIROKÁ NABÍDKA DOPROVODNÝCH AKTIVIT



www.HotelAlexandria.cz | www.LazneLuhacovice.cz



EURAZIO CENTER
SOLUTION PROVIDED BY 4isp

But with what machine?

Will you cut it yourself for me?

Obviously

You cannot do it!

Tomorrow I test a machine, delivery is in a week, so we could launch it in just two weeks?

Thanks to 4ISP and their lasers on stock, do you want to see how they work? Let's go together and taste some great Czech beer in Prague.

Za Stodolou 144, Modletice | eurazio@eurazio.eu | www.eurazio.eu

Zajímá Vás zpracování produktů z uhlíkové a nerez oceli, případně mědi, bronzu, hliníku nebo dalších materiálů? Pravděpodobně by Vás mohlo zajímat vyzkoušet několik strojů a materiálů přímo v praxi.

V Eurazio center si zákazníci nejprve testují výkony, rychlosti a přesnosti průmyslových strojů před jejich pořízením.

V druhém kroku přichází analýza nákladů na provoz stroje a ekonomické návratnosti investice.

Z tohoto důvodu společnost 4ISP s.r.o. otevřela největší evropský showroom laserových a CNC strojů.

Zákazníci mohou testovat stroje i na vlastních materiálech. Obvyklé testování trvá od dvou hodin do jednoho dne

U nás to nazýváme Perfect day. Za jeden den můžete vyzkoušet až 45 strojů, vybrat správnou technologii, zjistit detaily o různých konfiguracích strojů, jejich přednostech i omezeních. Také získáte výpočet návratnosti investice a výrobní náklady na metr řezu.

Eurazio center jsme otevřeli v roce 2018 a za první tři měsíce naši klientelu tvoří z 85% čeští a slovenští zákazníci. Zbývajících 15% pak tvoří Němci, Maďaři, Ukrajinci a lidé z Pobaltí.

Are you interested in processing products made of carbon and stainless steel, copper, bronze, aluminum or other materials? You might probably want to test a few machines and materials. At the Eurazio Center, customers tests industrial machines for their performance, speed and precision prior to their acquisition. Then they get economic figures about the cost of operation and the return of the investment based on their machine selection.

For that reason the company 4ISP s.r.o. opened the largest European showroom of laser and CNC machines where customers can test machines machining their own materials. Usual testing takes between two hours and one day. We call it Perfect day here. In one day, you are able to try up to 45 machines, choose the right technology for you, find out details about different configurations with their advantages and limitations. You also get a calculation of the return of your investment and a 'per meter' production costs.

We have been opened since September 2018 and our clients come in 85% from the Czech and Slovak republics. The remaining 15% are Germans, Hungarians, Ukrainians and Baltic nations.

Přijďte a otestujte naše stroje, těšíme se na Vás
<https://www.eurazio.eu/cs/perfektniden>

Come and test our machines, we look forward to you at
<https://www.eurazio.eu/en/perfectday>

Zbavte se stresu a využijte jej ve svůj prospěch!



Celý sortiment již vydaných knih nakladatelství ANAG najdete ve všech dobrých knihkupectvích po celé ČR.

Pod tlakem

(5932)

Dave Alred

Tlak je součástí našeho života. Musíte stihnout uzávěrku, vystoupit před lidmi, ujmout se role hostitele na večírku – to všechno na vás vyvíjí tlak. Ale víte, že je možné využít tlak ke svému prospěchu? Schopnost zvládat zátěž je totiž dovednost jako každá jiná. Dave Alred nám v této inspirující knize objasňuje osm průkopnických principů, jak toho dosáhnout. Kniha „Pod tlakem“ se zabývá jednotlivými aspekty špičkové výkonnosti, od mentálního nastavení „bez limitů“ až po sílu a moc jazyka umožňující maximalizaci výkonu, a tak nám pomáhá být co nejuspěšnější v zaměstnání, při sportu i v soukromém životě.

brožovaná
256 stran
319 Kč



anag@anag.cz | 585 757 411 | www.anag.cz



Polibte tu žábu!

(3967)

Brian Tracy, Christina Tracy Stein

Jeden z celosvětově nejúspěšnějších autorů a lektorů v oblasti time a life-managementu Brian Tracy a jeho dcera Christina, zkušená psychoterapeutka, představují řadu praktických, osvědčených a snadno aplikovatelných nápadů a strategií pro změnu negativního myšlení na pozitivní. V jejich společné knize najdete mnoho účinných technik a cvičení, která vám pomohou změnit myšlení tak, abyste v každém člověku a zážitku objevili vždy něco hodnotného, i když se to zprvu může zdát obtížné, či dokonce nemožné. Staňte se úspěšným manažerem svého života!

brožovaná
160 stran
299 Kč

ADLO®

NEPŘEKONATELNÉ

- ✓ 6 ZEMÍ EVROPY
- ✓ 28 LET TRADICE
- ✓ VÝVOJ A VÝROBA
- ✓ PRODEJ A DOPRAVA
- ✓ MONTÁŽ A SERVIS

Prodejna Brno
Slovákova 11, Brno
☎ 541 214 903
✉ info@adlo.cz

Prodejní galerie Praha
Písková 27a, Praha 4 - Modřany
☎ 270 002 333
✉ info@adlo.cz

www.adlo.cz

BEZPEČNOSTNÍ DVEŘE



PŘIPRAVENI K LETU READY TO FLY

Hodiny na palubách letadel jsou pro lidský organismus zátěží. Jak se vyhnout možným zdravotním komplikacím, které jsou s létáním spojeny? Poradil nám prim. MUDr. Ota Schütz ze Žilní kliniky, který se věnuje prevenci a léčbě křečových žil.

Hours on board planes can put strain on the human body. So how can you avoid possible health issues associated with flying? We sought the advice from prim. MUDr. Ota Schütz from Vein Clinic, a doctor who has specialised in the prevention and treatment of varicose veins.

VARIXY TRÁPÍ TĚMĚŘ 30% POPULACE a z 90% jsou genetického původu. „Velmi důležitá je prevence. Díky osvětě přicházejí pacienti na Žilní kliniku k vyšetření i bez zjevných pří-



MUDr. Ota Schütz

znaků na základě doporučení. Vzhledem k 25letým zkušenostem kliniky s léčbou křečových žil je možné za pomoci moderních ultrazvukových přístrojů případné indispozice žilních stěn odhalit dříve, než se z nich stane problém zdravotní i estetický. Stávající křečové žíly je třeba odstranit co nejdříve,“ uvádí přední český žilní chirurg Ota Schütz. Moderní léčba křečových žil je výlučně ambulantní. Pacient je v jednom dni přijat, operován i propuštěn do domácí péče. „Díky zkušenostem a moderním technologiím jsme schopni varixy léčit během několika hodin, bezbolestně bez pracovní neschopnosti a s výborným kosmetickým efektem.“

A jak ve zdraví přežít cestování letadlem? Doporučují se dechová cvičení, dodržení pitného režimu, kompresní punčochy, pohyb a jednoduchá cvičení. «

ALMOST 30% OF THE POPULATION suffer from varicose veins and 90% of this is genetic. „Prevention is very important. Thanks to public education clients come to the Vein Clinic for treatment on

recommendation who do not suffer manifest complications. Some 25 years of experience the clinic can boast of treating varicose veins it is possible, using modern instruments, to detect problems with the vein walls before they become a health problem and an aesthetic issue. Existing varicose veins should be removed as soon as possible,“ states the leading Czech vein surgeon Ota Schütz. Modern treatment for varicose veins is done on an out-patient basis. „Advanced technology means we can treat varicose veins in a matter of hours, in a pain free way, without the need for the patient to take time off work and with excellent cosmetic results.“ And what should we for our health when travelling by plane? The experts recommend breathing exercises, taking on enough fluids, compression socks, movement and simple exercises. «



Mezibranská 17/1592, Praha 1 (Prague 1)
Lublaňská 24, Praha 2 (Prague 2)
Tel.: +420 225 444 120, +420 725 550 500
E-mail: info@zilniklinika.cz

www.zilniklinika.cz



1.
Zvedejte (12krát) střídavě patu a špičku pravé nohy, posléze levé nohy, nakonec zvednete obě paty a poté obě špičky současně.

Lift the heel and tip of your right foot alternately, then your left foot (12times). In the end, lift both heels and then both tips together at the same time.



2.
Dvanáctkrát zakružte pravým chodidlem v kotníku na obě strany, totéž opakujte levou nohou.

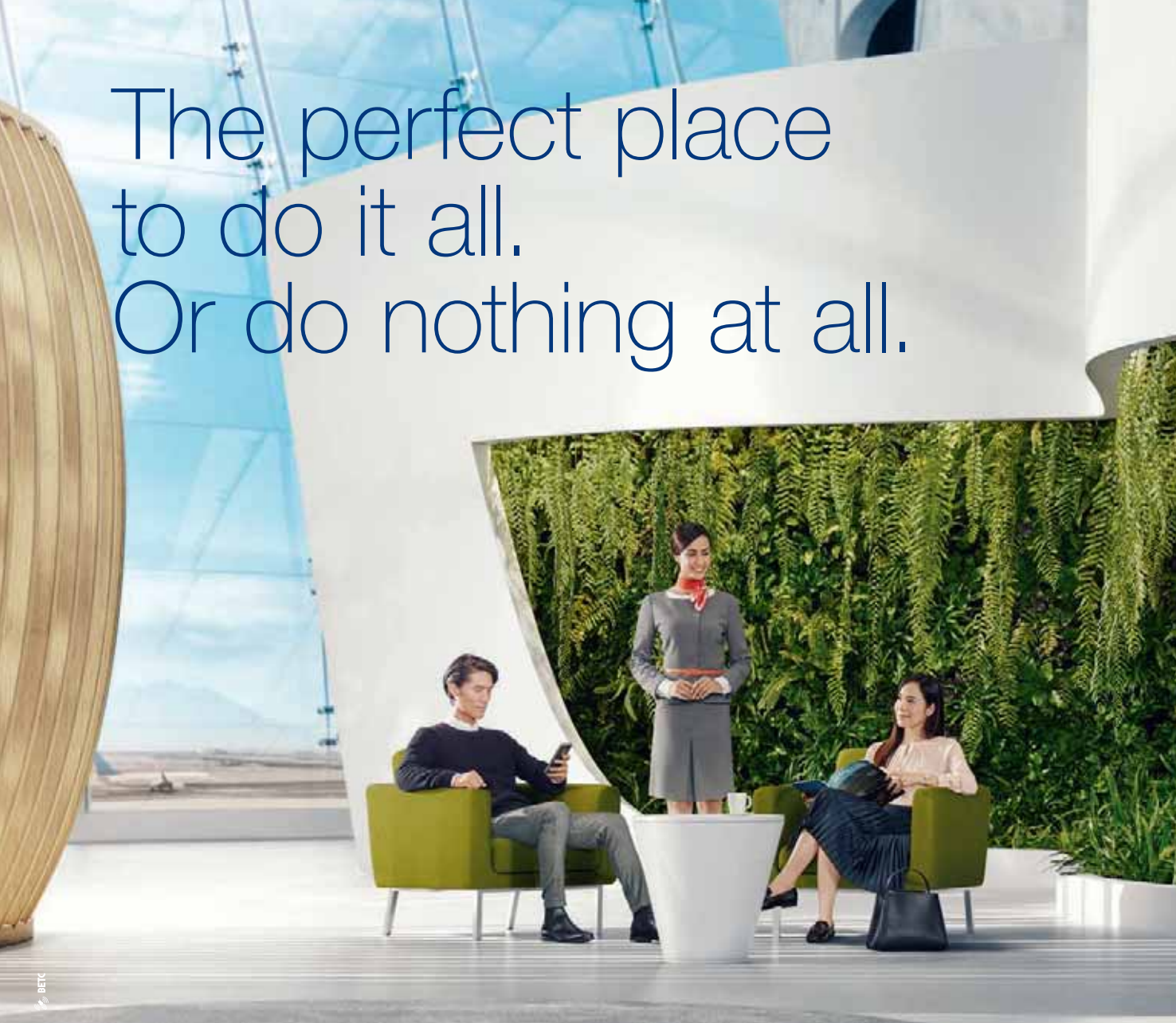
Rotate your right ankle twelve times in both directions. Repeat the same with your left foot.



3.
Současně zvedejte špičku pravé i levé nohy (12krát), patu nechte opřenu o podložku.

At the same time lift the tips of your right and left feet (12times), leaving your heel on the footrest.

The perfect place to do it all. Or do nothing at all.



BETC

SkyTeam Lounges* are the perfect place for you to do whatever you want to do – work, relax, snack, shower – or simply do nothing at all. Choose from more than 600 lounges offered by our member airlines worldwide.

For your next trip with SkyTeam visit our Lounge Finder on [SkyTeam.com](#)

*Our lounges are open to Elite Plus, First and Business Class customers flying on any SkyTeam airline.



AEROFLOT

Aerolíneas Argentinas

AEROMEXICO

AirEuropa

AIRFRANCE

Alitalia

CHINA AIRLINES

CHINA EASTERN

CHINA SOUTHERN

CZECH AIRLINES

DELTA

Garuda Indonesia

Kenya Airways

KLM

KOREAN AIR

MECA

SAUDIA

TAROM

Vietnam Airlines

XIAMENAIR

NA PALUBĚ | ON BOARD



BEZPEČÍ

Na palubě je zakázáno telefonovat. V zájmu bezpečnosti vás žádáme, abyste respektovali světelné transparenty „Připoutejte se“ a pokyny členů posádky. Především, prosím, věnujte plnou pozornost demonstraci použití záchranných prostředků a upozornění na nouzové východy. Dále se ujistěte, že jste během startu i přistání zajištění bezpečnostními pásy a že opěradlo i stolec vašeho sedadla jsou ve svislé poloze. Doporučujeme vám nechat bezpečnostní pásy zapnuté během celého letu.

SAFETY

It is forbidden to use telephones on board. In the interests of safety, we ask you to respect the signs requesting you to fasten your seat belts, and to obey all instructions given to you by the cabin crew. Please pay full attention to the safety demonstration and where the emergency exits are located. Make sure your seat belt is fastened for take off and landing, and that the back of your seat and folding table are in the upright position. We recommend you to keep your seat belt fastened throughout the flight.



SPECIÁLNÍ POŽADAVKY

Zvláštní jídla (vegetariánská, dietní) jsou podávána pouze tehdy, jsou-li objednána předem (call centrum, cestovní kancelář). V souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1169/2011 jsou informace o případných alergenech obsažených v nebalených potravinách, které podáváme na palubách našich letadel, k dispozici u posádky každého letu, který odlétá z letiště nacházejícího se na území Evropské unie, Švýcarska a Norska.**

SPECIAL NEEDS

Special menus (vegetarian, diet) are only served if ordered in advance (through our call centre or a travel agent). In accordance with the European Parliament and EU Council Regulation No. 1169/2011 all information about possible allergenes contained in non-wrapped food items we serve onboard our planes are available from our flight staff on flights taking off from all EU countries, Switzerland and Norway.**



OBČERSTVENÍ

Občerstvení je možné si zakoupit přímo na palubě letadla. Sortiment občerstvení se může na jednotlivých linkách lišit. Palubní občerstvení nemusí být dodáno na lety, jestliže to není umožněno z provozních nebo kapacitních důvodů. Cestující na pravidelných linkách Smartwings a Českých aerolinií mají také možnost vybrat si z nabídky občerstvení a nápojů on-line při zakoupení letenky přes www.smartwings.com, www.czechairlines.com a zprůměrnit si tak svůj let.*

REFRESHMENTS

You can purchase refreshments on board our planes. The range of refreshments available may differ from service to service. On-board refreshments may not be provided on flights if this is not possible for technical or capacity reasons. Passengers on Smartwings and Czech Airlines scheduled flights can also choose refreshments from an on-line menu when purchasing their flight tickets from www.smartwings.com, www.czechairlines.com, thus adding a little more enjoyment to their journey.*



FLY & BUY, SKY SHOP

Zboží z katalogů FLY & BUY a Sky Shop je možné zakoupit pouze na vybraných letech. Zboží zakoupené na palubě letadla v palubním prodeji je možné platit českými korunami, volně směnitelnými měnami nebo pomocí kreditních karet VISA, Eurocard/MasterCard. Druhy a množství zboží závisejí na délce letu a mohou se díky tomu na jednotlivých letech lišit. Je proto možné, že právě vámi vybraný druh zboží nebude při vašem letu na palubě, za což se předem omlouváme.***

FLY & BUY, SKY SHOP

Items from the FLY & BUY and Sky Shop catalogues can only be purchased on selected flights. Payment for goods purchased during the flight can be made in Czech crowns, in freely convertible currencies or by VISA and Eurocard/Mastercard credit cards. The assortment and quantity of goods depend on the length of the flight. It is therefore possible that goods you have selected are not available during your flight, for which we apologise in advance.***



KLID A POHODLÍ

Nad svým sedadlem najdete tlačítka pro ovládání světel, ventilace a pro přivolání palubního personálu. Pod sedadlem před sebou máte místo na uložení těžšího kabinového zavazadla, lehčí zavazadlo patří do schránky nad vaší hlavou.

FOR YOUR COMFORT

The switch for your reading light, ventilation control and cabin crew call button are situated above your seat. You can stow heavier hand luggage below your seat. Lighter items should be placed in the lockers above.



KOUŘENÍ

Všechny linky jsou nekuřácké. Kouření, používání jakýchkoliv elektronických cigaret či jejich náhražek a užívání tabákových výrobků není na palubě letadel povoleno.

SMOKING

All services are no smoking. Smoking, using e-cigarettes, their alternatives or tobacco products is not allowed aboard flight.



OBČERSTVENÍ U CHARTEROVÝCH LETŮ

Klienti charterových letů si další občerstvení mohou dokoupit u své cestovní kanceláře. V případě, že se palubní servis při charterových letech liší od standardní struktury, je to z důvodu speciálního požadavku cestovní kanceláře nebo klienta.

CHARTER FLIGHTS REFRESHMENTS

Clients can also purchase refreshments on charter flights through a travel agent. In the event the in-flight service during a charter flight differs from that normally provided, this is due to special demands made by the respective travel company or client.



NÁPOJE A ALKOHOL

Palubní průvodčí nesmí podávat alkohol osobám mladším 18 let. Na palubě prosím konzumujte pouze alkoholické nápoje/destiláty, které vám donesli palubní průvodčí nebo které jste si zakoupili na palubě v rámci prodeje.

DRINKS AND ALCOHOL

Cabin staff are not permitted to serve alcohol to anyone below the age of 18. The passengers are requested to only consume alcoholic drinks and spirits served by cabin crew or which have been purchased on board.

* Z důvodů celních omezení v některých zemích nemohou být některé lety Smartwings a Českých aerolinií vybaveny palubním barem.
* Customs restrictions in certain countries mean that an in-flight bar is not available on some Smartwings and Czech Airlines flights.

**Upozorňujeme, že nemůžeme zaručit, že z občerstvení na palubě budou vyloučeny všechny alergeny (např. arašidy, arašidové deriváty). Zákazníci, kteří trpí alergií nebezpečnou zdraví, by s sebou měli mít na palubě léky na alergii, případně doprovod. Pro bližší informace o alergenech obsažených v podávaném občerstvení kontaktujte prosím naši posádku. Rádi bychom upozornili cestující, kteří trpí potravinovou intolerancí nebo alergií ohrožující zdraví, nebo jejich zdravotní stav vyžaduje přísnou dietu, že strava, která je podávána na palubě letadla, není připravená ve zdravotním zařízení a nesplňuje parametry zdravotní diety.

** Please note that we cannot guarantee that any particular foods or ingredients (such as peanuts or peanut derivatives) will be excluded from our catering. Customers with potentially dangerous allergies should ensure they carry appropriate emergency medication and that someone who can administer it accompanies them. Please ask a member of our crew for more information on allergens our refreshments may contain. We would like to inform passengers suffering from food intolerances or allergies that could be life-threatening, or whose health condition requires adherence to a strict diet, that the food served on board our planes is not prepared in a healthcare setting and does not fulfil the requirements of special healthcare diets.

*** Zboží z FLY & BUY a Sky Shop katalogů si můžete na svůj další let objednat po internetu. Více informací: www.smartwings.com a www.czechairlines.com.

*** You can order goods contained in our FLY & BUY and Sky Shop catalogues over the internet. More information: www.smartwings.com and www.czechairlines.com.

MYWINGS TV



Sledujte filmy, televizní pořady, hrajte hry nebo poslouchejte hudbu. Připojte se na linkách Smartwings k serveru palubní zábavy a zpříjemněte si let. Přehrávání prémiových filmů je možné pouze přes aplikaci MyWings. Aplikaci MyWings si stáhnete přes Google Play nebo AppStore.

Watch films, TV shows, play games or listen to music. Connect on Smartwings flights to the onboard entertainment and enjoy. Premier films can only be played via the MyWings app. The MyWings app can be downloaded via Google Play or the AppStore.

FILMY | FILMS



Deadpool 2



Isle of Dogs



Red Sparrow



The LEGO Ninjago Movie



The Revenant



The Martian



The Grand Budapest Hotel



Crazy, Stupid, Love



He's Just Not That Into You



The Lord of the Rings
The Fellowship of the Ring

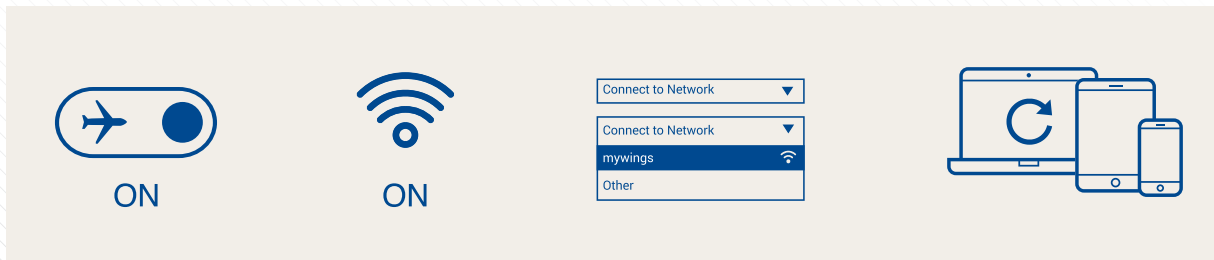


TELEVIZNÍ POŘADY | HRY | TV SHOWS | GAMES

* Část obsahu je zpoplatněna částkou 2 €. Pro zakoupení této služby se prosím obraťte na posádku letadla.

* A part of the content is charged 2 Euro. To purchase this service, please contact the cabin crew.

I KDYŽ NEMÁTE STAŽENOU APLIKACI MYWINGS PŘED LETEM, IF YOU HAVEN'T DOWNLOADED THE APP MYWINGS BEFORE FLIGHT



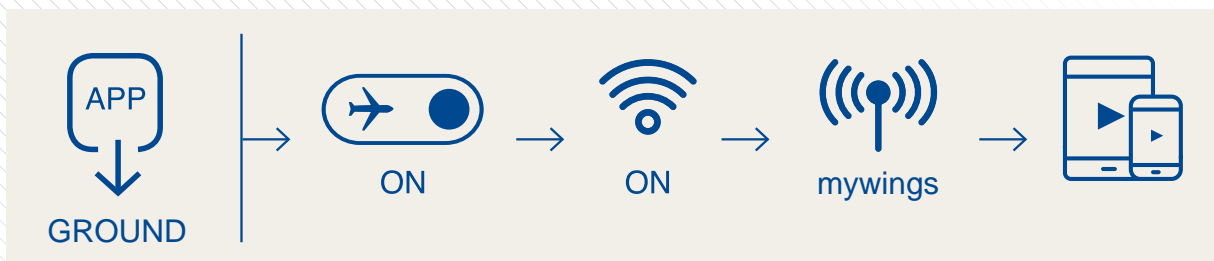
stále máte možnost užít si vybrané filmy a TV pořady prostřednictvím prohlížeče ve vašem zařízení, nicméně nabídka palubní zábavy je omezena.

1. Přepněte své zařízení do režimu Letadlo
2. Zapněte Wi-Fi a připojte se k síti MyWings
3. Otevřete internetový prohlížeč
4. Zadejte adresu mywingstv.aero a bavte se!

you are still able to enjoy a selection of movies and TV on your device, however the onboard entertainment is limited.

1. Switch your device to airplane mode while onboard
2. Turn on Wi-Fi and connect to MyWings Network
3. Open a browser on your device
4. Navigate to mywingstv.aero and enjoy!

TAKTO SE PŘIPOJÍTE PROSTŘEDNICTVÍM APLIKACE HOW TO CONNECT VIA THE APP



Před letem se prosím ujistěte, že máte ve svém zařízení staženou aplikaci MyWings, díky které získáte přístup ke kompletní nabídce filmů a TV pořadů.

1. Stáhněte si aplikaci MyWings ještě před odletem
2. Otevřete aplikaci před vzletem, dokud máte k dispozici připojení k internetu
3. Na palubě letadla přepněte své zařízení do režimu Letadlo
4. Zapněte Wi-Fi a připojte se k síti MyWings
5. Spust'te aplikaci MyWings a bavte se!

Hudbu a filmy lze poslouchat a sledovat pouze se sluchátky. Pokud se stránka MyWings TV nezobrazí automaticky, zadejte do prohlížeče adresu: mywingstv.aero

Before flight, please make sure that the MyWings app has been downloaded to your device to have access to our full range of movies and TV.

1. Download the MyWings app before your flight
2. Open the app while connected to the internet before your flight
3. Switch your device to airplane mode while on board
4. Turn on Wi-Fi and connect to MyWings network
5. Launch the MyWings app and enjoy!

You can only watch films and listen to music using headphones. If the page MyWings TV doesn't display automatically, type address: mywingstv.aero

CESTOVNÍ FORMULÁŘE | TRAVEL DOCUMENTS

OBCENÉ INSTRUKCE

Než vstoupíte na území cizího státu a než jej pak opustíte, musíte stejně jako občané mnoha jiných zemí vyplnit a odevzdat přistávací kartu (tzv. landing card), nebo naopak odletovou kartu (departure card), v některých destinacích pak i celní deklaraci. Formuláře obdržíte od našich stewardů během letu a budou to také oni, kteří vám rádi pomohou s případnými dotazy.

PŘISTÁVACÍ KARTY

- » povinnost vyplnit platí pro každého cestujícího
- » pokud má dítě svůj vlastní pas, musí mít vyplněný i svůj vlastní formulář
- » formuláře vyplňujte hůlkovým písmem
- » rodiče nebo dospělé osoby, které ručí za dětské pasažéry, podepisují karty jménem dítěte
- » formuláře se odevzdávají spolu s platnými cestovními doklady při průchodu letištní kontrolou

GENERAL INSTRUCTIONS

Before you enter another country and before you leave you have to just like other countries' citizens fill in and hand in landing cards or departure cards and in some cases also a customs declaration. You receive forms from our stewards during the flight and they can help you with various problems you might encounter or answer your questions.

LANDING CARDS

- » each passenger is obligated to fill out a landing card
- » do not forget your signatures
- » fill out the form in block letters
- » parents or adults who are responsible for child passengers sign a card on behalf of the child
- » the form shall be handed over together with valid travel documents when passing through airport security

EGYPT

جمهورية مصر العربية وصول غير المصريين A . R . E NON EGYPTIAN ARRIVAL رقم الرحلة TRIP NO : قادم من ARRIVING FROM		ختم الوصول
FAMILY NAME (CAPITAL LETTER) PRŮJMENÍ (TISKACE)		ČÍSLO LETU PRG
FORE NAME JMÉNO		الاسم /
DATE & PLACE OF BIRTH DATUM A MÍSTO NAROZENÍ	تاريخ ومكان الميلاد	
NATIONALITY NÁRODNOST		الجنسية
PASSPORT NUMBER & TYPE ČÍSLO PASU		رقم الجواز ونوعه
ADRESA POBYTU V EGYPTĚ (najdete ji například na svém ADDRESS IN EGYPT vouchery od ČK, napište letoviště a jméno hotelu)		العنوان في مصر
الغرض من الوصول		سياحة <input type="checkbox"/> دراسة <input type="checkbox"/> مؤتمرات <input type="checkbox"/> نقالي <input type="checkbox"/>
(ضع علامة ✓)		علاج <input type="checkbox"/> أعمال <input type="checkbox"/> تدريب <input type="checkbox"/> أخرى <input type="checkbox"/>
DŮVOD NÁVŠTĚVY		TOURISM <input type="checkbox"/> STUDY <input type="checkbox"/> CONVENTION <input type="checkbox"/> CULTURE <input type="checkbox"/>
PURPOSE OF ARRIVAL :		turistika <input type="checkbox"/> studium <input type="checkbox"/> konference <input type="checkbox"/> kulturní akce <input type="checkbox"/>
(✓)		zdravotní důvody <input type="checkbox"/> obchod <input type="checkbox"/> školení <input type="checkbox"/> jiné <input type="checkbox"/>
MEDICAL TREATMENT <input type="checkbox"/> BUSINESS <input type="checkbox"/> TRAINING <input type="checkbox"/> OTHER <input type="checkbox"/>		
ACCOMPANIED ON THE PASSPORT & DATE OF BIRTH		أسماء المرافقين وتاريخ الميلاد
1 - OSOBY ZAPSANÉ VE VAŠEM PASE A JEJICH DATUM NAROZENÍ - 1		
← Head of Nefertiti Queen		رأس نفرتيتي

KEŇA | KENYA

EAST AFRICAN COMMUNITY REPUBLIC OF KENYA			
Surname / Jina la Ototo / Nom de famille		Other Names / Maitai mwingine / protona	
PRŮJMEŇÍ		JMÉNO	
Passport No. / Namburi ya Pasu / Numéro de passeport		Place and Date of Issue / Mahali na Tarehe dhidi ya kutikwa / Place et date de délivrance	
ČÍSLO PASU		DATUM A MÍSTO VYDÁNÍ PASU	
Date and Place of Birth / Tarehe na mahali ya kutikwa / Date et lieu de naissance		Male / POHLAVÍ / Female / MUZ / ŽENA	
DATUM A MÍSTO NAROZENÍ		POHLAVÍ	
Nationality / Taifa laote / Nationalité		Country of current residence / Mji wa sasa / Pays de résidence	
NÁRODNOST		STÁTŇÍ PŘÍSLUŠŇŇOST	
Occupation / Kazi / Profession		ZAMĚŠTNÁNÍ	
Number of other persons travelling on your passport / Idadi ya wengine wanavuka kwa kutumia pasu yako / Nombre de personnes voyageant sur votre passeport / No. of others		Purpose of travel / DŮVOD NÁVŠTĚVY / Sababu ya kuingia / Ingalia ukutana wa nyuma / Other (Specify) / Jiné (upfuno) / Other (Specify) / Jiné (upfuno)	
POČET OSOB ZAPSANÝCH VE VAŠEM PASE		DŮVOD NÁVŠTĚVY	
ŽENY / MUŽI		DŮVOD NÁVŠTĚVY (Zakroukujte na opačnĚ stranĚ karty vhodnĚ číselo)	
Females / Muwazi / No. of females		Purpose of travel (if other, tick 1, 2, 3 as appropriate) / Sababu ya kuingia (ingalia ukutana wa nyuma 1, 2, 3 kama ilivyoviyi) / Object de votre voyage (voir au verso 1, 2, 3) / Na opačnĚ stranĚ karty zakroukujte vhodnĚ číselo	
INTENDED LENGTH OF STAY (days) / Dawa ya sejour (journĚ)		Flight No./Vessel No. / Namburi ya Chombo / No. de Vol	
PŘEDPOKLADANĚ DĚLKA POBYTU		ČÍSLO LETU	
Full physical Address in Kenya / Mji wa sasa / Adresse physique en Kenia / ADRESA POBYTU V KENI			
i. P.O. Box (Post Office) / PO BOX / Street/Msua/Wali / Town/Mji/Villa / MĚSTO			
ii. Post No./Namba ya kintanji / Tel No./Namba ya Simu/Numéro de Téléphone / KONTAKTNÍ TELEFON			
iii. Contact person or institution / Mji wa sasa / Personne / Institution / KONTAKTNÍ OSOBA NEBO INSTITUTE			
Mode of Travel / Namba ya anga / Type de transport / TYP DOPRAVY			
Air/letka / Water/Maji/Maridun / Road/Barabara/mtoto / Rail/Reli / Ferry / Boat/Barabara/mtoto / Other/Injini / Other/Injini			
Date / Tarehe / Date		Signature / Saha / Signature	
DATUM		PODPIS	

DRUHĚ STRANA PŘÍSTĚVACÍ KARTY KENI, ZANZIBARU A TANZANIE

DŮVOD NÁVŠTĚVY:

- 1-2. vyplňují jen rezidenti
3. uchazeč o zaměstnání v destinaci
4. dočasnĚ zaměstnaní v destinaci
5. návštěva příbuzných a známých
6. dovolená
7. obchod a konference
8. tranzitující
9. jiné – například TOURISTIC

ZANZIBAR, TANZANIA

EAST AFRICAN COMMUNITY THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA ENTRY / ARRIVAL DECLARATION FORM / FORM YA KUINGIA / FORM D'ENTRÉE (Immigration Regulations 1997) Please Complete in Capital Letters / Tafadhali Jaza kwa Herufi Kubwa / Complétez en majuscules s'il vous plaît			
Surname / Jina la Ototo / Nom de famille		Other names / Maitai mwingine / Pseudonym	
JMÉNO A PŘŮJMEŇÍ		Other names / Maitai mwingine / Pseudonym	
Passport No. / Namburi ya Pasu / Numéro de passeport		Place and Date of Issue of Passport / Mahali na Tarehe ya kutikwa / Place et date de délivrance	
ČÍSLO PASU		DATUM A MÍSTO VYDÁNÍ PASU	
Date and place of Birth / Tarehe na mahali ya kutikwa / Date et lieu de naissance		Nationality / Ujuzi / Nationalité	
DATUM A MÍSTO NAROZENÍ		NÁRODNOST	
Male / MUZ / Female / ŽENA		Occupation / Kazi / Profession	
POHLAVÍ		ZAMĚŠTNÁNÍ	
Country of current residence / Mji wa sasa / Pays de résidence		Country of current residence / Mji wa sasa / Pays de résidence	
STÁTŇÍ PŘÍSLUŠŇŇOST		STÁTŇÍ PŘÍSLUŠŇŇOST	
Number of other persons travelling on your passport / Idadi ya wengine wanavuka kwa kutumia pasu yako / Nombre de personnes voyageant sur votre passeport / No. of others		Intended length of stay (days) / Dawa ya sejour (journĚ) / Période prévue de séjour (jours)	
POČET OSOB CESTUJÍCÍCH NA VAŠ PAS		PŘEDPOKLADANĚ DĚLKA POBYTU (day)	
Male / MUZ / Female / ŽENA		Flight No./Vessel No. / Namburi ya Chombo / No. de Vol	
ČÍSLO LETU		DŮVOD NÁVŠTĚVY (Zakroukujte na opačnĚ stranĚ karty vhodnĚ číselo)	
Purpose of travel (if other, tick 1, 2, 3 as appropriate) / Sababu ya kuingia (ingalia ukutana wa nyuma 1, 2, 3 kama ilivyoviyi) / Object de votre voyage (voir au verso 1, 2, 3) / Na opačnĚ stranĚ karty zakroukujte vhodnĚ číselo			
ADRESA POBYTU V DESTINACI (najdete ji napřiklad na svĚm voucheru od cĚk)			
Physical address where in Tanzania / Anwani wa sasa / Tanzania / Adresse en Tanzanie			
i. P.O. Box (Post Office) / PO BOX / Street/Msua/Wali / Town/Mji/Villa / MĚSTO			
ii. Post No./Namba ya kintanji / Tel No./Namba ya Simu/Numéro de Téléphone / KONTAKTNÍ TELEFON			
iii. Contact person or institution / Mji wa sasa / Personne / Institution / KONTAKTNÍ OSOBA NEBO INSTITUTE			
Mode of Travel / Namba ya anga / Type de transport / TYP DOPRAVY			
Air/letka / Water/Maji/Maridun / Road/Barabara/mtoto / Rail/Reli / Ferry / Boat/Barabara/mtoto / Other/Injini / Other/Injini			
Date / Tarehe / Date		Signature / Saha / Signature	
DATUM		PODPIS	

SECOND PAGE OF THE KENYA, ZANZIBAR, AND TANZANIA LANDING CARD

Reason for visit:

- 1-2. To be completed by residents only
3. Applying for employment in the destination
4. Temporarily employed in the destination
5. Visiting friends and relatives
6. Holiday
7. Business/conference
8. Transit
9. Other – e.g. Tourism

FLOTILA SMARTWINGS GROUP



BOEING 737-900ER

👤 212 | 📏 40,7 m | 🌀 828 km/h



BOEING 737 MAX 8

👤 189 | 📏 39,5 m | 🌀 828 km/h



BOEING 737-800

👤 189 | 📏 38,0 m | 🌀 828 km/h



BOEING 737-700

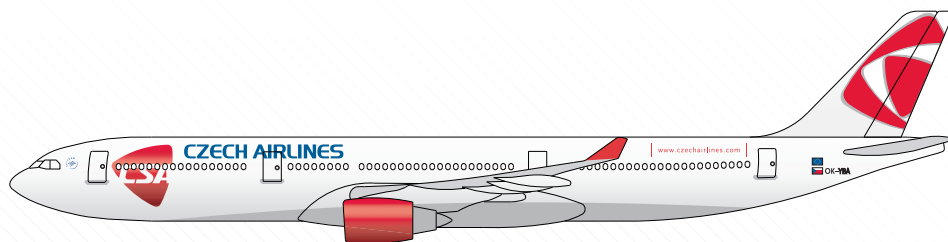
👤 148 | 📏 32,2 m | 🌀 828 km/h

CESSNA 680 CITATION SOVEREIGN



👤 9 | 📏 19,4 m | 🌀 max 848 km/h

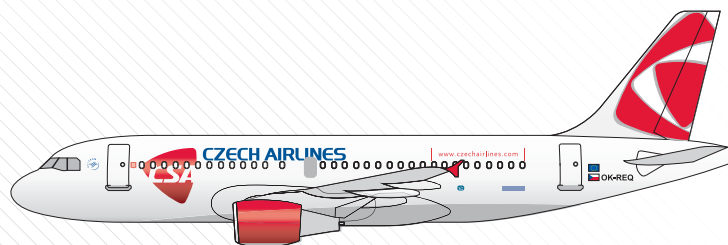


FLEET OF SMARTWINGS GROUP



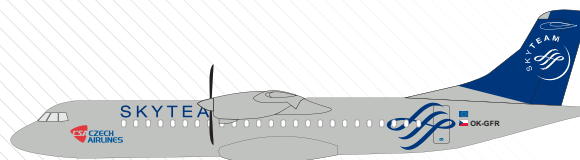
AIRBUS A330-300

 276 |  63,7 m |  860 km/h






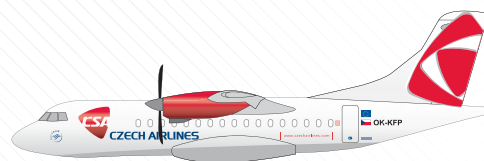
AIRBUS A319-100

 144 |  33,8 m |  850 km/h



ATR 72-500

 68/70 |  27,2 m |  540 km/h



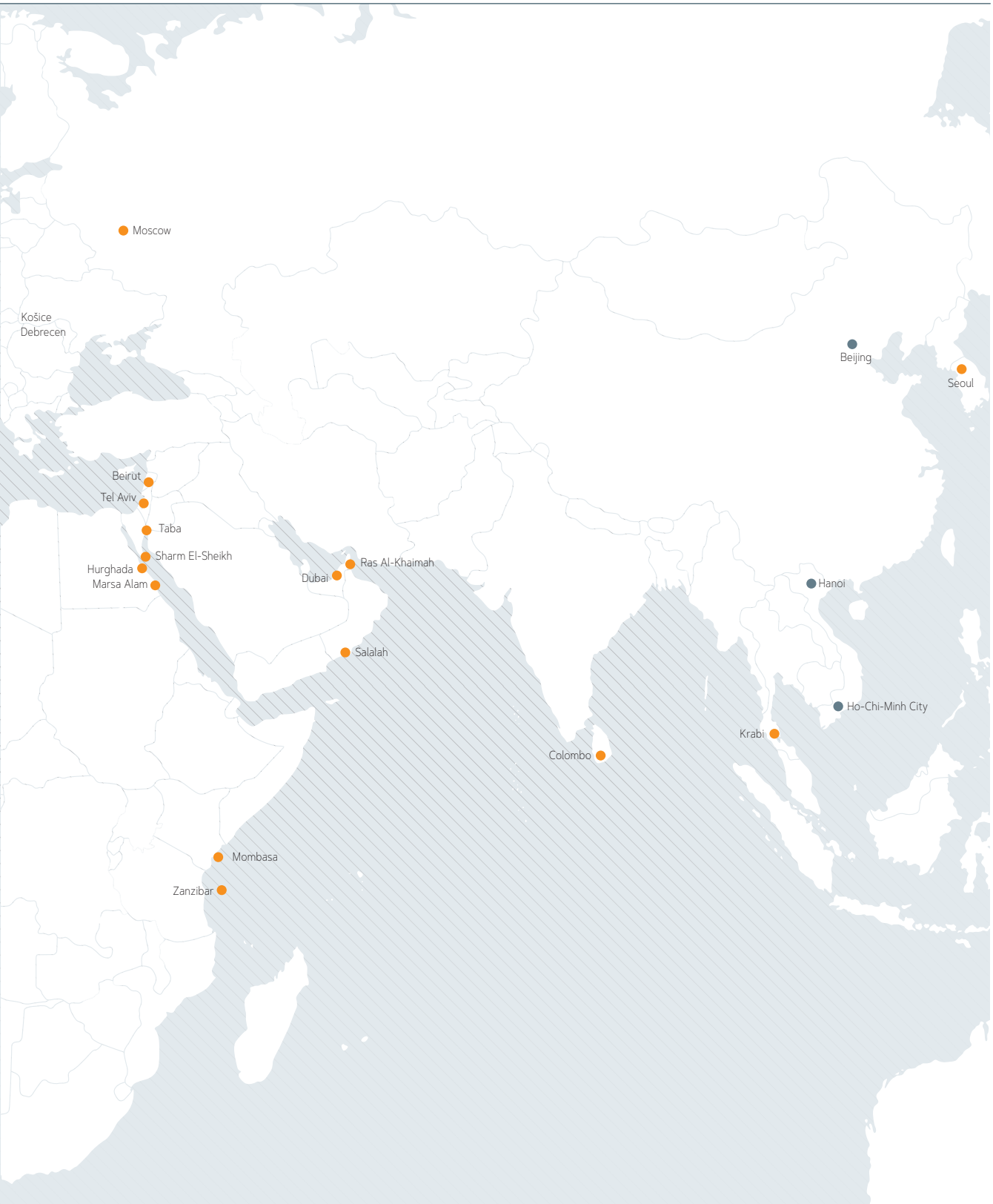
ATR 42-500

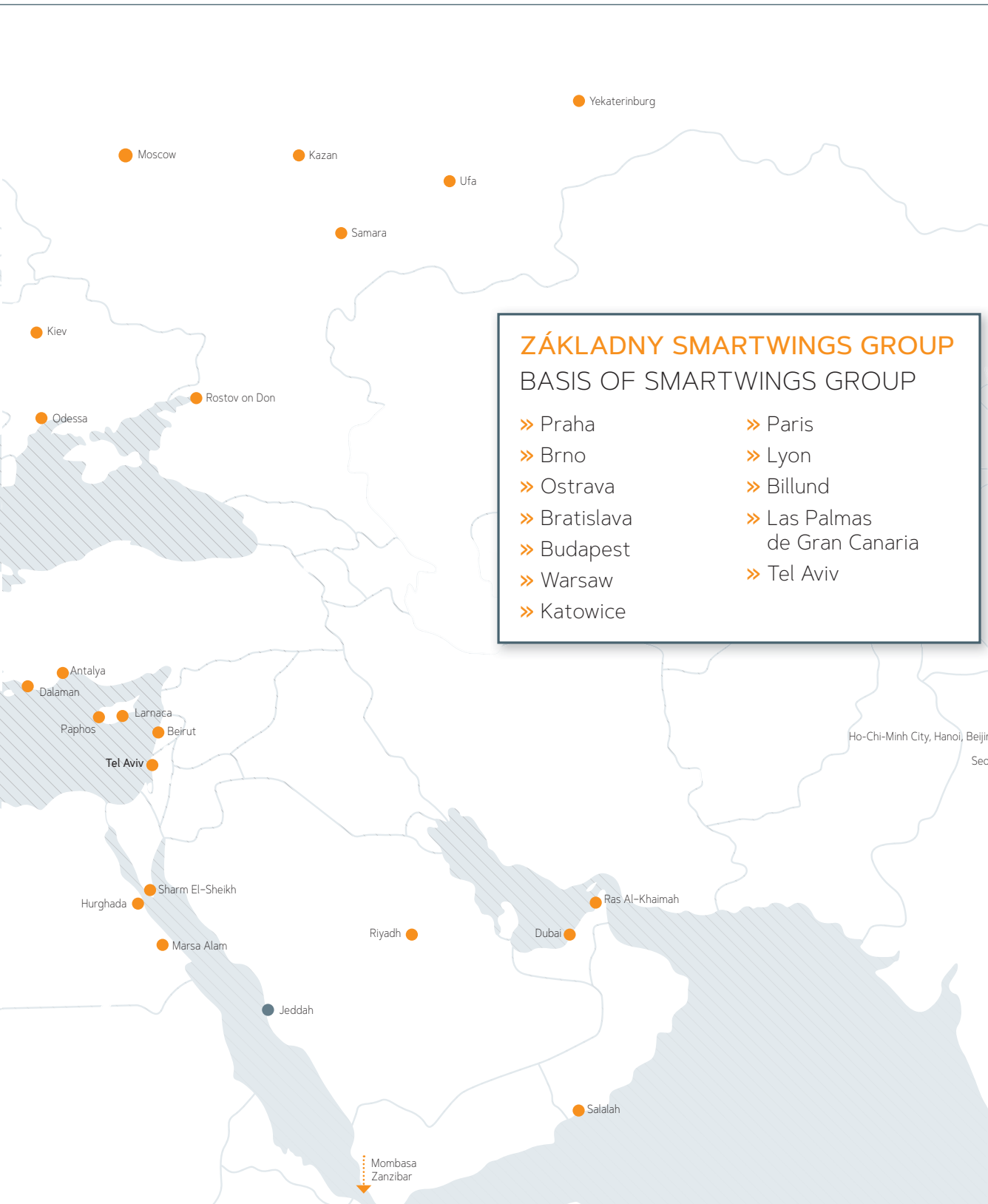
 48 |  22,7 m |  540 km/h

 Počet cestujících | Seating Capacity |  Délka letadla | Length of Aircraft |  Cestovní rychlost | Cruising Speed

SVĚTOVÉ DESTINACE | WORLD DESTINATIONS







V POHODĚ VE VZDUCHU | FIT FOR FLYING



RAMENA

Ruce položte dlaněmi dolů na stehna. Rameny kružte dopředu, nahoru, dozadu a dolů.

SHOULDERS

Place your hands on your thighs. Bring your shoulders forward, then up, then backward and down.

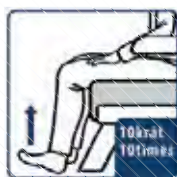


ZÁDA A PAŽE

Chodidla položte na zem a zatáhněte břícho. Pomalu se předkloňte.

BACK AND ARMS

Place both feet flat on the ground and hold in your stomach. Bend slowly forward.



CHODIDLA

Obě paty opřete o zem a špičky chodidel zdvihněte co nejvýše. Pak o zem opřete špičky a zdvihněte co nejvýše paty.

FEET

With both heels on the floor, raise your toes as high as you can. Then put your toes and the balls of your feet on the floor and raise your heels.



KOTNÍKY

Pomalu a pravidelně kružte nohu v kotníku. Nejprve na jednu stranu a pak na druhou.

ANKLES

Rotate your feet slowly and evenly in a circle around your ankles, first in one direction and then the other.



KOLENA

Ohněte koleno, zdvihněte nohu a zatněte stehenní svaly. Nohy vystřídejte.

KNEES

Bend one knee and raise your leg, tensing the muscles of your thigh. Alternate legs.



NOHY

Oběma rukama obejměte koleno a přitáhněte ho k hrudi. Vydřte 15 sekund.

LEGS

Put both hands around one knee and raise it to your chest. Hold for 15 seconds.

ZÍSKEJTE VYŠŠÍ STATUS ČLENSTVÍ A BONUSOVOU LETENKU RYCHLEJI S ČSA KREDITNÍ KARTOU

Pořídte si ČSA kreditní kartu* a získajte až **20 000 mil** na bonusovou letenku.

Výhod však získáte mnohem více...

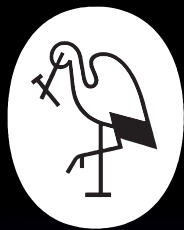
Žádejte online na www.rb.cz.

* Podmínkou je státní občanství ČR nebo trvalý pobyt v ČR.

OK PLUS |  CZECH AIRLINES

 **Raiffeisen BANK**
Banka inspirovaná klienty





Rückl

1846



Rückl Flagship Store

Železná 493/20

Po – Pá 10.00 – 20.00

Praha 1, Staré Město

So – Ne 10.00 – 19.00

www.ruckl.cz

asombroso[®]

by Osmany Lafita

Úžasné kosmetické
kolekce a parfémy z dílny
Osmanyho Lafity.

Z celého srdce věřím, že každý má právo cítit se úžasně.

Osmany Lafita

Získejte 10% slevu na první objednávku zadáním kódu „Travel“

základní linka 810 810 111
www.asombroso.cz

